

英文	和文
<p>Chapter 6: The production account</p> <p>A. Introduction</p> <p>6.1 The production account is the starting point for the sequence of accounts for institutional units and sectors displaying how income is generated, distributed and used throughout the economy. Activities defined as production therefore determine the extent of GDP and the level of income for the economy. In concept, the economy-wide production account is the aggregation of a similar account for each production unit. Importantly, while production accounts can be compiled for an individual institutional unit as well as for sectors, they can also be compiled for establishments and thus for industries. It is this feature that allows the study of industrial activity in the economy and permits the compilation of supply and use tables and input-output tables.</p> <p>6.2 The production account is linked to the definition of production. Production is an activity, carried out under the responsibility, control and management of an institutional unit, that uses inputs of labour, capital, and goods and services to produce outputs of goods and services. The production account shows the output of production and the various inputs to it. To do this, three concepts need clarifying.</p> <p>6.3 The first concept to be clarified is what constitutes production within the SNA. This delineation is referred to as the production boundary of the SNA. Thereafter several key types of production need to be identified depending on</p>	<p>第6章：生産勘定</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>6.1 生産勘定とは制度単位と部門について作成される勘定系列の最初に位置する。勘定系列は、経済全体において所得がどのように創出され、分配され、使用されるかを示すものである。生産と定義される活動によって、一国経済の GDP の範囲と所得レベルが決定される。概念的には、経済全体の生産勘定は各生産単位について同様に作成された生産勘定を集計したものである。ここで重要なことは、生産勘定は制度単位及び部門について作成されるとともに、事業所そして産業についても作成されるということである。そうすることにより、一国経済の産業活動を把握し、供給・使用表および産業連関表を作成することができるようになる。</p> <p>6.2 生産勘定は、生産の定義と連動している。生産は、制度単位 の責任、支配、および管理のもとになされる活動であり、労働、資本および財・サービスの投入を用いて、財・サービスの産出を生産する。生産勘定は、生産の産出および生産活動のためのさまざまな投入について示すものである。このためには、3つの概念を明確にしなければならない。</p> <p>6.3 まず、SNA において何が生産に含まれ、何が含まれないかを明確にすることである。そうした境界画定は、SNA の生産境界と呼ばれる。さらに、いくつかの主な生産の種類について定義しなければならない。つまり、生産が、販売の</p>

<p>whether production is for sale, for own use or is made available to others at little or no cost.</p>	<p>ためか、自己使用のためか、または、他の単位が非常に低い費用かあるいは無料で利用するために生産されるものかを明確にしなければならない。</p>
<p>6.4 The next concept to be addressed is how output is to be valued. Key to this question is the role played by the various types of taxes imposed by (and subsidies given by) government on products and on the activity of production.</p>	<p>6.4 次に明確化すべき概念は、産出をどう評価するかに関するものである。この問題においては、政府が生産物および生産活動に課す様々な種類の税（またはそれらに対する補助金）が果たす役割を考慮することが重要である。</p>
<p>6.5 The third major concept to be considered is how the production process adds to the value of goods and services and leads to the generation of income. Does the whole contribution of labour and capital add to the value of these goods and services or should the fact that most capital declines in value as it is used need to be taken into account?</p>	<p>6.5 検討すべき、3つ目の主要概念は、生産過程がどのようにして財・サービスの価値を付加し、所得を生み出すのかを検討するものである。労働と資本による貢献のすべてが、財・サービスの付加価値となるのか、または、ほとんどの資本が使用に伴って減価していくことを考慮すべきなのか？</p>
<p>6.6 The general format of an account in the sequence of accounts is to show how resources are received and, after uses are deducted, a balancing item is left. Because the production account is the first in the sequence of accounts, it is the first time the concept of a balancing item appears. The importance of balancing items in general and the one in this account in particular is also discussed before considering each of the entries of the production account in turn.</p>	<p>6.6 勘定系列における一般的な勘定フォーマットでは、源泉側の項目がどのように受け取られるか、そして、用途を差し引いた後でどのようにバランス項目が残るかを示す。生産勘定は勘定系列の最初に位置するものなので、バランス項目の概念が初めて現れる部分でもある。そこで、生産勘定に記入する各項目について順に検討する前に、バランス項目の一般的重要性、特に生産勘定におけるバランス項目の重要性について論じる。</p>
<p>6.7 The production account for institutional units and sectors is illustrated in table 6.1. It contains only three items apart from the balancing item. The output from production is recorded under resources on the right-hand side of the account. This item may be disaggregated to distinguish different kinds of output. For example, non-market output should be shown separately from market output and output for own final use in the sector accounts, when</p>	<p>6.7 制度単位および部門についての生産勘定を表 6.1 に示した。それらは、バランス項目を別にすれば、3つの項目を含むのみである。生産からの産出は、この勘定の右側、すなわち、源泉側に記録される。この項目は種類の異なる産出を区分するために細分してもよい。たとえば、可能な場合には、部門勘定において、非市場産出を市場産出および自己最終使用のための産出とは別に示すべきである。生産勘定の左側に記録される用途は、中間消費と固定資本減耗からなる。こ</p>

<p>possible. The uses recorded on the left-hand side of the account consist of intermediate consumption and consumption of fixed capital. Both of these may also be disaggregated.</p> <p>6.8 The balancing item in the production account is value added. It can be measured either gross or net, that is, before or after deducting consumption of fixed capital:</p> <p>a. Gross value added is the value of output less the value of intermediate consumption;</p> <p>b. Net value added is the value of output less the values of both intermediate consumption and consumption of fixed capital.</p> <p>6.9 As value added is intended to measure the value created by a process of production, it ought to be measured net, since the consumption of fixed capital is a cost of production. However, as explained later, consumption of fixed capital can be difficult to measure in practice and it may not always be possible to make a satisfactory estimate of its value and hence of net value added. Provision has therefore to be made for value added to be measured gross as well as net. It follows that provision has also to be made for the balancing items in subsequent accounts of the SNA to be measured either gross or net of the consumption of fixed capital.</p>	<p>これらの項目も、細分して示すことができる。</p> <p>6.8 生産勘定におけるバランス項目は付加価値である。それは総（または粗、gross）あるいは純（net）、すなわち、固定資本減耗控除前あるいは控除後のいずれによっても測定される。</p> <p>a. 総付加価値は、産出の価額から中間消費の価額を控除したものである。</p> <p>b. 純付加価値は、産出の価額から中間消費と固定資本減耗の両者の価額を控除したものである。</p> <p>6.9 付加価値は、生産過程によって創造された価値を測定しようとするものであり、固定資本減耗は生産の費用であるので、付加価値は、純額で測定されるべきである。しかし、後に説明するように、固定資本減耗を測定することは実際には困難なことがあり、その価額、したがって、純付加価値の満足すべき推計を行なうことがいつも可能であるとは限らない。そこで、付加価値は、純額とともに総額によっても測定されることとする規定を設けなければならない。したがって、この後に位置する SNA の勘定系列中の勘定におけるバランス項目についても、固定資本減耗込みのものとしてそれを除いたものとして測定されるべきことを規定しなければならない。</p>
<p>B. The concept of production</p>	<p>B. 生産の概念</p>

1. Production as an economic activity

6.10 Production can be described in general terms as an activity in which an enterprise uses inputs to produce outputs. The economic analysis of production is mainly concerned with activities that produce outputs of a kind that can be delivered or provided to other institutional units. Unless outputs are produced that can be supplied to other units, either individually or collectively, there can be no division of labour, no specialization of production and no gains from trading. There are two main kinds of output, namely goods and services, and it is necessary to examine their characteristics in order to be able to delineate activities that are productive in an economic sense from other activities. Collectively, goods and services are described as products.

6.11 In the SNA, it is seldom if ever necessary to make a clear distinction between goods and services but in making the link to other data sets it is often necessary to understand which products have been treated as goods and which as services.

6.12 Industrial classifications, such as ISIC, identify a group of manufacturing industries. However, many of these industries also produce services. For example, some aircraft engine manufacturers may both fabricate aircraft engines and repair and service existing engines. When goods dispatched to another unit for processing do not change ownership, the work done on them constitutes a service even though it may be undertaken by a manufacturing industry. The fact that the processing is classified as a service does not prevent the processor from being classified within manufacturing.

1. 経済活動としての生産

6.10 生産は、一般的にいえば、企業が投入を使用して産出を生産する活動である。経済分析における生産への関心は、主として、他の制度単位に引き渡すことができ、あるいは、提供することができるような種類の産出を生産する活動にある。個別的にあるいは集散的に他の単位に供給されうる産出が生産されないならば、分業も、生産の専門化も交易の利益もあり得ない。2つの主要な種類の産出、すなわち、財とサービスとがあり、経済的な意味で生産的な活動を他の活動から区別するためには、そのような産出の特徴を明らかにすることが必要となる。財とサービスをまとめて生産物と呼ぶ。

6.11 SNAにおいて、財とサービスとを明確に区別する必要は、あったとしても、まれなケースだけであろう。しかし、他のデータ・セットとリンクさせる場合には、どの生産物が財として扱われ、どの生産物がサービスとして扱われているのかを理解しておく必要があることが多い。

6.12 ISICのような産業分類には、製造業という分類があるが、製造業の中にも、財ばかりでなくサービスをも生産するものも多い。たとえば、航空機エンジン製造業者は、航空機エンジンを製造するが、既存のエンジンに対する修理やサービスも行なう。他の単位に対して加工用に送られた財について、その所有者が変わらない場合、その財に関わる作業が製造業によって行なわれたとしても、それはサービスとなる。加工をサービスとして分類することは、加工を行なったものが製造業に分類されることを妨げるものではない。

<p>6.13 Similarly, some service-producing industries may produce products that have many of the characteristics of goods. For convenience, the products of these industries are described in the SNA as knowledge-capturing products.</p> <p>6.14 Products are goods and services (including knowledge-capturing products) that result from a process of production.</p>	<p>6.13 同様に、財のもつ特性の多くを持つような生産物を産出するサービス生産業種もある。これらの産業の生産物は、SNA では便宜上、知識格納生産物と呼ぶ。</p> <p>6.14 生産物とは、生産過程の結果としての財・サービス（知識格納生産物を含む）のことである。</p>
<p>Goods</p> <p>6.15 Goods are physical, produced objects for which a demand exists, over which ownership rights can be established and whose ownership can be transferred from one institutional unit to another by engaging in transactions on markets. They are in demand because they may be used to satisfy the needs or wants of households or the community or used to produce other goods or services. The production and exchange of goods are quite separate activities. Some goods may never be exchanged while others may be bought and sold numerous times. The production of a good can always be separated from its subsequent sale or resale.</p>	<p>財</p> <p>6.15 財とは、それに対する需要が存在し、それに対する所有権が設定され、その所有権が市場取引を通じてある制度単位から別の制度単位へと移転されるような物理的な対象である。また、財に需要があるのは、家計やコミュニティの必要や欲求を満足させるために、あるいは、他の財・サービスを生産するために使うことができるからである。財の生産と財の交換とは、まったく別の活動である。財によっては、まったく交換されないこともある一方で、同じ財が、何度も売買されることもある。財の生産とそれ以後の販売・再販売とは、つねに分離されている。</p>
<p>Services</p> <p>6.16 The production of services must be confined to activities that are capable of being carried out by one unit for the benefit of another. Otherwise, service industries could not develop and there could be no markets for services. It is also possible for a unit to produce a service for its own consumption provided that the type of activity is such that it could have been</p>	<p>サービス</p> <p>6.16 サービスの生産は、一つの単位が別の単位のために行なうことができるような活動に限定されなければならない。そうでなければ、サービス産業は発展することはできなかつたろうし、サービスに対する市場もなかつたであろう。その活動を他の単位によって行なわせることができるようなものであっても、ある単位がその自己消費のためにサービスを生産するということもある。</p>

<p>carried out by another unit.</p> <p>6.17 Services are the result of a production activity that changes the conditions of the consuming units, or facilitates the exchange of products or financial assets. These types of service may be described as change-effecting services and margin services respectively. Change-effecting services are outputs produced to order and typically consist of changes in the conditions of the consuming units realized by the activities of producers at the demand of the consumers. Change-effecting services are not separate entities over which ownership rights can be established. They cannot be traded separately from their production. By the time their production is completed, they must have been provided to the consumers.</p> <p>6.18 The changes that consumers of services engage the producers to bring about can take a variety of different forms as follows:</p> <p>Table 6.1: The production account - uses</p>	<p>6.17 サービスは、消費単位の状態を変化させる生産活動の結果であるか、生産物あるいは金融資産の交換を促進する生産活動の結果である。前者のタイプのサービスを、「状態変更型サービス」(change-effecting services)、後者のタイプのサービスを「マージン・サービス」(margin services)とそれぞれ呼ぶことができる。状態変更型サービスは、注文生産される産出であり、典型的には、消費単位の求めに応じて、生産者の活動によって当該単位の状態に実現される変化からなる。状態変更型サービスは、所有権が設定できるような別個の実体ではない。したがって、サービスの取引をその生産から切り離して行なうことはできないし、生産が完了するまでに、サービスが消費単位に提供されていなければならない。</p> <p>6.18 サービスの消費者がその生産者になさしめようとする変化は、以下のように様々な形を取り得る</p> <p>表 6.1 : 生産勘定 - 使途</p>
---	---

Uses									
Transactions and balancing items	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Output								3 604	3 604
Market output								3 077	3 077
Output for own final use								147	147
Non-market output								380	380
Intermediate consumption	1 477	52	222	115	17	1 883			1 883
Taxes on products								141	141
Subsidies on products (-)								-8	-8
Value added, gross / Gross domestic product	1 331	94	126	155	15	1 854			1 854
Consumption of fixed capital	157	12	27	23	3	222			222
Value added, net / Net domestic product	1 174	82	99	132	12	1 632			1 632

a. Changes in the condition of the consumer's goods: the producer works directly on goods owned by the consumer by transporting, cleaning, repairing or otherwise transforming them;

b. Changes in the physical condition of persons: the producer transports the persons, provides them with accommodation, provides them with medical or surgical treatments, improves their appearance, etc.;

c. Changes in the mental condition of persons: the producer provides education, information, advice, entertainment or similar services in a face to face manner.

6.19 The changes may be temporary or permanent. For example, medical or education services may result in permanent changes in the condition of the consumers from which benefits may be derived over many years. On the

使 途									
取引およびバランス項目	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一国 経済	海外	財と サー ビス	合計
産出								3 604	3 604
市場産出								3 077	3 077
自己最終使用のための産出								147	147
非市場産出								380	380
中間消費	1 477	52	222	115	17	1 883			1 883
生産物に課される税								141	141
生産物に対する補助金 (-)								-8	-8
付加価値、総/国内総生産	1 331	94	126	155	15	1 854			1 854
固定資本減耗	157	12	27	23	3	222			222
付加価値、純/国内純生産	1 174	82	99	132	12	1 632			1 632

a. 消費者のもつ財の状態の変化。生産者は、それを輸送し、清掃し、修理し、あるいはその他の方法でそれを変形することによって消費者の所有する財に直接働きかける。

b. 人の物理的状態の変化。生産者は、人を輸送し、宿泊を提供し、内科・外科の治療を与え、その容姿を改善する、等々である。

c. 人の精神的状態の変化。生産者は、教育、情報、助言、娯楽あるいは類似のサービスを直接提供する。

6.19 このような変化は、一時的あるいは恒久的なものである。たとえば、医療サービスや教育サービスは、それからの便益が多年にわたって得られるような消費者の状態の恒久的な変化をもたらす。他方、サッカー試合の観戦は、長続きし

<p>other hand, attending a football match is a short-lived experience. In general, the changes may be presumed to be improvements, as services are produced at the demand of the consumers. The improvements usually become embodied in the persons of the consumers or the goods they own and are not separate entities that belong to the producer. Such improvements cannot be held in inventories by the producer or traded separately from their production.</p> <p>6.20 A single process of production may provide services to a group of persons, or units, simultaneously. For example, groups of persons or goods belonging to different institutional units may be transported together in the same plane, ship, train or other vehicle. People may be instructed or entertained in groups by attending the same class, lecture or performance. Certain services are provided collectively to the community as a whole, or large sections of the community, for example, the maintenance of law and order, and defence.</p> <p>6.21 Margin services result when one institutional unit facilitates the change of ownership of goods, knowledge-capturing products, some services or financial assets between two other institutional units. Margin services are provided by wholesalers and retailers and by many types of financial institutions. Margin services resemble change-effecting services in that they are not separate entities over which ownership rights can be established. They cannot be traded separately from their production. By the time their production is completed they must have been provided to the consumers.</p> <p>Knowledge-capturing products</p>	<p>ない経験である。一般に、サービスは消費者の求めに応じて生産されるので、このような変化は改善であると考えられる。こうした改善は、通常、消費単位に属する人間あるいは消費単位が所有する財に体化されるものであり、生産者に属する別個の実体となることはない。したがって、このような改善は生産者によって在庫として保有されたり、その生産から切り離されたかたちで取引されたりすることはない。</p> <p>6.20 ただ一つの生産過程が人々あるいは単位のグループに同時にサービスを提供することがある。たとえば、人のグループあるいは様々な制度単位に属する財が同じ飛行機、船舶、列車あるいはその他の乗り物によって一緒に輸送されることがある。同じクラス、講義あるいは公演に出席することによって人々はグループで教育を受けたり、娯楽を得たりする。サービスが社会全体あるいは社会の大きな部門に集散的に提供される場合もある。たとえば、法と秩序の維持や防衛などである。</p> <p>6.21 マージン・サービスとは、1 制度単位が他の 2 つの異なる制度単位の間で、財、知識格納生産物 (knowledge-capturing products)、一部のサービスまたは金融資産の所有権の変更を促進する際の結果のことである。マージン・サービスは、卸売および小売業者や、数多くの種類の金融機関によって供給される。マージン・サービスは、所有権を設定できるような対象となる別個の実体をもたないという点で、状態変更型サービスと類似している。マージン・サービスは、その生産と切り離されたかたちで取引することができない。その生産が完了する時までに、その消費者に提供されていなければならない。</p> <p>知識格納生産物</p>
--	---

6.22 Knowledge-capturing products concern the provision, storage, communication and dissemination of information, advice and entertainment in such a way that the consuming unit can access the knowledge repeatedly. The industries that produce the products are those concerned with the provision, storage, communication and dissemination of information, advice and entertainment in the broadest sense of those terms including the production of general or specialized information, news, consultancy reports, computer programs, movies, music, etc. The outputs of these industries, over which ownership rights may be established, are often stored on physical objects (whether on paper or on electronic media) that can be traded like ordinary goods. They have many of the characteristics of goods in that ownership rights over these products can be established and they can be used repeatedly. Whether characterized as goods or services, these products possess the essential common characteristic that they can be produced by one unit and supplied to another, thus making possible division of labour and the emergence of markets.

2. The production boundary

6.23 Given the general characteristics of the goods and services produced as outputs, it becomes possible to define production. A general definition of production is given first, followed by the rather more restricted definition that is used in the SNA. Following this there is a discussion of the production boundary as it affects household activities and non-observed activities.

The general production boundary

6.22 知識格納生産物は、情報、助言、娯楽の提供、貯蔵、伝達および普及に関係するもので、それを通じて消費単位は知識に繰り返し接することができる。知識格納生産物を生産する産業は、一般的あるいは専門的な情報、ニュース、コンサルタント報告書、コンピューター・プログラム、映画、音楽等を含む、最も広い意味での情報、助言、および娯楽の提供、貯蔵、通信および普及に係わる産業である。これらの産業の産出は、それらに対して所有権が設定されることがあり、しばしば、通常の財と同じように取引される物理的対象（紙または電子媒体のいずれかで）に貯えられる。知識格納生産物は、生産物に対して所有権が設定されうること、そしてその生産物は繰り返し使用されうるという点で、財の特徴の多くを持つ。財として特定するか、サービスとして特定するかにかかわらず、このような生産物は、それらがある単位によって生産されて、他の単位に供給されるものであり、したがって、分業および市場の出現を可能ならしめる、という本質的な共通の特徴をもっている。

2. 生産境界

6.23 産出として生産される財・サービスの一般的特徴が与えられると、生産を定義することが可能となる。生産の一般的定義をまず与え、続いてこの SNA において用いられる、若干より限定された定義が与えられる。次に、家計の活動および観測されない活動に影響するものとしての生産境界について論じる。

一般的な生産の境界

6.24 Economic production may be defined as an activity carried out under the control and responsibility of an institutional unit that uses inputs of labour, capital, and goods and services to produce outputs of goods or services. There must be an institutional unit that assumes responsibility for the process of production and owns any resulting goods or knowledge-capturing products or is entitled to be paid, or otherwise compensated, for the change-effecting or margin services provided. A purely natural process without any human involvement or direction is not production in an economic sense. For example, the unmanaged growth of fish stocks in international waters is not production, whereas the activity of fish farming is production.

Table 6.1 (cont): The production account - resources

Transactions and balancing items	Resources								
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Output	2 808	146	348	270	32	3 604			3 604
Market output	2 808	146	0	123	0	3 077			3 077
Output for own final use	0	0	0	147	0	147			147
Non-market output			348		32	380			380
Intermediate consumption								1 883	1 883
Taxes on products						141			141
Subsidies on products (-)						-8			-8

6.25 While production processes that produce goods can be identified without

6.24 経済的生産は、労働、資本、および財・サービスの投入を用いて財・サービスの産出を生産する制度単位の管理と責任の下で行なわれる活動として定義される。その生産過程の責任を負い、結果として生産した財または知識格納生産物を所有したり、提供した状態変更型またはマージン・サービスに対して支払いを受けたり、何らかの報酬を受けたりする資格を有する制度単位が存在しなければならない。人間の係わりや管理のない純粋に自然的な過程は経済的な意味で生産ではない。たとえば、国際水域における管理されていない魚類ストックの成長は生産ではないが、養魚場の活動は生産である。

表 6.1 (続き) : 生産勘定 - 源泉

取引およびバランス項目	源泉								
	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財とサービス	合計
産出	2 808	146	348	270	32	3 604			3 604
市場産出	2 808	146	0	123	0	3 077			3 077
自己最終使用のための産出	0	0	0	147	0	147			147
非市場産出			348		32	380			380
中間消費								1 883	1 883
生産物に課される税								141	141
生産物に対する補助金 (-)								-8	-8

6.25 財を生産する生産過程は難なく特定することができるが、サービスの生産

difficulty, it is not always so easy to distinguish the production of services from other activities that may be both important and beneficial. Activities that are not productive in an economic sense include basic human activities such as eating, drinking, sleeping, taking exercise, etc., that it is impossible for one person to employ another person to perform instead. Paying someone else to take exercise is no way to keep fit. On the other hand, activities such as washing, preparing meals, caring for children, the sick or aged are all activities that can be provided by other units and, therefore, fall within the general production boundary. Many households employ paid domestic staff to carry out these activities for them.

The production boundary in the SNA

6.26 The production boundary in the SNA is more restricted than the general production boundary. For reasons explained below, activities undertaken by households that produce services for their own use are excluded from the concept of production in the SNA, except for services provided by owner-occupied dwellings and services produced by employing paid domestic staff. Otherwise, the production boundary in the SNA is the same as the more general one defined in the previous paragraphs.

6.27 The production boundary of the SNA includes the following activities:

a. **The production of all goods or services that are supplied to units other than their producers, or intended to be so supplied, including the production of goods or services used up in the process of producing such goods or services;**

を重要かつ有益でありうるその他の活動から区別することは常にそれほど容易とは限らない。経済的な意味で生産的でない活動には、飲食、睡眠、運動等のような、他の人を雇って代わりにやってもらうことができないような基本的な人間活動が含まれる。金銭を支払って誰かを雇い、代わりに運動をしてもらうことは健康を保つ方法ではない。他方、洗濯、食事の支度、子供の世話、老人や病人の介護や看護のような活動は、すべて、他の単位によっても提供されうる活動であり、したがって、一般的生産境界の中にある。多くの家計が彼らのためにこのような活動を行なう有給の家事使用人を雇用している。

SNAにおける生産の境界

6.26 SNAにおける生産の境界は一般的な生産の境界よりもより限定されている。SNAでは、以下でその理由を説明するように、自己使用のためにサービスを生産する家計が行なう活動は、SNAにおける生産の概念から除外される。しかし、持ち家住宅が提供するサービス、有給の家事使用人を雇うことによって生産するサービスはこの限りでない。それ以外の点では、SNAの生産境界は前出のいくつかの段落で定義した、より一般的なものと同じである。

6.27 SNAの生産境界は、以下の活動を含む。

a. その生産者以外に供給される、あるいは、そのように供給されることを意図したすべての財・サービスの生産。そのような財・サービスを生産する過程で使用し尽される財・サービスの生産を含む。

<p>b. The own-account production of all goods that are retained by their producers for their own final consumption or gross capital formation;</p> <p>c. The own-account production of knowledge-capturing products that are retained by their producers for their own final consumption or gross capital formation but excluding (by convention) such products produced by households for their own use;</p> <p>d. The own-account production of housing services by owner occupiers; and</p> <p>e. The production of domestic and personal services by employing paid domestic staff.</p> <p>The production boundary within households</p> <p>The exclusion of most services produced for own use by households</p> <p>6.28 The production of services by members of the household for their own final consumption has traditionally been excluded from measured production in national accounts and it is worth explaining briefly why this is so. It is useful to begin by listing those services for which no entries are recorded in the accounts when they are produced by household members and consumed within the same household:</p> <p>a. The cleaning, decoration and maintenance of the dwelling occupied by the household, including small repairs of a kind usually carried out by tenants as</p>	<p>b. 自己最終消費あるいは自己総資本形成のためにそれらの生産者によって留保されるすべての財の自己勘定生産。</p> <p>c. 自己最終消費あるいは総資本形成のためにそれらの生産者によって留保される知識格納生産物の自己勘定生産。ただし、(慣行により) 家計が自己使用する知識格納生産物は除外する。</p> <p>d. 持ち家住宅所有者による住宅サービスの生産。</p> <p>e. 有給の家事使用人を雇用することによる家事・個人サービスの生産。</p> <p>家計内における生産の境界</p> <p>家計が自己使用のために生産したほとんどのサービスの除外</p> <p>6.28 家計の構成員による彼らの自己最終消費のためのサービスの生産は、国民経済計算において測定される生産から伝統的に除かれているので、この理由を簡単に説明しておく必要がある。家計構成員によってサービスが生産され、それが同一家計内部で消費されるとき、そのことについて勘定に記入が行なわれない場合を列挙することから始めるのが有用である。</p> <p>a. 家計が居住している住宅の清掃、装飾および維持。所有者によっても行なわれるが、賃借人によっても通常行なわれるような種類の小修理を含む。</p>
--	---

<p>well as owners;</p> <p>b. The cleaning, servicing and repair of household durables or other goods, including vehicles used for household purposes;</p> <p>c. The preparation and serving of meals;</p> <p>d. The care, training and instruction of children;</p> <p>e. The care of sick, infirm or old people;</p> <p>f. The transportation of members of the household or their goods.</p> <p>6.29 In most countries a considerable amount of labour is devoted to the production of these services, and their consumption makes an important contribution to economic welfare. However, national accounts serve a variety of analytical and policy purposes and are not compiled simply, or even primarily, to produce indicators of welfare. The reasons for not imputing values for unpaid domestic or personal services produced and consumed within households may be summarized as follows:</p> <p>a. The own-account production of services within households is a self-contained activity with limited repercussions on the rest of the economy. The decision to produce a household service entails a simultaneous decision to consume that service. This is not true for goods. For example, if a household engages in the production of agricultural goods, it does not follow that it intends to consume them all. Once the crop has been harvested, the</p>	<p>b. 家計用に用いられる車両を含む家計耐久財やその他の財の清掃、保守および修理。</p> <p>c. 食事の支度および給仕。</p> <p>d. 子供の世話、しつけおよび教育。</p> <p>e. 病人、虚弱者、老人の介護。</p> <p>f. 家計の構成員やその財の輸送。</p> <p>6.29 ほとんどの国において、かなりの労働量がこのようなサービスの生産に充てられており、それらの消費は経済的厚生に重要な貢献をしている。しかし、国民経済計算が資する分析的および政策的目的は多様であり、単純に、あるいは、その主要な目的として、福祉の指標を作るために国民経済計算を作成しているとはいえない。家計内で生産される無給の家事あるいは個人サービスに対して価値の帰属が行なわれない理由は以下のように要約されるであろう。</p> <p>a. 家計内でのサービスの自己勘定生産は経済の他の部分に限られた影響しかもたない完全に自足的な活動である。家計サービスを生産しようとする決定には、そのサービスを消費しようとする同時的な決定を伴う。このことは財についてはあてはまらない。たとえば、家計が農産物の生産を行なう場合、家計がそれらのすべてを消費しようとしているということにはならない。作物が収穫されると、生産者はどれだけを消費し、どれだけを将来の消費あるいは生産のために貯え、</p>
--	--

producer has a choice about how much to consume, how much to store for future consumption or production and how much to offer for sale or barter on the market. Indeed, although it is customary to refer to the own-account production of goods, it is not possible to determine at the time the production takes place how much of it will eventually be consumed by the producer. For example, if an agricultural crop turns out to be better than expected, the household may dispose of some of it on the market even though it may have originally supposed it would consume it all. This kind of possibility is non-existent for services; it is not possible to produce a service and then decide whether to offer it for sale or not.

b. As the vast majority of household services are not produced for the market, there are typically no suitable market prices that can be used to value such services. It is therefore extremely difficult to estimate values not only for the outputs of the services but also for the associated incomes and expenditures that can be meaningfully added to the values of the monetary transactions on which most of the entries in the accounts are based.

c. With the exception of the imputed rental of owner-occupied dwellings, the decision to produce services for own consumption is not influenced by and does not influence economic policy because the imputed values are not equivalent to monetary flows. Changes in the levels of household services produced do not affect the tax yield of the economy or the level of the exchange rate, to give two examples.

6.30 Thus, the reluctance of national accountants to impute values for the outputs, incomes and expenditures associated with the production and

どれだけを市場における販売や物々交換のために提供するかについての選択を行なうことができる。事実、財の自己勘定生産について一般に言われることであるが、生産が行なわれる時点ではそのどれだけを最終的に生産者が消費するかを決定することはできない。たとえば、農産物の収穫が予想よりも良いことがわかった時、家計は、当初においてはそのすべてを消費することにしていても、その一部を市場において処分するであろう。この種の可能性はサービスについては存在しない。つまり、サービスを生産した後で、それを販売するか否かを決定することはできない。

b. 家計のサービスの大部分は市場向けに生産されるものではないので、そのようなサービスを評価するために使用しうるような適当な市場価格は、典型的には、存在しない。したがって、勘定項目のほとんどが貨幣的取引に基づいたものであることから考えて、このようなサービスについて、産出だけでなく、それらに伴う所得や支出についても、そうした貨幣的取引の価額と加算して意味があるような推計を行なうことは、きわめて困難である。

c. 持家住宅の帰属家賃を除いて、自己消費のためのサービスの生産に関する意思決定は、経済政策の影響を受けることがなく、また経済政策に対しても影響を与えない。自己消費のために生産されたサービスの帰属価額は、貨幣フローと同等のものではないからである。生産された家計サービスの水準が変わっても、たとえば、経済の税収にも、また為替相場にも影響を与えることはない。これは、ほんの二例である。

6.30 したがって、国民経済計算作成者が家計内でのサービスの生産と消費に伴う産出、所得および支出に価額を帰属することを躊躇する理由は、様々な要因の

consumption of services within households is explained by a combination of factors, namely the relative isolation and independence of these activities from markets, the extreme difficulty of making economically meaningful estimates of their values, and the adverse effects it would have on the usefulness of the accounts for policy purposes and the analysis of markets and market disequilibria.

6.31 The exclusion of household services from the production boundary has consequences for labour force and employment statistics. According to International Labour Organization (ILO) guidelines, economically active persons are persons engaged in production included within the boundary of production of the SNA. If that boundary were to be extended to include the production of own-account household services, virtually the whole adult population would be economically active and unemployment eliminated. In practice, it would be necessary to revert to the existing boundary of production in the SNA, if only to obtain meaningful employment statistics.

Own-account production of goods

6.32 Although services produced for own consumption within households fall outside the boundary of production used in the SNA, it is nevertheless useful to give further guidance with respect to the treatment of certain kinds of household activities which may be particularly important in some developing countries. The SNA includes the production of all goods within the production boundary. The following types of production by households are included whether intended for own final consumption or not:

組合せ、すなわち、このような活動が市場から分離し独立して行なわれること、このような価額について経済的に意味のある推計値を得ることの非常な困難さ、政策目的および市場と市場不均衡の分析に対して諸勘定がもつ有用性への良からぬ影響、等によって説明される。

6.31 生産の境界から家計サービスを除外した結果、労働力統計や雇用統計に対しても影響を及ぼしている。国際労働機関（ILO）のガイドラインによると、経済活動人口とは、SNA の生産の境界に含まれる生産に従事している人々のことである。この境界を自己勘定家計サービスの生産を含めるように拡大するならば、事実上、全成人人口が経済的に活動していることになり、失業はなくなってしまう。実際的にも、意味のある雇用統計を得るためだけでも、SNA における既存の生産境界に戻ることが必要である。

財の自己勘定生産

6.32 家計内で自己消費のために生産されるサービスは、SNA で使用される生産の境界の外に置かれるが、それにもかかわらず、一部の開発途上国において特に重要と思われる、ある種の家計活動の扱い方についてさらに詳しい指針を与えておくことは有益である。SNA はすべての財の生産を生産の境界に含める。したがって、家計による次のようなタイプの生産は、自己消費向けであろうとなかろうと SNA の生産の境界に含める。

<p>a. The production of agricultural products and their subsequent storage; the gathering of berries or other uncultivated crops; forestry; wood-cutting and the collection of firewood; hunting and fishing;</p> <p>b. The production of other primary products such as mining salt, cutting peat, etc.;</p> <p>c. The processing of agricultural products; the production of grain by threshing; the production of flour by milling; the curing of skins and the production of leather; the production and preservation of meat and fish products; the preservation of fruit by drying, bottling, etc.; the production of dairy products such as butter or cheese; the production of beer, wine, or spirits; the production of baskets or mats; etc.;</p> <p>d. Other kinds of processing such as weaving cloth; dress making and tailoring; the production of footwear; the production of pottery, utensils or durables; making furniture or furnishings; etc.;</p> <p>e. The supply of water is also considered a goods-producing activity in this context. In principle, supplying water is a similar kind of activity to extracting and piping crude oil.</p> <p>6.33 It is not feasible to draw up a complete, exhaustive list of all possible productive activities but the above list covers the most common types. When the amount of a good produced within households is believed to be quantitatively important in relation to the total supply of that good in a country, its production should be recorded. Otherwise, it may not be</p>	<p>a. 農産物の生産とその後の貯蔵、ベリー類やその他の非育成農作物の採集、林業、木材伐採および薪の採集、狩猟および漁業。</p> <p>b. 岩塩の採掘、泥炭の切り出し等の、その他の一次製品の生産。</p> <p>c. 農産物の加工、脱穀による穀類の生産、製粉による粉の生産、製皮および皮革の生産、肉および魚製品の生産と保存、乾燥や瓶詰等による果実の保存、バターやチーズのような乳製品の生産、ビール、ワイン、蒸留酒の生産、箆や敷物の生産、等。</p> <p>d. 織布のようなその他の種類の加工、婦人子供服および男子服の仕立て、履物の生産、陶器、道具、耐久財の生産、家具類の製作、等。</p> <p>e. 給水もこのような文脈から財の生産活動とみなされる。原理的には、給水は原油の採油およびパイプ輸送と同じ種類の活動である。</p> <p>6.33 すべてのあり得べき生産活動の完全で網羅的なリストを作成することは可能ではないが、上記のリストは最も一般的なタイプのもをカバーしている。家計内生産されるある財の量はその国におけるその財の総供給量からみて数量的に重要であると考えられる場合には、その財の生産は記録されるべきである。そうでないならば、実際にその推計を試みるだけの価値はない。</p>
---	--

worthwhile trying to estimate it in practice.

Services of owner-occupied dwellings

6.34 The production of housing services for their own final consumption by owner occupiers has always been included within the production boundary in national accounts, although it constitutes an exception to the general exclusion of own-account service production. The ratio of owner-occupied to rented dwellings can vary significantly between countries, between regions of a country and even over short periods of time within a single country or region, so that both international and inter-temporal comparisons of the production and consumption of housing services could be distorted if no imputation were made for the value of own-account housing services. The imputed value of the income generated by such production is taxed in some countries.

Production of domestic and personal services by employing paid domestic staff

6.35 Although paid domestic staff produce many of the services excluded from the production boundary of the SNA when undertaken by household members, paying a person who comes to the house to wash, cook or look after children, for example, is as much a market activity as taking clothes to a laundry, eating at a restaurant or paying a nursery to care for children. By convention, though, only the wages of the domestic staff are treated as the value of output. Other materials used in their work are treated as household consumption expenditure because of the difficulty of identifying what is used

持ち家住宅のサービス

6.34 持家居住者による自己最終消費のための住宅サービスの生産は常に国民経済計算における生産の境界の中に含まれてきたが、そのことは自己勘定サービス生産を一般的に除外することの例外となっている。賃貸住宅に対する持家住宅の比率は各国間で、さらにひとつの国の中でも短期間についてさえ大きく異なることがあり、したがって、住宅サービスの生産と消費の国際比較および時間比較は、自己勘定住宅サービスの価額について帰属が行なわれないならば、歪められたものとなる。このような生産によって生ずる所得の帰属価額には一部の国では課税が行なわれている。

有給家事使用人の雇用による家事・個人サービスの生産

6.35 有給の家事使用人が生産するサービスの多くは、もしそれが家計の構成員によって生産された場合はSNAの生産境界から除外されるのだが、洗濯、料理、子供の世話などのために家に来る個人に対して支払いをすることは、衣類をクリーニング店に出したり、レストランで食事をしたり、子供を保育園に預けたりすることと同じで、市場活動である。しかし、慣行では、家事使用人の賃金のみを産出の価値として扱う。そのような仕事に使用されるその他の原材料は、家計消費支出として扱う。これは、使用人が使用するものと家計構成員が使用するものとを区別することが困難だからである。また、たとえば、子供に支払う小遣いな

<p>by the staff and what by household members. Nor are payments to other household members treated as payments for services even if the payments are nominally for the performance of chores, for example pocket-money paid to children.</p>	<p>ど、家計内の雑用に対して名目上報酬を支払うとしても、その他の家計構成員に対する支払いはサービスに対する支払いとして扱わない。</p>
<p>“Do-it-yourself” decoration, maintenance and small repairs</p>	<p>「ドゥ・イット・ユアセルフ」(日曜大工)による装飾、維持、および小修理</p>
<p>6.36 “Do-it-yourself” repairs and maintenance to consumer durables and dwellings carried out by members of the household constitute the own-account production of services and are excluded from the production boundary of the SNA. The materials purchased are treated as final consumption expenditure.</p>	<p>6.36 家計の構成員が行なう耐久消費財や住宅に対する“Do-it-yourself (日曜大工)”による修理や維持は、サービスの自己勘定生産を構成するものであり、したがって、SNA の生産の境界から除かれる。購入された資材は最終消費支出として扱われる。</p>
<p>6.37 In the case of dwellings, “do-it-yourself” activities cover decoration, maintenance and small repairs, including repairs to fittings, of types that are commonly carried out by tenants as well as by owners. On the other hand, more substantial repairs, such as replastering walls or repairing roofs, carried out by owners, are essentially intermediate inputs into the production of housing services. However, the production of such repairs by an owner-occupier is only a secondary activity of the owner in his capacity as a producer of housing services. The production accounts for the two activities may be consolidated so that, in practice, the purchases of materials for repairs become intermediate expenditures incurred in the production of housing services. Major renovations or extensions to dwellings are fixed capital formation and recorded separately.</p>	<p>6.37 住宅の場合、“日曜大工”活動は、所有者によっても行なわれるが、賃借人によっても一般に行なわれるような種類の、装飾、維持および据付け家具の修理を含む小修理を含んでいる。他方、所有者が行なう壁の塗り替えや屋根の修理のようなより大きな修理は本質的に住宅サービスの生産への中間投入である。しかし、住宅サービスの生産者としての立場からみると、持家居住者によるそのような修理は単に所有者の副次的活動にすぎない。この2つの活動についての生産勘定は統合され、実際上は、修理のための資材の購入は住宅サービスの生産において生じた中間支出となる。住宅に対する大きな改築や拡張は固定資本形成であり、別個に記録される。</p>
<p>The use of consumption goods</p>	<p>消費財の使用</p>

6.38 The use of goods within the household for the direct satisfaction of human needs or wants is not treated as production. This applies not only to materials or equipment purchased for use in leisure or recreational activities but also to foodstuffs purchased for the preparation of meals. The preparation of a meal is a service activity and is treated as such in the SNA and ISIC Rev.4. It therefore falls outside the production boundary when the meal is prepared for own consumption within the household. The use of a durable good, such as a vehicle, by persons or households for their own personal benefit or satisfaction is intrinsically a consumption activity and should not be treated as if it were an extension, or continuation, of production.

The “non-observed” economy

6.39 There is considerable interest in the phenomenon of the non-observed economy. This term is used to describe activities that, for one reason or another, are not captured in regular statistical enquiries. The reason may be that the activity is informal and thus escapes the attention of surveys geared to formal activities; it may be that the producer is anxious to conceal a legal activity, or it may be that the activity is illegal. Chapter 25 discusses measurement of the informal economy within households.

6.40 Certain activities may clearly fall within the production boundary of the SNA and also be quite legal (provided certain standards or regulations are complied with) but deliberately concealed from public authorities for the following kinds of reasons:

6.38 一般に、人として必要なものや欲求の直接的充足のための家計内での財の使用は生産として扱うことはできない。このことは余暇活動やレクリエーション活動に使用するための材料や装備だけでなく食事の支度のために購入される食料品についてもあてはまる。すぐ消費するための調理はサービスタイプの活動であり、SNAにおいても、また、ISICにおいてもそのように扱われている。したがって、調理が家計内での自己消費のために行なわれる場合、それは生産の境界外のものとなる。個人や家計による彼ら自身の個人的便益や満足のための、車両のような、耐久財の使用は本質的に消費活動であって、生産の延長や持続であるかのように扱われるべきではない。

未観測経済

6.39 未観測経済は、多くの関心を集めている現象である。この用語は、さまざまな理由で、定期的な統計調査では捉えられない活動のことを指すために使用される。それは、インフォーマル（非公式）な活動であるために、フォーマル（公式）な活動にあわせて設計されている調査から漏れてしまっているからだろう。つまり、生産者が合法的活動を隠そうとしたり、またはその活動が非合法的であったりするからであろう。第 25 章では、家計内の非公式経済の測定について論じる。

6.40 ある種の活動は明らかに SNA の生産境界の範疇に入り、また、(一定の基準あるいは規制に従うことを仮定して)まったく合法的でもあるが、次のような種類の理由のために公的当局に対して意図的に隠匿されることがある。

<p>a. To avoid the payment of income, value added or other taxes;</p> <p>b. To avoid the payment of social security contributions;</p> <p>c. To avoid having to meet certain legal standards such as minimum wages, maximum hours, safety or health standards, etc.;</p> <p>d. To avoid complying with certain administrative procedures, such as completing statistical questionnaires or other administrative forms.</p> <p>6.41 Because certain kinds of producers try to conceal their activities from public authorities, it does not follow that they are not included in national accounts in practice. Many countries have had considerable success in compiling estimates of production that cover the non-observed economy as well as the ordinary economy. In some industries, such as agriculture or construction, it may be possible by using various kinds of surveys and the commodity flow method to make satisfactory estimates of the total output of the industry without being able to identify or measure that part of it that is not observed. Because the non-observed economy may account for a significant part of the total economy of some countries, it is particularly important to try to make estimates of total production that include it, even if it cannot always be separately identified as such.</p> <p>6.42 There may be no clear borderline between the non-observed economy and illegal production. For example, production that does not comply with certain safety, health or other standards could be described as illegal.</p>	<p>a. 所得税、付加価値税あるいはその他の税の支払いを回避するため</p> <p>b. 社会保障負担の支払いを回避するため</p> <p>c. 最低賃金、最長時間、安全基準、健康基準等のようなある種の法的基準の遵守義務を回避するため</p> <p>d. 統計の調査票やその他の行政上の書式への記入のようなある種の行政上の手続きに従うことを回避するため</p> <p>6.41 ある種の生産者がその活動を公的当局から隠匿しようとしているからといって、そのような活動が実際に国民経済計算に含まれていない、ということにはならない。多くの国は通常の経済とともに未観測経済をもカバーした生産の推計値を作成することによりかなりの成功を収めてきた。農業や建設業のようないくつかの産業においては、観測されない産出の部分をはっきりとしたり、測定したりすることができなくとも、各種の調査やコモディティフロー法の利用によって、産業の全産出の十分な推計を行なうことができるであろう。未観測経済は、一部の国では経済全体のかなりの部分を占めるので、それをそれ自身として別個に明らかにすることがいつもできるとは限らないとしても、それを含む全生産の推計を行なおうと試みることは特に重要である。</p> <p>6.42 未観測経済と非合法生産の間には、はっきりした境界線はない。たとえば、安全、健康あるいはその他の基準などに従わない生産は非合法とよぶこともできる。同様に、脱税はそれ自身一般に犯罪行為である。しかし、いずれにせよ両者</p>
---	---

Similarly, the evasion of taxes is itself usually a criminal offence. However, it is not necessary for the purposes of the SNA to try to fix the precise borderline between non-observed and illegal production as both are included within the production boundary in any case. It follows that transactions on unofficial markets that exist in parallel with official markets (for example, for foreign exchange or goods subject to official price controls) must also be included in the accounts, whether or not such markets are actually legal or illegal.

6.43 There are two kinds of illegal production:

a. The production of goods or services whose sale, distribution or possession is forbidden by law;

b. Production activities that are usually legal but become illegal when carried out by unauthorized producers; for example, unlicensed medical practitioners.

6.44 Examples of activities that may be illegal but productive in an economic sense include the manufacture and distribution of narcotics, illegal transportation in the form of smuggling of goods and of people, and services such as prostitution.

6.45 Both kinds of illegal production are included within the production boundary of the SNA provided they are genuine production processes whose outputs consist of goods or services for which there is an effective market demand. The units that purchase smuggled goods, for example, may not be

は生産の境界内に含まれるので、観測されない生産と非合法生産の間に厳密な境界線を引くことはSNAにとって必要なことではない。したがって、(たとえば、外国為替や公定価格管理に従う財について) 公式市場と並存する非公式市場における取引も、そのような市場が実際に合法か非合法かにかかわらず、勘定に含まれなければならない、ということになる。

6.43 非合法的な生産には2つの種類のものがある。

a. その販売、流通、所有が法律によって禁じられているような財・サービスの生産。

b. 通常合法的であるが、無許可の生産者によって行なわれると非合法となる生産活動。たとえば、無資格の医師の活動。

6.44 非合法であるが、経済的な意味で生産的である活動の例には、麻薬の製造と流通、財の密輸や人の密入国・出国の形での非合法輸送、売春のようなサービスがある。

6.45 問題の非合法生産が、有効な市場需要が存在する財・サービスをその産出とするような、真の生産過程であるならば、上の2種類の非合法生産はSNAの生産境界に含まれる。たとえば、密輸された財を購入する諸単位はいかなる種類の非合法活動とも係わりをもっていないかもしれないし、また取引の相手が非合

involved in any kind of illegal activities and may not even be aware that the other party to the transaction is behaving illegally. Transactions in which illegal goods or services are bought and sold need to be recorded not simply to obtain comprehensive measures of production and consumption but also to prevent errors appearing elsewhere in the accounts. The incomes generated by illegal production may be disposed of quite legally, while conversely, expenditures on illegal goods and services may be made out of funds obtained quite legally. The failure to record illegal transactions may lead to significant errors within the accounts if the consequences of the activity are recorded in the financial account and the external accounts, say, but not in the production and income accounts.

6.46 Regular thefts of products from inventories are not included in the value of output. Suppose a shop suffers regular theft from inventories. In calculating the value of output of the shop, part of the margin on the goods sold must cover the cost of the goods stolen. Thus the margin is calculated as the value received for the goods sold less the cost of both the goods sold and the goods stolen. If the stolen products are sold elsewhere, for example on a street stall, the value of the output of the street trader is still calculated as the difference between the value received for the goods and the value paid for them. In this case, though, if nothing is paid for the goods, the whole of the sales value appears as the margin.

6.47 Illegal production does not refer to the generation of externalities such as the discharge of pollutants. Externalities may result from production processes that are themselves quite legal. Externalities are created without the consent of the units affected and no values are imputed for them in the

法な行動をしていることを認識していないかもしれない。生産と消費の包括的な測定値を得るためだけでなく、勘定のどこかに現れてくる誤差を防止するためにも、非合法的な財・サービスが売買される取引を記録することが必要となる。非合法生産によって生じた所得がまったく合法的に処分されることもあるし、逆に、非合法的な財・サービスに対する支出がまったく合法的に取得された資金から行なわれることもある。非合法取引の記録が不十分な場合、その活動の結果が金融勘定や海外勘定において記録されているのに、生産勘定や所得勘定では記録されていないといったようなことが起きかねず、そうなれば、勘定内にかなりの誤差が発生することにつながる。

6.46 毎期発生するような在庫からの生産物の盗難は、産出の価値には含まれない。ある店舗では、在庫から毎期のように盗難があるされることで悩まされているとする。店舗の産出価値を計算する際には、販売した財のマージンの一部は、盗まれた財の費用をカバーしなければならない。したがって、マージンは、販売した財に対して受け取った価値マイナス販売した財と盗まれた財双方の費用として計算する。もし盗まれた生産物がたとえば露店などどこかで販売されると、露店商人の産出の価値は、依然として財に対して受け取った価値とそれに支払った価値の差として計算する。しかし、この場合、もし財に対して何も支払われなかったら、すべての販売価値はマージンとなる。

6.47 非合法生産は、汚染物質の排出のような外部性の発生にまでには及ばない。外部性はそれ自体は、まったく合法的な生産過程から生じうる。外部性はその影響を受ける単位の同意なしにつくり出され、SNA ではそれらへの価値の帰属は行なわれない。

<p>SNA.</p> <p>6.48 Although non-observed and illegal activities require special consideration, it is not necessarily the case that they are excluded from normal data collection processes.</p>	<p>6.48 未観測活動および非合法活動には、特別の検討を要するが、このような活動が通常のデータ収集過程から除外されるとは限らない。</p>
<p>C. Basic, producers' and purchasers' prices</p> <p>6.49 More than one set of prices may be used to value outputs and inputs depending upon how taxes and subsidies on products, and also transport charges, are recorded. Moreover, value added taxes (VAT), and similar deductible taxes may also be recorded in more than one way. The methods of valuation used in the SNA are explained in this section.</p> <p>6.50 The detailed discussion of taxes related to production appears in section C of chapter 7 but it is important in the context of discussing alternative price measures to make the distinction between taxes (and subsidies) on products and other taxes (and subsidies) on production. As the name implies, taxes on products are payable per unit of the product. The tax may be a flat amount dependent on the physical quantity of the product or may be a percentage of the value at which the product is sold. Other taxes on production are taxes imposed on the producer that do not apply to products nor are levied on the profits of the producer. Examples include taxes on land or premises used in production or on the labour force employed. The distinction between subsidies on products and other subsidies on production is made on similar grounds.</p>	<p>C. 基本価格、生産者価格および購入者価格</p> <p>6.49 産出および投入を評価するためには、生産物に対する税および補助金、さらにまた、輸送経費がどのように記録されるかに応じて、2つ以上の価格セットが使用される。さらに、付加価値税（VAT）および類似の控除可能な税も2つ以上の方法で記録される。この節では、SNA において使用される評価方法を説明する。</p> <p>6.50 生産に関連する税の詳細な議論は第7章のC節で行なうが、いくつかの価格指標を議論する上では、生産物に対する税（および補助金）と生産に対するその他の税（および補助金）を区別することが重要である。生産物に対する税は、その名前が意味するように、生産物の単位当たりで支払われる税である。税額は、生産物の物理的意味での数量に対して一定割合となるか、または生産物の販売価額の一定割合となる。生産に関するその他の税は、生産者に対して課される税であるが、生産物に課されるものではなく、また生産者の利益に対して課されるものでもない。たとえば、生産に使用する土地または建物に対する税、または雇用する労働力に対する税がある。生産物に対する補助金と生産に対するその他の補助金の区別も、同様である。</p>

1. Basic and producers' prices

6.51 The SNA utilizes two kinds of prices to measure output, namely, basic prices and producers' prices:

a. **The basic price is the amount receivable by the producer from the purchaser for a unit of a good or service produced as output minus any tax payable, and plus any subsidy receivable, by the producer as a consequence of its production or sale. It excludes any transport charges invoiced separately by the producer.**

b. **The producer's price is the amount receivable by the producer from the purchaser for a unit of a good or service produced as output minus any VAT, or similar deductible tax, invoiced to the purchaser. It excludes any transport charges invoiced separately by the producer.**

Neither the producer's nor the basic price includes any amounts receivable in respect of VAT, or similar deductible tax, invoiced on the output sold.

6.52 Unlike the basic price, the producer's price includes taxes on products (taxes payable per unit of output) and excludes subsidies on products (subsidies receivable per unit of output). The producer's price is the price, excluding VAT, that the producer invoices to the purchaser. The basic price measures the amount retained by the producer and is, therefore, the price most relevant for the producer's decision-taking. It is becoming increasingly common in many countries for producers to itemize taxes separately on their invoices so that purchasers are informed about how much they are paying to

1. 基本価格および生産者価格

6.51 SNA では産出を測定する 2 種類の価格、すなわち、基本価格と生産者価格が用いられる。

a. 基本価格とは、産出として生産された財あるいはサービス 1 単位について生産者が購入者から受け取る金額から、その生産あるいは販売の結果として生産者が支払う税を差し引き、受け取る補助金を加えたものである。生産者によって別個にインボイスされた輸送経費を含まない。

b. 生産者価格とは、産出として生産された財あるいはサービス 1 単位について生産者が購入者から受け取る金額から、購入者にインボイスされた VAT ないし類似の控除可能な税を差し引いたものである。生産者によって別個にインボイスされた輸送経費を含まない。

生産者価格も基本価格も、販売された産出についてインボイスされた VAT あるいは類似の控除可能な税を含まない。

6.52 基本価格と異なり、生産者価格は、生産物に課される税（産出の単位当たりで支払う税）を含み、生産物に対する補助金（産出の単位当たりで受け取る補助金）を含まない。生産者価格は、生産者が購入者にインボイスした VAT を除いた価格である。基本価格は生産者によって留保される額を測定するものであり、したがって、生産者の意思決定に最も関連の深い価格である。生産者がその送り状（インボイス）に税額を別記することは多くの国においてますます普通のこととなっている。このため、購入者はどのくらいの額を生産者に支払っているのか、また政府にどのくらいの税を支払っているか知ることができるようになっ

<p>the producer and how much as taxes to the government.</p> <p>6.53 Basic prices exclude any taxes on products the producer receives from the purchaser and passes on to government but include any subsidies the producer receives from government and uses to lower the prices charged to purchasers.</p> <p>6.54 Both producers' and basic prices are actual transaction prices that can be directly observed and recorded. Basic prices are often reported in statistical inquiries and some official "producer price" indices actually refer to basic prices rather than to producers' prices as defined here.</p> <p>VAT and similar deductible taxes</p> <p>6.55 Many countries have adopted some form of VAT. VAT is a wide-ranging tax usually designed to cover most or all goods and services. In some countries, VAT may replace most other forms of taxes on products, but VAT may also be levied in addition to some other taxes on products, such as excise duties on tobacco, alcoholic drink or fuel oils.</p> <p>6.56 VAT is a tax on products collected in stages by enterprises. Producers are required to charge certain percentage rates of VAT on the goods or services they sell. The VAT is shown separately on the sellers' invoices so that purchasers know the amounts they have paid. However, producers are not required to pay to the government the full amounts of the VAT invoiced to</p>	<p>てきている。</p> <p>6.53 基本価格には、生産者が購入者から受け取って政府に支払う生産物に課される税は含まれないが、生産者が政府から受け取り、購入者に請求する価格を抑えるために使用する補助金は含まれる。</p> <p>6.54 生産者価格と基本価格はともに直接観測し、記録することができる実際の取引価格である。基本価格は、しばしば統計調査において報告されるものであり、一部の公式統計で「生産者価格」指数と呼ばれているものの中には、実際には、ここで定義された生産者価格ではなくて基本価格を指している場合がある。</p> <p>VAT および類似の控除可能な税</p> <p>6.55 多くの国は何らかの形の VAT を採用している。VAT は、通常、ほとんどあるいはすべての財・サービスをカバーするように設計された、課税範囲の広い税である。いくつかの国では、VAT は、他のほとんどの形の生産物に課される税に代わるものであったが、たばこ、アルコール飲料あるいは燃料油に課される個別消費税 (excise duties) のように、生産物に課される他の税に加えて VAT が課される場合もある。</p> <p>6.56 VAT は、企業により多段階で徴収される、生産物に課される税である。生産者は、彼らが販売する財あるいはサービスに対して、一定のパーセンテージの VAT を課すことを求められる。当該 VAT は、販売者の送り状に別個に示され、購入者は、自分が支払った VAT 額を知ることができる。しかし、生産者はその顧客への送り状に記載された VAT の全額を政府に支払う必要はない。すなわち、</p>
--	---

their customers because they are usually permitted to deduct the VAT that they themselves have paid on goods and services purchased for their own intermediate consumption, resale or gross fixed capital formation. Producers are obliged to pay only the difference between the VAT on their sales and the VAT on their purchases for intermediate consumption or capital formation, hence the expression value added tax. The percentage rate of VAT is liable to vary between different categories of goods and services and also according to the type of purchaser. For example, sometimes goods purchased by visiting non-residents, which count as exports, may be exempt from VAT.

6.57 Other tax regimes exist, not called VAT, that operate in a similar manner. Within the SNA, the term VAT is used to apply to any similar deductible tax scheme even if the scope is narrower than a full system of VAT.

6.58 The following terminology needs to be defined:

a. **Invoiced VAT is the VAT payable on the sales of a producer; it is shown separately on the invoice that the producer presents to the purchaser.**

b. **Deductible VAT is the VAT payable on purchases of goods or services intended for intermediate consumption, gross fixed capital formation or for resale that a producer is permitted to deduct from his own VAT liability to the government in respect of VAT invoiced to his customers.**

c. **Non-deductible VAT is VAT payable by a purchaser that is not deductible from his own VAT liability, if any.**

生産者は、通常、彼ら自身の間接消費、再販売、あるいは総固定資本形成のために購入した財・サービスについて彼ら自身が支払った VAT を控除することが認められているからである。生産者はその販売に対する VAT とその中間消費あるいは総固定資本形成のための購入に対する VAT との差額のみを支払えばよい。このことから、付加価値税という表現がなされる。また、VAT 税率は、財・サービスの種類によっても、また、購入者のタイプによっても異なることがある。たとえば、一時的に訪問した非居住者によって購入された財については、輸出として計上されるが、これにかかる VAT は免除されることがある。

6.57 VAT と呼ばないが、それと類似の運用がなされるその他の税制がある。SNA では、VAT の全体系より狭い範囲を指すような場合でも、VAT と類似の控除可能な税体系であれば、それに VAT という用語を適用する。

6.58 次のような用語を定義する必要がある。

a. インボイスされた（送り状に記載された）VAT は、生産者の販売に関して支払われる VAT である。生産者が購入者に送付する送り状に別記される。

b. 控除可能な VAT は、中間消費、総固定資本形成あるいは再販売に向けられる財あるいはサービスの購入に対して支払われる VAT であり、生産者が顧客にインボイスした VAT のうち生産者が政府に対して持つ VAT 負債から控除することができるものである。

c. 控除可能でない VAT は、購入者によって支払われる VAT のうち、生産者自身の VAT 負債から控除できないものである。ただし、それが存在する場合に限

Thus, a market producer is able to recover the costs of any deductible VAT payable on his own purchases by reducing the amount of his own VAT liability in respect of the VAT invoiced to his own customers. On the other hand, the VAT paid by households for purposes of final consumption or fixed capital formation in dwellings is not deductible. The VAT payable by non-market producers owned by government units or NPISHs may also not be deductible.

Gross and net recording of VAT

6.59 There are two alternative systems that may be used to record VAT, the “gross” or “net” systems. Under the gross system, all transactions are recorded including the amounts of any invoiced VAT. Thus, the purchaser and the seller record the same price, irrespective of whether or not the purchaser is able to deduct the VAT subsequently.

6.60 While the gross system of recording seems to accord with the traditional notion of recording at “market” prices, it presents some difficulties. Practical experience with the operation of VAT over many years in a number of countries has shown it may be difficult, if not impossible, to utilize the gross system because of the way business accounts are computed and records are kept. Sales are normally reported excluding invoiced VAT in most industrial inquiries and business surveys. Conversely, purchases of goods and services by producers are usually recorded excluding deductible VAT. Although the gross system has been tried in some countries, it has had to be abandoned for

る。

したがって、市場生産者はその顧客にインボイスした VAT について、自らの VAT 負債の額を減ずることによって自らの購入に対して支払われた控除可能な VAT の費用を回収することができる。他方、家計によって最終消費や住宅への固定資本形成について支払われた VAT は、控除可能ではない。政府単位あるいは対家計非営利団体によって所有される非市場生産者によって支払われた VAT も控除可能ではない可能性がある。

VAT の総記録と純記録

6.59 VAT の記録には 2 つの代替的な方式、すなわち、「総」方式と「純」方式がある。総方式の下では、すべての取引は、インボイスされた VAT を含めて記録される。したがって、購入者が VAT をあとで控除することができるかどうかにかかわらず、購入者と販売者は同じ価格を記録する。

6.60 総方式は「市場」価格による記録という伝統的な考え方に合致しているように思われるが、それにはいくつかの難点がある。多くの国における多年にわたる VAT の実施による実務上の経験は、企業会計上の計算と記録が行なわれている方法から考えて、総方式を用いることは、不可能ではないにしても、困難であるということを示している。ほとんどの工業統計調査や企業調査（business survey）において、販売は、一般に、インボイスされた VAT を除いて報告されている。逆に、生産者による財・サービスの購入も、通常、控除可能な VAT を除いて記録されている。総方式はいくつかの国において試みられたことがあったが、このような理由のために放棄されなければならなかった。さらに、総方式は、

these reasons. Further, it can be argued that the gross system distorts economic reality to the extent that it does not reflect the amounts of VAT actually paid by businesses. Large amounts of invoiced VAT are deductible and thus represent only notional or putative tax liabilities.

6.61 The SNA therefore requires that the net system of recording VAT should be followed. In the net system:

- a. Outputs of goods and services are valued excluding invoiced VAT; imports are similarly valued excluding invoiced VAT;
- b. Purchases of goods and services are recorded including non-deductible VAT.

Under the net system, VAT is recorded as being payable by purchasers, not sellers, and then only by those purchasers who are not able to deduct it. Almost all VAT is therefore recorded in the SNA as being paid on final uses, mainly on household consumption. However, small amounts of VAT may be paid by businesses in respect of certain kinds of purchases on which VAT may not be deductible.

6.62 The disadvantage of the net system is that different prices must be recorded for the two parties to the same transaction when the VAT is not deductible. The price recorded for the producer does not include invoiced VAT whereas the price recorded for the purchaser does include the invoiced VAT to the extent that it is not deductible. Thus, in aggregate, the total value of the expenditures recorded for purchasers must exceed the total value of the

それが企業によって実際に支払われた VAT の額を反映しない程度に応じて、経済の現実を歪めているという議論が可能である。インボイスされた VAT の多くの部分は控除可能であり、したがって、それは理論上あるいは推定上の租税債務を表わすにすぎない。

6.61 したがって、SNA では、VAT の純方式による記録が採用される。純方式においては、

- a. 財・サービスの産出はインボイスされた VAT を除いて評価する。同様に、輸入についてもインボイスされた VAT を除いて評価する。
- b. 財・サービスの購入は控除可能でない VAT を含めて記録する。

純方式の下においては、VAT は販売者ではなくて購入者によって、そして、それを控除することができないような購入者によってのみ負担されるものとして記録される。したがって、SNA においては、ほとんどすべての VAT は最終使用について—主として家計消費について—支払われるものとして記録される。しかし、VAT が控除可能でないある種の購入について、少額の VAT が企業によって支払われることもある。

6.62 純方式の欠点は、VAT が控除可能でない場合、同じ取引に対する両当事者について異なる価格が記録されなければならない、ということである。生産者について記録される価格はインボイスされた VAT を含まないが、一方、購入者について記録される価格は、それが控除可能でない限りインボイスされた VAT を含んでいる。したがって、集計値においては、購入者について記録される支出総額は、それに対応している生産者について記録される販売収入を、控除可能でな

corresponding sales receipts recorded for producers by the total amount raised as nondeductible VAT.

6.63 The producer's price thus defined is a hybrid that excludes some, but not all, taxes on products. The basic price, which does not include any taxes on the product (but includes subsidies on the product) becomes a clearer concept in these circumstances and is the preferred method for valuing the output of producers.

2. Purchasers' prices

6.64 The purchaser's price is the amount paid by the purchaser, excluding any VAT or similar tax deductible by the purchaser, in order to take delivery of a unit of a good or service at the time and place required by the purchaser. The purchaser's price of a good includes any transport charges paid separately by the purchaser to take delivery at the required time and place.

6.65 When a purchaser buys directly from the producer, the purchaser's price may exceed the producer's price by:

- a. The value of any non-deductible VAT, payable by the purchaser; and
- b. The value of any transport charges on a good paid separately by the purchaser and not included in the producer's price.

It follows that the purchaser's price may exceed the basic price by the amount of the two items just listed plus the value of any taxes less subsidies

い VAT の総額の分だけ上回らなければならない。

6.63 このように定義された生産者価格は、生産物に課される税のすべてではなくて一部を除去した混合的な性格のものである。生産物に課されるすべての税を除く（ただし生産物に対する補助金を含む）基本価格は、このような状況においてはより明確な概念であり、生産者の産出を評価するための望ましい方法である。

2. 購入者価格

6.64 購入者価格とは、購入者が要求する時間と場所において財あるいはサービスの引き渡しを受けるために購入者が支払う金額であり、購入者による VAT あるいは類似の控除可能な税を除いた価格である。財の購入者価格は要求した時間と場所において引渡しを受けるために購入者が別に支払った輸送費用を含んでいる。

6.65 購入者が生産者から直接購入する場合には、購入者価格は生産者価格を次の額だけ上回るであろう。

- a. 購入者によって支払われる控除可能でない VAT の額、および
- b. 生産者価格に含まれていない、購入者によって別に支払われた財の輸送経費。

したがって、購入者価格は、上記の2つの項目の額プラス（VAT 以外の）生産物に対する税マイナス補助金の額だけ、基本価格を上回る、ということになる。

<p>on the product (other than VAT).</p> <p>6.66 If purchasers buy output not from the producer directly but from a wholesaler or retailer, it is necessary to include their margins in the difference between basic and purchasers' prices also.</p> <p>6.67 For certain purposes, including input-output analysis, it may be convenient to consider that the purchase of a product consists of two separate transactions. The first of these is the purchase of the product from the producer and the second is the margin paid to the wholesaler or retailer of the product. The margin represents the difference between the price paid by the final purchaser of a product after it has passed through the wholesale and retail distribution chains and the producer's price received by its original producer.</p> <p>6.68 The traditional concept of the "market" price becomes somewhat blurred under a system of VAT or similar deductible taxes because there may be two different prices for a single transaction: one from the seller's point of view and another from the purchaser's, depending upon whether or not the tax is deductible. It is recommended in the SNA that the term "market prices" should be avoided when referring to value added and the price basis used, (basic, producers' or purchasers'), be specified to avoid ambiguity.</p> <p>3. Basic, producers' and purchasers' prices - a summary</p> <p>6.69 Figure 1 gives an overview of the essential differences between basic, producers' and purchasers' prices.</p>	<p>6.66 購入者が生産者から直接ではなく、卸売または小売業者から購入する場合、基本価格と購入者価格の差には、卸・小売マージンも含まれる。</p> <p>6.67 投入産出分析のようなある特定の目的のためには、生産物の購入は2つの別の取引から構成されると考えると都合がよい。まず、最初の取引は、生産者から生産物を購入することであり、2番目の取引は生産物の卸売または小売業者に支払うマージンである。マージンは、卸売や小売といった流通段階を経た後に生産物の最終購入者が支払う価格と、元の生産者が受け取る生産者価格の差を表している。</p> <p>6.68 VAT 制度あるいは類似の控除可能な税制度の下では、伝統的な「市場」価格の概念は幾分あいまいなものとなる。すなわち、その税が控除可能であるかどうかに応じて、1つの取引について、販売者の観点からの価格と購入者の観点からのもう1つの価格という2つの異なる価格が存在し得るからである。SNA では、「市場価格」という用語は、付加価値に関して述べる時は避けるべきで、曖昧さを避けるために使用する価格基準（基本価格、生産者価格、購入者価格）が特定されるべきであることが勧告されている。</p> <p>3. 基本価格、生産者価格および購入者価格 一要約</p> <p>6.69 図1では、基本価格、生産者価格、購入者価格の本質的違いについて概観する。</p>
---	--

Figure 6.1: Basic, producers' and purchasers' prices

Basic prices
+
Taxes on products excluding invoiced VAT
-
Subsidies on products
=
Producers' prices
+
VAT not deductible by the purchaser
+
Separately invoiced transport charges
+
Wholesalers' and retailers' margins
=
Purchasers' prices

図 6.1 : 基本価格、生産者価格および購入者価格

基本価格
+
インボイスされたVATを除く生産物に課される税
-
生産物に対する補助金
=
生産者価格
+
購入者による控除不可能なVAT
+
別インボイスされた輸送経費
+
卸売および小売マージン
=
購入者価格

D. Value added and GDP

1. Gross and net value added

6.70 The balancing item of a current account is the excess of resources over uses. The rationale for dividing transactions into sets of accounts is that the balancing item of each account is of economic interest. The balancing item of the production account is value added, so called because it measures the value created by production. Because a production account may be compiled for an institutional unit or sector, or establishment or industry, so value added may be derived for any of these. Value added is of analytical interest

D. 付加価値と GDP

1. 総付加価値および純付加価値

6.70 経常勘定におけるバランス項目は、源泉側が用途側を上回る金額として測定される。取引を一連の勘定に分割するための理論的根拠は、各勘定のバランス項目が経済的関心の対象となる項目ということである。生産勘定のバランス項目は付加価値である。そう呼ばれるのは、生産によって産み出された価値を測定するものだからである。生産勘定は、制度単位または部門、事業所、または産業に対して作成される。そのため、付加価値も、これらについて、それぞれ、導出される。付加価値は分析上、重要なものである。その理由は、生産物に課される税

<p>because when the value of taxes on products (less subsidies on products) is added, the sum of value added for all resident units gives the value of gross domestic product (GDP).</p> <p>6.71 Value added represents the contribution of labour and capital to the production process. Once the amount of value added appropriated by government in the form of other taxes on production is deducted from value added and the value of subsidies is added, the compensation of labour and capital is revealed. However, capital in the form of fixed capital has a finite life length. Some part of value added should therefore be regarded as the reduction in value of fixed capital due to its use in production. This allowance is called consumption of fixed capital.</p> <p>6.72 Consumption of fixed capital is one of the most important elements in the SNA. In most cases, when a distinction is drawn between “gross” and “net” recording, “gross” means without deducting consumption of fixed capital while recording “net” means after deducting consumption of fixed capital. In particular, all the major balancing items in the accounts from value added through to saving may be recorded gross or net, that is, before or after deducting consumption of fixed capital. It should also be noted that consumption of fixed capital is typically quite large compared with most of the net balancing items. It may account for 10 per cent or more of GDP.</p> <p>6.73 Consumption of fixed capital is one of the most difficult items in the accounts to define conceptually and to estimate in practice. Further, consumption of fixed capital does not represent the aggregate value of a set of transactions. It is an imputed value whose economic significance is</p>	<p>(マイナス生産物に対する補助金)を加えた、すべての居住者単位に対する付加価値の合計が、国内総生産 (GDP) となるからである。</p> <p>6.71 付加価値は、生産過程に対する労働と資本の寄与を表している。付加価値から、生産に課されるその他の税として政府に徴収される額を差し引き、さらに、補助金の額を加えたものが、労働と資本に対する報酬となる。しかし、固定資本の形をとる資本は有限寿命である。従って、付加価値の一部は、生産活動における使用に伴って固定資本が減価する分と見なされる。この部分が、固定資本減耗と呼ばれるものである。</p> <p>6.72 固定資本減耗は SNA における最も重要な要素の一つである。「総」と「純」の区別が行なわれる時には、ほとんどの場合、総による記録は固定資本減耗を控除しないことを意味し、一方、純による記録は固定資本減耗の控除後を意味する。特に、付加価値から貯蓄に至る、諸勘定におけるすべての主要バランス項目は、総あるいは純によって、すなわち、固定資本減耗の控除前あるいは控除後によって記録される。固定資本減耗が純表示バランス項目のほとんどのものと比べて一般にかなり大きいものであるということも注目されるべきである。固定資本減耗が、GDP 総額の 10%以上を占めることもある。</p> <p>6.73 固定資本減耗は、諸勘定における項目の中で、概念的に定義すること、そして実際に推計することが最も難しいものの一つである。また、固定資本減耗はある取引のセットの集計価額を表わすものではない。それは、帰属された計数であり、主として市場取引に基づく勘定項目とは、その経済的意味が異なってい</p>
---	--

different from entries in the accounts based mainly on market transactions. For these reasons, the major balancing items in national accounts have always tended to be recorded both gross and net of consumption of fixed capital. This tradition is continued in the SNA where provision is made for balancing items from value added through to saving to be recorded both ways. In general, the gross figure is the easier to estimate and so may be more reliable, but the net figure is usually the one that is conceptually more appropriate and relevant for analytical purposes.

6.74 As stated above:

a. Gross value added is defined as the value of output less the value of intermediate consumption;

b. Net value added is defined as the value of output less the values of both intermediate consumption and consumption of fixed capital.

To avoid repetition, only gross value added will be cited in the following sections when the corresponding conclusions for net value added are obvious.

2. Alternative measures of value added

6.75 In the SNA, intermediate inputs are valued and recorded at the time they enter the production process, while outputs are recorded and valued as they emerge from the process. Intermediate inputs are normally valued at purchasers' prices and outputs at basic prices, or alternatively at producers' prices if basic prices are not available. The difference between the value of

る。このような理由のために、国民経済計算における主要バランス項目は常に固定資本減耗について総および純の双方で記録される傾向があった。この伝統は SNA においても引き継がれており、付加価値から貯蓄に至るバランス項目が二つの方法で記録されることを規定している。一般に、総による計数は明らかに推計が容易であり、したがって、より信頼がおけるが、純による計数の方が一般に、概念的に適切であり、分析上も、妥当性が高い。

6.74 上に述べたように：

a. 総付加価値は、産出の価額から中間消費額を控除したものと定義される。

b. 純付加価値は、産出の価額から中間消費額と固定資本減耗額の両者を控除したものと定義される。

繰り返しを避けるために、以下の節では、純付加価値についての対応する結論が明らかである場合には、総付加価値のみについて述べることとする。

2. 付加価値の様々な測度

6.75 SNA においては、中間投入は、それらが生産過程に入り込む時点で評価され、記録されるが、産出はそれらが生産過程から現れるときに記録され、評価される。中間投入は一般に購入者価格によって評価され、産出は基本価格によって、基本価格が利用できない場合には、その代わりに生産者価格によって評価される。中間投入価額と産出価額との間の差は総付加価値であり、ここから固定資

<p>the intermediate inputs and the value of the outputs is gross value added against which must be charged consumption of fixed capital, taxes on production (less subsidies) and compensation of employees. The positive or negative balance remaining is the net operating surplus or mixed income.</p>	<p>本減耗、生産に課される税（補助金を控除）および雇用者報酬が支払われるべきものとして借方記入される。正または負の残差は純営業余剰あるいは混合所得である。</p>
<p>6.76 As indicated above, alternative measures of gross value added may be obtained by associating different sets of prices with a set of quantities of inputs and outputs. The various measures that may be derived using the different sets of prices recognized in the SNA are considered below.</p>	<p>6.76 先に記したように、投入数量および産出数量に異なる価格セットを組み合わせることによって、様々な付加価値測度を得ることができる。SNA において認められている様々な価格セットを用いて求めることができる様々な付加価値測度を以下において検討する。</p>
<p>Gross value added at basic prices</p>	<p>基本価格表示の総付加価値</p>
<p>6.77 Gross value added at basic prices is defined as output valued at basic prices less intermediate consumption valued at purchasers' prices. Although the outputs and inputs are valued using different sets of prices, for brevity the value added is described by the prices used to value the outputs. From the point of view of the producer, purchasers' prices for inputs and basic prices for outputs represent the prices actually paid and received. Their use leads to a measure of gross value added that is particularly relevant for the producer.</p>	<p>6.77 基本価格表示の総付加価値は、基本価格によって評価された産出から購入者価格によって評価された中間消費を控除したものと定義される。産出と投入は異なる価格セットを用いて評価されているが、簡単化のために、付加価値の名称は産出を評価するために用いられる価格によって呼ぶことにする。生産者の観点からすれば、投入についての購入者価格と産出についての基本価格は、実際に支払われ、そして、受取られる価格を表わす。このような価格を用いることは特に生産者にとって関連性が高い総付加価値測度をもたらす。</p>
<p>Gross value added at producers' prices</p> <p>6.78 Gross value added at producers' prices is defined as output valued at producers' prices less intermediate consumption valued at purchasers' prices. As already explained, in the absence of VAT, the total value of the intermediate inputs consumed is the same whether they are valued at</p>	<p>生産者価格表示の総付加価値</p> <p>6.78 生産者価格表示の総付加価値は生産者価格によって評価された産出から購入者価格によって評価された中間消費を控除したものと定義される。既に説明したように、VAT がない場合、消費される中間投入の総額はそれを生産者価格によって評価してもあるいは購入者価格によって評価しても同じであるから、</p>

producers' or at purchasers' prices, in which case this measure of gross value added is the same as one that uses producers' prices to value both inputs and outputs. It is an economically meaningful measure that is equivalent to the traditional measure of gross value added at market prices. However, in the presence of VAT, the producer's price excludes invoiced VAT, and it would be inappropriate to describe this measure as being at "market" prices.

6.79 Both this measure of gross value added and that described in the previous section use purchasers' prices to value intermediate inputs. The difference between the two measures is entirely attributable to their differing treatments of taxes or subsidies on products payable on outputs (other than invoiced VAT). By definition, the value of output at producers' prices exceeds that at basic prices by the amount, if any, of the taxes on products, less subsidies on products so that the two associated measures of gross value added must differ by the same amount.

Gross value added at factor cost

6.80 Gross value added at factor cost is not a concept used explicitly in the SNA. Nevertheless, it can easily be derived from either of the measures of gross value added presented above by subtracting the value of any taxes on production, less subsidies on production, payable out of gross value added as defined. For example, the only taxes on production remaining to be paid out of gross value added at basic prices consist of "other taxes on production". These consist mostly of current taxes (or subsidies) on the labour or capital employed in the enterprise, such as payroll taxes or current taxes on vehicles or buildings. Gross value added at factor cost can thus be derived from gross

この場合には、この総付加価値測度は、投入と産出をともに生産者価格を用いて評価したのと同じである。それは伝統的な市場価格表示の総付加価値の測度に相当する、経済的に意味のある測度である。しかし、VATが存在する場合には、生産者価格はインボイスされた VAT を含んでおらず、この測度を「市場」価格表示と呼ぶことは適切ではない。

6.79 この総付加価値測度と前節で述べた総付加価値測度はともに購入者価格を用いて中間投入を評価している。この2つの測定値の差額は（インボイスされた VAT 以外の）産出について支払われるべき生産物に対する税あるいは補助金の扱い方の相違に全面的に帰しうる。定義によって、生産者価格表示の産出価額は、もしそれが存在するならば、生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金の額だけ基本価格表示の産出額を上回るので、この関連する2つの総付加価値測度も、これと同じ額だけ異ならなければならない。

要素費用表示の総付加価値

6.80 要素費用表示の総付加価値は SNA において明示的に使用される概念ではない。しかし、それは、上記の総付加価値測度のいずれからでも、その総付加価値概念から支払われるべきものとしての、生産に課される税マイナス生産に対する補助金の額を差し引くことによって、容易に求めることができる。たとえば、基本価格表示の総付加価値から支払われるはずの生産に課される唯一の残された税は「生産に課されるその他の税」である。そのほとんどは、給与税や車両や建物に課される経常税のような、企業が使用している労働あるいは資本に課される経常税（あるいは補助金）である。したがって、要素費用表示の総付加価値は、基本価格表示の総付加価値から「生産に課されるその他の税マイナス補助金」を

value added at basic prices by subtracting other taxes on production, less subsidies on production.

6.81 The conceptual difficulty with gross value added at factor cost is that there is no observable set of prices such that gross value added at factor cost is obtained directly by multiplying this set of prices by the sets of quantities of outputs. By definition, other taxes or subsidies on production are not taxes or subsidies on products that can be eliminated from the input and output prices. Thus, despite its traditional name, gross value added at factor cost is not strictly a measure of value added; it is essentially a measure of income and not output. It represents the amount remaining for distribution out of gross value added, however defined, after the payment of all taxes on production and the receipt of all subsidies on production. It makes no difference which measure of gross value added is used to derive this income measure because the alternative measures of value added considered above differ only in respect of the amounts of the taxes or subsidies on production that remain payable out of gross value added.

3. Gross domestic product (GDP)

6.82 The underlying rationale behind the concept of gross domestic product (GDP) for the economy as a whole is that it should measure the total gross value added from all institutional units resident in the economy. However, while the concept of GDP is based on this principle, GDP as defined in the SNA is such that an identity exists between a measure built on value added, a measure built on income and one based on final expenditures. To achieve this, it is important that the same contribution to GDP is made by taxes on

差し引くことによって求められる。

6.81 要素費用表示の総付加価値の概念的難点は、その価格セットを産出の数量セットに乗じることにより要素費用表示の総付加価値を直接得ることができるような、観測可能な価格セットが存在しないということである。定義によって、「生産に課されるその他の税あるいは補助金」は投入価格あるいは価格から控除し得るような生産物に対する税あるいは補助金ではない。したがって、その伝統的な名称にもかかわらず、要素費用表示の総付加価値は厳密には付加価値測度ではない。要素費用表示の総付加価値は、産出測度ではなくて、本質的に所得測度である。それは、どのように定義されようとも、生産に対するすべての税の支払いと生産に対するすべての補助金の受け取りの後に、総付加価値からの分配のために残された額を表わす。先に検討した付加価値の様々な測度は、総付加価値から支払われるべき生産に課される残りの税あるいは補助金の額についてのみ異なっているだけなので、この所得測定を導出するためにどの総付加価値測度が使用されるかということは問題にはならない。

3. 国内総生産 (GDP)

6.82 経済全体についての GDP の概念の背後にある基本的な原理的説明は、それはその経済におけるすべての制度単位居住者から生産される総付加価値の総額を測定するものである、ということである。GDP の概念はこの原則に基づいているが、SNA における GDP は、付加価値の測度、所得の測度、最終支出に基づく測度が一致するように定義される。この条件が成立するためには、これら3つの測度のすべてにおいて、生産に対して課される税の GDP に対する寄与が同じでなければならない。GDP の支出測度は生産に対して課されるすべての税お

<p>production under all three measures. The expenditure measure of GDP includes all taxes on production and taxes on imports since ultimately these are included in the purchasers' prices of the final users.</p> <p>6.83 Given this definition of GDP, the following identities hold when the summations are taken over all resident producers:</p> <p>a. GDP = the sum of the gross value added at producers' prices, plus taxes on imports, less subsidies on imports, plus non-deductible VAT.</p> <p>b. GDP = the sum of the gross value added at basic prices, plus all taxes on products, less all subsidies on products.</p> <p>c. GDP = the sum of the gross value added at factor cost plus all taxes on products, less all subsidies on products, plus all other taxes on production, less all other subsidies on production.</p> <p>In cases (b) and (c), the items taxes on products and subsidies on products includes taxes and subsidies on imports as well as on outputs.</p> <p>4. Domestic production</p>	<p>よび輸入品に対して課される税を含むが、それは、これらの税は最終消費者の購入者価格に含まれているからである。</p> <p>6.83 この GDP の定義が与えられると、すべての居住生産者についての合計として、次のような恒等式が成り立つ。</p> <p>a. GDP = 生産者価格表示の総付加価値の合計 + 輸入品に対する税 - 輸入品に対する補助金 + 控除可能でない VAT</p> <p>b. GDP = 基本価格表示の総付加価値の合計 + 生産物に対するすべての税 - 生産物に対するすべての補助金</p> <p>c. GDP = 要素費用表示の総付加価値の合計 + 生産物に対するすべての税 - 生産物に対するすべての補助金 + 生産に対するその他のすべての税 - 生産に対するその他のすべての補助金</p> <p>ケース(b)および(c)において、生産物に対する税および補助金の項目は、産出に対する税および補助金とともに輸入品に対する税と補助金をも含んでいる。</p> <p>4. 国内生産</p>
--	---

<p>6.84 GDP measures the production of all resident producers. This does not necessarily coincide with all production taking place within the geographical boundary of the economic territory. Some of the production of a resident producer may take place abroad, while some of the production taking place within the geographical boundary of the economy may be carried out by non-resident producer units. For example, a resident producer may have teams of employees working abroad temporarily on the installation, repair or servicing of equipment. This output is an export of a resident producer and the productive activity does not contribute to the GDP of the country in which it takes place. Thus, the distinction between resident and non-resident institutional units is crucial to the definition and coverage of GDP. In practice most of the productive activity of resident producers takes place within the country in which they are resident. However, producers in service industries that typically have to deliver their outputs directly to their clients wherever they are located are increasingly tending to engage in production in more than one country, a practice that is encouraged by rapid transportation and instantaneous communication facilities. Geographical boundaries between adjacent countries are becoming less significant for mobile service producers, especially in small countries bordered by several other countries.</p>	<p>6.84 GDP は、居住者である生産者すべての生産を測定するものである。これは、必ずしもその経済領域の地理的境界内で行なわれる生産と一致するものではない。居住生産者の生産の一部は外国で行なわれ、また、経済の地理的境界内で行なわれる生産の一部は非居住生産者単位によって行なわれる。たとえば、居住生産者は、設備の据付け、修理あるいは保守のために、一時的に外国で働く雇用者チームをもつことがある。この産出は居住生産者の輸出であって、生産活動が行なわれるその外国の GDP の一部ではない。したがって、居住制度単位と非居住制度単位との区別は、GDP の定義と範囲にとって決定的に重要である。実際には、居住生産者の生産活動のほとんどは、それらが居住者としての地位をもつ国の中で行なわれる。しかし、顧客がどこにしようとも、一般にその顧客に直接その産出を引き渡さなければならないサービス産業の生産者はますます2ヶ国以上の国で生産を行なう傾向があり、そのような実態は、高スピードの輸送と即時的な通信手段によってさらに促進されつつある。隣接する国との地理的境界は、移動性の高いサービス生産者にとっては意味のないものとなりつつあり、特にいくつかの外国と境を接する小国の場合にはそうである。</p>
<p>E. The measurement of output</p> <p>1. Production versus output</p> <p>6.85 Production is an activity carried out by an establishment. It may not always be clear whether an establishment is producing a good or is providing</p>	<p>E. 産出の測定</p> <p>1. 生産対産出</p> <p>6.85 生産は、事業所が実施する活動である。事業所が財を生産しているか、サービスを提供しているのかが、必ずしも明確ではない場合がある。たとえば、自</p>

<p>a service. For example, an oil refinery processing crude oil that it owns is producing a good (refined petroleum); if the same refinery processes crude oil belonging to another unit, then it is providing a refinery service to that unit. This lack of clarity may often appear for goods passing between establishments of the same enterprise and it is important to know when to record the output of a good and when of a change-effecting service. When the establishments belong to different enterprises (that is to different institutional units), the defining principle is that of economic ownership. If an establishment has no discretion about the level of production, the price to be charged for the good or the destination of the good, there is evidence that the establishment has not taken economic ownership of the goods being processed and the value of the output should be treated as the processing element only. This is the case for the refinery service cited above.</p> <p>6.86 When the establishments involved belong to the same enterprise, there is no change of ownership since both establishments have the same owner. However, the principle of transferring risk, which accompanies change of ownership, can still be applied. Suppose, for example, that an establishment receives coal from another establishment in the same enterprise, uses it to generate electricity and then sells the electricity on the open market. The electricity generator has discretion about the amount of coal it demands, the amount of electricity to be generated and the prices to be charged. In such a case, the value of electricity generated should be measured including the cost of the coal consumed in the process even though there is no legal change in ownership given that both establishments belong to the same enterprise.</p> <p>6.87 In general, all goods and services that are produced and used by the</p>	<p>己で所有する原油の精製を行なう石油精製所は、財（石油精製品）を生産している。しかし、もし、その精製所が別の単位に属する原油を精製するなら、その精製所は、別の単位に対して精製サービスを提供していることになる。このような財とサービスとの区別の不明瞭さがしばしばあらわれるのは、同じ企業に属する事業所間で財がやりとりされるケースであろう。そのため、どのような場合に財の産出を記録し、どのような場合に状態変更型サービスを記録するかが重要な問題となる。事業所が異なる企業（つまり、異なる制度単位）に属する時、判断基準となるのは、経済的所有権の原則である。もし、事業所が、財の生産水準、財に課す価格、または財の仕向け先に関する決定権を持たないような場合、事業所は加工される財の経済的所有権は持っていない証拠と考えられ、事業所の産出価額は、財の加工に関わる部分のみとして扱うべきだということになる。上記の精製サービスのような場合が、これにあたる。</p> <p>6.86 関与する事業所が同じ企業に属する時、双方の事業所は同じ所有者のもとにあるので所有権の移転はない。しかし、依然として、所有権の移転に伴うものとしての、リスク移転の原則を適用することが可能である。たとえば、事業所が同じ企業内の別の事業所から石炭を受け取り、それを使って発電を行ない、その後公開市場で電気を販売すると仮定する。発電を行なう事業所は、石炭の需要量、発電量、請求する料金についての決定権を持っている。このような場合、双方の事業所が同じ企業に属するので所有権の法的移転はないが、発電の価額は、その過程で消費される石炭の費用も含めて測定されるべきである。</p> <p>6.87 一般に、同じ事業所が生産し、使用したすべての財・サービスは、産出の</p>
--	--

same establishment are excluded from the measure of output. However, there are exceptions here also. For example, output is recorded if the goods and services being produced are used for capital formation of the establishment. Similarly output is recorded for products entering inventories even if eventually they are withdrawn from inventories for use as intermediate consumption in the same establishment in a later period. If the establishment is a household unincorporated enterprise growing maize, the value of maize produced includes maize kept for household consumption.

6.88 An establishment may produce goods and services that are used as its own intermediate consumption. An example is unglazed china that is only delivered to other units after glazing. In general the unglazed china is not recorded as output but if there is some china remaining unglazed at the end of the production period, it should be recorded as being produced and entering inventories. In the subsequent period, the unglazed china is withdrawn from inventories and the act of glazing constitutes output in the second period.

6.89 Although production is related to activities and thus the output of one production process is one set of products, output is measured for an establishment and may include the output of several production processes. Thus output is defined as the goods and services produced by an establishment,

a. excluding the value of any goods and services used in an activity for which the establishment does not assume the risk of using the products in production, and

測定からは除外される。しかし、またここでも例外がある。たとえば、もし生産された財・サービスを事業所の資本形成向けに使用するなら、その際の産出は記録される。在庫になる生産物についても同様に、同じ事業所が生産し、後の期において、その在庫を中間消費として使用した場合でも、その在庫となった生産物については産出を記録する。もし、その事業所がトウモロコシを栽培する家計非法人企業であるなら、そのトウモロコシの生産額は家計が自己消費用に留保したトウモロコシの分も含む。

6.88 事業所は、それ自身の中間消費として使用する財・サービスを生産する。たとえば、素焼きの陶器の例がある。これは釉薬をかけた後、その他の単位に渡されるものとする。一般的に、素焼きの陶器は産出として記録されないが、生産期末に素焼きのまま残っている陶器があれば、それは生産されて在庫になったものとして記録される。その次の期に、素焼きの陶器は在庫から取り崩され、釉薬をかける作業はその期の産出となる。

6.89 生産は複数の活動に関連し、そのためひとつの生産過程の産出は、ひと組の生産物である。しかし、産出は各事業所に対して測定され、いくつかの生産過程の産出を含む。したがって、産出は、事業所が生産した財・サービスとして定義される。ただし、

a. 事業所がその生産物を生産で使用するに関するリスクを負担しない活動において使用する財・サービス価額を除く。

b. excluding the value of goods and services consumed by the same establishment except for goods and services used for capital formation (fixed capital or changes in inventories) or own final consumption.

2. Time of recording

6.90 The output of most goods or services is usually recorded when their production is completed. However, when it takes a long time to produce a unit of output, it becomes necessary to recognize that output is being produced continuously and to record it as “work-in-progress”. For example, the production of certain agricultural goods or large durable goods such as ships or buildings may take months or years to complete. In such cases, it would distort economic reality to treat the output as if it were all produced at the moment of time when the process of production happens to terminate. Whenever a process of production extends over two or more accounting periods, it is necessary to calculate the work-in-progress completed within each of the periods in order to be able to measure how much output is produced in each period.

6.91 On the other hand, goods and services may be completed in an accounting period but not delivered (sold) to a user in that period. Output is recorded when the work is completed and not when sold. There is thus a significant difference between the value of output in a period and the value of sales, the difference being accounted for by changes in inventories of finished goods and work-in-progress.

b. 資本形成（固定資本または在庫変動）または自己最終消費で使用する財・サービス以外に関して、同じ事業所で消費する財・サービス価額を除く。

2. 記録時点

6.90 ほとんどの財・サービスの産出は、通常、それらの生産が完了する時に記録される。しかし、1単位の産出の生産に長時間を要する場合、産出が継続的に生産されていることを認め、それを「仕掛品」として記録することが必要となる。たとえば、ある種の農産物や船舶や建物のような大規模耐久財の生産は、完成に数ヶ月あるいは数年を要し、このような場合、たまたまその生産過程が終わった時点でそれがすべて生産されたかのように産出を扱うことは経済の現実（economic reality）を歪める。生産過程が2つ以上の会計期間にまたがる場合はいつでも、各期間に生産された産出の測定を可能ならしめるためには、各期間内において仕上がった仕掛品を計算することが必要となる。

6.91 一方、財・サービスは、ひとつの会計期間において完成するが、その期間内で使用者に届けられない（販売されない）ことがある。産出は、作業が完了した時点で記録され、販売された時点で記録されるのではない。したがって、ある期間の産出の価額と販売の価額には大きな差があり、その差は、製品在庫と仕掛品在庫の変動によって説明されるのである。

3. Valuation of output

6.92 Goods and services produced for sale on the market at economically significant prices may be valued either at basic prices or at producers' prices. The preferred method of valuation is at basic prices, especially when a system of VAT, or similar deductible tax, is in operation. Producers' prices should be used only when valuation at basic prices is not feasible.

6.93 Output produced by market producers for own final use should be valued at the average basic prices of the same goods or services sold on the market, provided they are sold in sufficient quantities to enable reliable estimates to be made of those average prices. If not, the output should be valued by the total production costs incurred, including consumption of fixed capital, plus any taxes (less subsidies) on production other than taxes or subsidies on products, plus a net return on the fixed capital and natural resources used in production. The concept of the net return to capital is introduced in section H and discussed more fully in chapter 20.

6.94 The non-market output produced by government units and NPISHs that is supplied free, or at prices that are not economically significant, to other institutional units or the community as a whole is valued by total production costs, including consumption of fixed capital, plus taxes (less subsidies) on production other than taxes or subsidies on products. By convention, no net return to capital is included for non-market production. Similarly, no net return to capital is included in the estimates of production for own final use by non-market producers when these are estimated as the sum of costs.

3. 産出の評価

6.92 市場で経済的に意味のある価格で販売することに向けて生産される財・サービスは基本価格または生産者価格のいずれかで評価される。そのうち、望ましい評価方法は、基本価格によるものであり、特に、VATあるいは類似の控除可能な税制度が実施されている場合にはそうである。生産者価格の利用は、基本価格による評価を実行できない場合に限られるべきである。

6.93 自己最終使用のために市場生産者によって生産される産出は、同じ財あるいはサービスがそれらの平均価格の確かな推計を可能にするのに十分な数量で販売されている場合には、市場において販売されている同じ財あるいはサービスの平均基本価格によって評価されるべきである。そうでない場合には、そのような非市場産出は、固定資本減耗および生産物に対する税や補助金以外の生産に課される税（マイナス補助金）を含む、費用の合計プラス、固定資本および生産に使用する天然資源に対する純収益によって評価されるべきである。資本の純収益の概念はH節で紹介し、第20章で詳しく論じる。

6.94 政府単位および対家計非営利団体によって生産され、無料であるいは経済的に意味のない価格によって、その他の制度単位あるいは社会全体に供給される非市場産出は、生産費用の合計によって評価される。その際、生産費用には、固定資本減耗を含め、また生産物に対する税や補助金以外の生産に課される税（マイナス補助金）を含める。慣行上、資本の純収益は、非市場生産の場合は、含まれない。同様に、非市場生産者による自己最終使用に向けられる生産の推計の場合、それを費用の合計として推計するとしても、資本の純収益は含めない。

4. Market output, output for own final use and non-market output

6.95 A fundamental distinction is drawn in the SNA between market output and non-market output because of the way the output of each is valued. Market output is the normal situation in a market economy where producers make decisions about what to produce and how much to produce in response to expected levels of demand and expected costs of supply. The determining factor behind production decisions is that economically significant prices prevail. **Economically significant prices are prices that have a significant effect on the amounts that producers are willing to supply and on the amounts purchasers wish to buy. These prices normally result when:**

- a. **The producer has an incentive to adjust supply either with the goal of making a profit in the long run or, at a minimum, covering capital and other costs; and**
- b. **Consumers have the freedom to purchase or not purchase and make the choice on the basis of the prices charged.**

6.96 There is further discussion on economically significant prices in chapter 22.

6.97 Non-market output is output undertaken by general government and NPISHs that takes place in the absence of economically significant prices. A price is said to be not economically significant when it has little or no influence on how much the producer is prepared to supply and is expected to

4. 市場産出、自己最終使用のための産出、非市場産出

6.95 SNA では、市場産出と非市場産出とは根本的に区別される。これは、それぞれの産出が評価される方法が異なるためである。市場産出は、市場経済の普通の状況であり、そこでは、生産者が、需要の予測レベルと供給の予測費用に応じて、生産する物、また生産量について決定する。生産を決定する背後にある決定要因は、経済的に意味のある価格が通用しているかということである。**経済的に意味のある価格とは、生産者が供給する意思がある数量と、購入者が購入したいと望む数量に対して重要な影響を与える価格である。このような価格は、通常以下のような場合に存在する。**

- a. 生産者は、長期的には利益を生むことを目標として、また、最低でも資本またはその他の費用を賄うことを目標として、供給を調整する誘因を持っている。
- b. 消費者は、購入するかしないか、請求価格に基づいて自由に選択する。

6.96 経済的に意味のある価格に関しては、第 22 章でさらに論じる。

6.97 非市場産出は、経済的に意味のある価格が存在しない場合の、一般政府および対家計非営利団体による産出である。価格が、経済的に意味がないというのは、生産者が供給しようとする量にほとんど、あるいはまったく影響を与えず、また、需要される量にもごくわずかな影響しか与えないと予想されるような場合

have only a marginal influence on the quantities demanded. It is a price that is not quantitatively significant from the point of view of either supply or demand. Such prices are likely to be charged in order to raise some revenue or achieve some reduction in the excess demand that may occur when services are provided completely free, but they are not intended to eliminate such excess demand. Once a decision has been taken on administrative, social or political grounds about the total amount of a particular non-market good or service to be supplied, its price is deliberately fixed below the equilibrium price that would clear the market. The difference between a price that is not economically significant and a zero price is, therefore, a matter of degree. The price merely deters those units whose demands are the least pressing without greatly reducing the total level of demand.

6.98 Non-market output may be produced for two reasons:

a. It may be technically impossible to make individuals pay for collective services because their consumption cannot be monitored or controlled. The pricing mechanism cannot be used when transactions costs are too high and there is market failure. The production of such services has to be organized collectively by government units and financed out of funds other than receipts from sales, namely taxation or other government incomes;

b. Government units and NPISHs may also produce and supply goods or services to individual households for which they could charge but choose not to do so as a matter of social or economic policy. The most common examples are the provision of education or health services, free or at prices that are not economically significant, although other kinds of goods and services may also

である。したがって、それは供給の観点からも需要の観点からも、数量的に有意でない価格である。このような価格は何がしかの収入を上げるために、あるいは、サービスをまったく無料で提供する場合に生ずるかもしれない超過需要の一部を削減するために課せられることになりそうであるが、それは、そのような超過需要そのものを除去しようとするものではない。特定の非市場財あるいは非市場サービスの供給されるべき総量についての決定が行政的、社会的あるいは政治的見地から行なわれると、その価格は市場をクリアするであろう均衡価格よりも意図的に十分低く設定される。したがって、経済的に有意でない価格とゼロ価格との違いは程度の問題である。そのような経済的に意味のない価格は、全体的な需要水準を大きく減少せしめることなく、需要が最も逼迫しているわけでもない単位に対して、その需要を抑制しようとするものにすぎない。

6.98 このような非市場産出は、次の2つの理由のために生産される。

a. その消費を監視したり管理したりすることはできないので、個人に集合的サービスに対する支払いをさせることは技術的に不可能である。取引費用があまりに高すぎたり、市場の失敗があったりする場合には、価格メカニズムを用いることはできない。このようなサービスの生産は、政府単位によって集合的に組織化され、販売収入以外の資金、すなわち、税収あるいはその他の政府所得から賄われなければならない。

b. 政府単位および対家計非営利団体は、支払いを要求できるが、社会あるいは経済政策上の問題として支払いを要求しないような財やサービスをも生産し、個々の家計に供給している。最も一般的な例は、無料あるいは経済的に意味のない価格で教育サービスや保健サービスを提供することであるが、その他の種類の財やサービスの供給も行なわれる。

be supplied.

Market output

6.99 Market output consists of output intended for sale at economically significant prices. The value of market output is determined as the sum of the following items:

- a. The value of goods and services sold at economically significant prices;
- b. The value of goods or services bartered in exchange for other goods, services or assets;
- c. The value of goods or services used for payments in kind, including compensation in kind;
- d. The value of goods or services supplied by one establishment to another belonging to the same market enterprise to be used as intermediate inputs where the risk associated with continuing the production process is transferred along with the goods;
- e. The value of changes in inventories of finished goods and work-in-progress intended for one or other of the above uses;
- f. The margins charged on the supply of goods and services, transport margins, margins on the acquisition and disposal of financial assets, etc.

市場産出

6.99 市場産出は、経済的に意味のある価格で販売するための産出から構成される。市場産出の価値は、以下の項目の合計によって決定される。

- a. 経済的に意味のある価格によって販売される財・サービスの価値。
- b. 他の財、サービスあるいは資産と物々交換される財・サービスの価値。
- c. 現物報酬を含む、現物による支払いに用いられた財・サービスの価値。
- d. 中間投入として使用されるために、ある事業所によって同じ市場企業に属する別の事業所に供給された財・サービスの価値。ただし、このとき、生産過程の継続に伴うリスクは財と共に移転される。
- e. 上記の用途のいずれかに向けられるべき製品在庫および仕掛品在庫変動の価値。
- f. 財・サービスの供給にかかるマージン、輸送マージン、金融資産の取得と処分にかかるマージンなど。

<p>Recording of sales</p> <p>6.100 The times at which sales are to be recorded are when the receivables and payables are created: that is, when the ownership of the goods passes from the producer to the purchaser or when the services are provided to the purchaser. Goods or services are valued at the basic prices at which they are sold. If valuation at basic prices is not feasible, they may be valued at producers' prices instead. If it is necessary to value the sale of goods at producers' prices rather than basic prices, then the implicit value of margin services should also include any applicable taxes on products. For some margin services, especially those concerning financial assets, the value of the service provided may be implicit.</p> <p>6.101 The values of sales are determined by the amounts receivable and payable by the producers and purchasers, suitably adjusted for trade and transport margins. The amounts receivable and payable do not always coincide with the amounts actually received and paid. The amount payable should be shown in the production account and the difference between amounts payable and paid should be shown as accounts payable or receivable in the financial account. Subsequent payments of these amounts outstanding are recorded as financial transactions and not as part of the production account. If payments made in advance or in arrears attract interest charges, these should be shown as separate transactions and not included in the value of sales.</p>	<p>販売の記録</p> <p>6.100 販売が記録されるべき時点は、受取債権（receivables）と支払債務（payables）が創り出される時、すなわち、財の所有権が生産者から購入者へ移行する時、あるいは、サービスが購入者に提供される時である。財やサービスはそれを販売する際の基本価格によって評価する。基本価格による評価が実施できない場合には、その代わりに生産者価格で評価する。基本価格でなく生産者価格で財の販売を評価することが必要な場合、マージン・サービスの価値は生産物に対して適用される諸税を含むことになる。特に金融資産に関するものなど、ある種のマージン・サービスについては、提供されたサービスの価値が明示的でないものもある。</p> <p>6.101 販売金額は、商業・運輸マージンを適切に調整した上で、生産者および購入者の受取債権および支払債務によって決定される。その額は、実際に受け取ったり支払ったりした金額とは必ずしも一致しない。支払債務額が生産勘定に計上され、支払債務額と支払い額の差は、金融勘定の買掛金（支払勘定）または売掛金（受取勘定）として示す。この未払い額に対する、それ以後の支払いは、生産勘定の一部としてではなく、金融取引として記録する。もし支払いが前もって行なわれたり、または遅れたりして、利子の受け払いを伴うなら、これらは別の取引として示し、販売価値には含めない。</p>
<p>Recording of barter</p>	<p>物々交換の記録</p>

<p>6.102 Barter occurs when goods and services are exchanged for other goods, services or assets. The value of goods or services bartered should be recorded when the ownership of the goods is transferred or the services are provided. The output of goods bartered is valued at the basic prices that would have been received if they had been sold.</p>	<p>6.102 物々交換は、財・サービスが他の財やサービスあるいは資産と交換される場合に生じる。物々交換される財やサービスの価値は、財の所有権が移転される時、あるいはサービスが提供される時に記録されるべきである。物々交換される財の産出は、それが販売されたとすれば受け取られたであろう基本価格で評価されるべきである。</p>
<p>Recording of compensation in kind or other payments in kind</p>	<p>現物報酬あるいは現物によるその他の支払いの記録</p>
<p>6.103 Goods or services provided to employees as compensation in kind, or used for other payments in kind, should be recorded when the legal ownership of the goods is transferred or the services are provided. They should be valued at the basic prices that would have been received if they had been sold.</p>	<p>6.103 現物報酬として雇用者に提供された、あるいは、現物によるその他の支払いに使用された財やサービスは、財の法的所有権が移転される時あるいはサービスが提供される時に記録されるべきである。それらは、販売された場合に受け取られたであろう基本価格によって評価されるべきである。</p>
<p>Recording of intra-enterprise deliveries</p>	<p>企業内受け渡しの記録</p>
<p>6.104 Intra-enterprise deliveries are recorded only when the establishment receiving the goods assumes responsibility for making the decisions about the levels of supply and prices at which their output is delivered to the market. When incoming deliveries are recorded, they should be valued at the basic prices that would have been received if they had been sold.</p>	<p>6.104 企業内の受け渡しは、財を受け取る事業所が、供給レベルを決定したり、産出を市場に引き渡す際の価格を決定したりする責任を負う時に限って記録される。受け取りを記録する際には、販売された場合に受け取られたであろう基本価格によって評価されるべきである。</p>
<p>Changes in inventories of finished goods</p>	<p>製品在庫の変動</p>
<p>6.105 The basic principle underlying the measurement of changes in inventories of finished goods is that output should be recorded at the time it</p>	<p>6.105 製品（完成品）在庫の変動の測定の基礎となす基本原則は、産出はそれが生産された時点で記録されるべきであり、それが販売されるか、他の用途に使</p>

is produced and valued at the same price whether it is sold, otherwise used or entered into inventories for sale or use later. In effect, goods only enter inventories when they are not immediately used for sale or other use in the period they are produced. Similarly, goods are withdrawn from inventories when the demand for the goods exceeds the amount produced in a period. No output is recorded when goods produced previously are withdrawn from inventories and sold or otherwise used unless a storage activity as described below in section F takes place.

6.106 Inventories of finished goods therefore explain the difference between production and sales (or other use) in a single period. It follows that entries into inventories must be valued at the basic prices prevailing at the time of entry, while withdrawals must be valued at the prices at which they are then sold. This method of valuing changes in inventories, which may be described as the “perpetual inventory method” or PIM, is not always easy to implement in practice, however, and it sometimes leads to results that may be counter intuitive.

6.107 When prices are stable, the measurement of changes in inventories is relatively simple. However, when there is inflation (or deflation), significant price increases (decreases) may occur while goods are held in inventories. Holding gains (losses) accruing on goods held in inventories after they have been produced must not be included in the value of output. It follows from the valuation method used that, when prices are changing, goods entering and leaving inventories at different times are valued at different prices, even within the same accounting period (as also are goods sold at different times). This requires that, in principle, all entries to, and withdrawals from,

用されるかあるいは後の販売や使用のために在庫に繰入れられるかなどということには係わりなく、同じ価格によって評価されるべきである、ということである。実際には、財は、それが生産された期間にすぐ販売向けに、またはその他の用途のために使用されない場合に限り、在庫に繰り入れられるのであろうし、同様に、財が在庫から引き出されるのは、財の需要が、その期限内に生産された数量を上回る時であらう。以前に生産された財が在庫から引き出されて、販売あるいはその他のかたちで使用される時、以下の F 節で述べるような貯蔵活動がなされた場合をのぞき、産出は記録されない。

6.106 したがって、製品在庫は、単一の会計期における生産と販売（またはその他の使用）の差である。そのため、在庫への繰り入れは繰り入れの時点で行き渡っている基本価格で評価されなければならないし、引き出しはそれが販売される時点の価格によって評価されなければならない、ということになる。在庫変動のこのような評価方法は「恒久棚卸法」（パーペチュアル・インベントリー法、perpetual inventory method）あるいは PIM と呼ばれるが、実際に実施することは常に容易であるとは限らず、時には直感に反するような結果をもたらす。

6.107 価格が安定的である場合には、在庫変動の測定は比較的簡単である。しかし、インフレーション（またはデフレーション）がある場合には、財が在庫に保有されている間に大きな価格上昇（低下）が生ずる。生産された後に在庫に保有される財に発生する保有利得（損失）は産出の価額に含まれてはならない。したがって、ここで使用する評価法では、価格が変化している時、異なる時点で在庫に出入りする財は、同じ会計期間内であっても、異なる価格で評価されることになる（異なる時点で販売される財と同様である）。このためには、原則として、在庫の繰り入れ、引き出しはすべて、その発生時点で継続的に記録することが必要になる。このことから、恒久棚卸法の複雑さがわかる。恒久棚卸法は、在庫

inventories be recorded continuously as they occur, and helps explain the complexity of the perpetual inventory method. The perpetual inventory method ensures their exclusion by valuing goods withdrawn from inventories at the prices prevailing at the time they are withdrawn and not at the prices at which they are entered, or their “historic costs”. This method of valuation can lead to much lower figures for both output and profits in times of inflation than those obtained by business accounting methods based on historic costs. Further discussion on the valuation of inventories appears in chapter 10.

6.108 It follows from the general principles outlined in the previous section that:

a. Goods entering inventories are valued at the basic prices prevailing at that time: that is, at the prices at which they could have been sold when first produced;

b. Goods withdrawn from inventories are valued at the basic prices prevailing at that time: that is, at the prices at which they can then be sold.

6.109 Goods held in inventories are subject to deterioration through the passage of time and are at risk from theft or accidental damage. Recurrent losses due to normal rates of wastage, theft and accidental damage are treated in the same way as withdrawals from inventories and thus reduce the value of output. This practice is followed even if the losses are high relative to output as long as they are recurrent. The total value of the changes in inventories of finished goods recorded within a specified

から引き出される財を、それが繰り入れられた価格あるいはその「歴史的原価」ではなくて、それが引き出される時に行き渡っている価格によって評価することによって、保有利得が除外されることを保証する。歴史的原価を用いる企業会計の方法と比べると、この評価方法はインフレーション時において産出と利潤の両者の数値をずっと低いものにするかもしれない。在庫評価に関する議論は、第10章にある。

6.108 前節で概観した一般的原則から次のようなことがいえる。

a. 在庫に繰り入れられる財は、その時点で行き渡っている基本価格によって、すなわち、最初に財を生産した時に販売することができたであろう価格で評価される。

b. 在庫から引き出される財は、その時点で行き渡っている基本価格によって、すなわち、その時にその財を販売できる価格で評価される。

6.109 在庫として保有する財は、時の経過による品質の低下を被り、また盗難や偶発的損傷の危険にさらされる。標準的な発生率で考慮された、品質悪化、盗難および偶発的損傷による反復性の損失（経常性損失、recurrent losses）は、在庫の引き出しと同様に扱い、従って、産出の価値を減ずる。たとえそのような損失が産出と比較してかなり大きいとしても、損失が反復的なものである限り、この方法で処理される。したがって、ある特定の会計期間内において記録される製品在庫の変動の総額は、次のように与えられる。

<p>accounting period is then given by:</p> <p>the sum of the values of all goods entering inventories</p> <p>less the sum of the values of all goods withdrawn from inventories</p> <p>less the value of any recurrent losses of goods held in inventories.</p>	<p>在庫に繰り入れられるすべての財の価額</p> <p>－在庫から引き出されるすべての財の価額</p> <p>－在庫に保有される財のすべての反復性（経常性）損失の価額</p>
<p>Changes in inventories of work-in-progress</p> <p>6.110 When the process of production takes a long time to complete, output must be recognized as being produced continuously as work-in-progress. As the process of production continues, intermediate inputs are continually being consumed so that it is necessary to record some corresponding output. Otherwise, recording the inputs and outputs as if they took place at different times, or even in different accounting periods would give meaningless figures for value added. Work-in-progress is essentially incomplete output that is not yet marketable: that is, output that is not sufficiently processed to be in a state in which it can easily be supplied or sold to other institutional units. It is essential to record such output whenever the process of production is not completed within a single accounting period so that work-in-progress is carried forward from one period to the next. In this case, the current value of the work-in-progress completed up to the end of one period is recorded in the closing balance sheet, which also serves as the opening balance sheet for the next period.</p>	<p>仕掛品の在庫変動</p> <p>6.110 生産過程が完成に長い時間を要するようなものである場合、産出は仕掛品として継続的に生産されてゆくものとして認知されなければならない。生産過程が継続的に進行してゆくにつれて、中間投入も継続的に消費されてゆくので、何らかの対応する産出を記録することが必要となる。さもなければ、投入と産出を、それが別の時点であるいは別の会計期間で生じたかのように記録することになり、無意味な付加価値の数字が得られてしまう。仕掛品は、まだ売買できるところまでいっていない、本質的に未完成の産出、すなわち、他の制度単位に供給、販売するような状態にまで十分に加工されていない産出である。生産過程が一つの会計期間内で完了せず、したがって、仕掛品がある期から次の期へ繰越される場合には、そのような産出を記録することは不可欠である。この場合、ひとつの期間の期末までに完成した仕掛品の現在価額はその期の期末に作成される貸借対照表に記録される。もちろん、この表は次期の期首貸借対照表でもある。</p>
<p>6.111 Work-in-progress may need to be recorded in any industry, including</p>	<p>6.111 仕掛品は、1単位の産出を生産するために要する時間の長さに応じて、</p>

service industries such as the production of movies, depending upon the length of time it takes to produce a unit of output. It is particularly important in industries with long gestation periods, such as certain types of agricultural production or durable producers' goods production, where the period of production may extend over several years.

6.112 Work-in-progress is treated in the SNA as one component of inventories of outputs held by producers. However, the borderline between inventories of partially completed buildings and structures and gross fixed capital formation may not always be clear. Gross fixed capital formation is undertaken by users of fixed assets so gross fixed capital formation cannot be recorded until the legal ownership of the assets is transferred from their producers to their users. This transfer does not usually occur until the process of production is completed. However, when a contract of sale has been concluded in advance, the transfer of legal ownership may be deemed to occur in stages as value is put in place. In such cases, stage payments made by the purchaser can often be used to approximate the value of the gross fixed capital formation although stage payments may sometimes be made in advance or in arrears of the completion of the stage, in which case short-term credits are also extended from the purchaser to the producer, or vice versa. In the absence of a contract of sale, the output produced must be treated as additions to the producer's inventories, that is, as work-in-progress, however large the partially completed structure may be. When the production process is terminated, the whole of the work-in-progress accumulated up to that point is effectively transformed into inventories of finished product ready for delivery or sale. When a sale takes place, the value of the sale must be cancelled by a withdrawal from inventories of equal value so that only the

映画製作のようなサービス業をも含めて、どの産業においても記録される必要が生じる。このことは、あるタイプの農業生産や耐久生産財生産のような、長い懐妊期間をもつ産業においては特に重要である。場合によっては、生産期間は数年間に及ぶことがある。

6.112 仕掛品は、SNAにおいては、生産者が保有する産出の在庫の一要素として扱われる。しかし、部分的に完成した建物や構築物の在庫と総固定資本形成との境界線は、常に明確であるわけではない。総固定資本形成は、固定資産の使用者によって行なわれ、したがって、総固定資本形成は当該資産の法的所有権が生産者から使用者に移転されるまで記録されない。この移転は、一般には、生産過程が完了するまで行なわれない。しかし、販売契約が前もって結ばれている場合には、法的所有権の移転は、生産物の価額が増加してゆくにつれて段階的に生じているとみなしてよい。このような場合、購入者が行なう段階的な支払いはしばしば総固定資本形成の価額を近似するために使用することができる。もっとも、段階的な支払いは時としてその段階の完成の前にも後にも行なわれることがある。その場合には、短期信用が購入者から生産者へ、あるいは、その逆へと提供されたことになる。販売契約がない場合には、部分的に完成した構築物がいかに大規模なものであっても、生産された産出は生産者在庫への追加、すなわち、仕掛品として扱われなければならない。生産過程が終了する時、その時点までに累積した仕掛品の全体はすぐにでも引き渡しあるいは販売できる製品在庫へと事実上転換される。販売が行なわれると、販売価額は同額の在庫からの引き出しによって相殺されねばならず、したがって、当該期間内で生産が行なわれている間に仕掛品として追加されたもののみが産出の測定値として残される。このようにして、産出は全生産期間に配分される。

additions to work-in-progress recorded while production was taking place in the period in question remain as measures of output. In this way, the output is distributed over the entire period of production.

6.113 Additions to, and withdrawals from, work-in-progress are treated in the accounts in the same way as entries to, and withdrawals from, inventories of finished goods. They must be recorded at the times they take place and at the basic prices prevailing at those times. However, further explanation is needed of the valuation in view of the special characteristics of work-in-progress. This explanation appears in chapter 20.

Output for own final use

6.114 **Output for own final use consists of products retained by the producer for his own use as final consumption or capital formation.** The value of output for own final use is determined as the sum of the following:

- a. The value of goods produced by an unincorporated enterprise and consumed by the same household;
- b. The value of services provided to households by paid domestic staff;
- c. The value of the imputed services of owner-occupied dwellings;
- d. The value of the fixed assets produced by an establishment that are retained within the same enterprise for use in future production (own-account gross fixed capital formation);

6.113 仕掛品への追加およびその引き出しは、勘定中では、製品在庫の繰り入れと引き出しと同じように扱われる。それらはそれらが行なわれる時点で、そして、その時点で行き渡っている基本価格によって記録されねばならない。しかし、仕掛品の特殊な性質からみて、記録の時点と評価についてはさらに説明が必要である。この説明は第 20 章で行なう。

自己最終使用のための産出

6.114 自己最終使用のための産出は、最終消費または資本形成としての自己使用に向けて生産者が留保する生産物によって構成される。自己最終使用のための産出の価値は、以下の合計となる。

- a. 非法人企業によって生産され、その同一家計によって消費された財の価値
- b. 有給家事使用人によって家計に供給されたサービスの価値
- c. 持家住宅の帰属サービスの価値
- d. 企業によって生産された固定資産で同一企業内で将来の生産における使用に向けて留保されたものの価値(自己勘定総固定資本形成)

<p>e. The value of changes in inventories of finished goods and work-in-progress intended for one or other of the above uses;</p> <p>f. In exceptional cases, as described later in this section, there may be output for own intermediate use.</p>	<p>e. 上記の用途のいずれかに向けられるべき製品（完成品）および仕掛品の在庫変動の価値。</p> <p>f. 例外として、本節の後半で述べるように、自己中間使用に向けられた産出がある。</p>
<p>Goods produced by households</p> <p>6.115 All goods produced by households are within the production boundary and those that are not delivered to other units should be treated as either being consumed immediately or stored in inventories for later use.</p>	<p>家計によって生産された財</p> <p>6.115 家計が生産したすべての財は生産境界内にあり、その他の単位に引き渡されないものは、すぐに消費されたかまたは後の使用のために在庫として貯蔵されたかのいずれかとして扱う。</p>
<p>Services of domestic staff</p> <p>6.116 Paid domestic staff (child minders, cooks, gardeners, chauffeurs, etc.) are formally treated as employees of an unincorporated enterprise that is owned by the household. The services produced are consumed by the same unit that produces them and they constitute a form of own-account production. By convention, any intermediate costs in the production of the domestic services are treated not as intermediate consumption of the output of the domestic services but as final consumption expenditure of the household. Thus the value of the output produced is deemed to be equal to the compensation of employees paid, including any compensation in kind such as food or accommodation.</p>	<p>家事使用人のサービス</p> <p>6.116 有給の家事使用人（子供の世話をする人、料理人、園丁、運転手等）は、形式的には、家計が所有する非法人企業の雇用者として扱われる。したがって、生産されるサービスはそれらを生産するのと同じ単位によって消費され、それらは自己勘定生産の一形態を構成する。慣行では、家事サービスの生産にかかる中間費用は、家事サービスの産出の中間消費としてではなく、家計の最終消費支出として扱う。このため、生産される産出の価値は、食料や住居のような現物報酬を含めて、支払われた雇用者報酬に等しいとみなされる。</p>
<p>Services of owner-occupied dwellings</p>	<p>持ち家住宅のサービス</p>

6.117 Households that own the dwellings they occupy are formally treated as owners of unincorporated enterprises that produce housing services consumed by those same households. When well-organized markets for rented housing exist, the output of own-account housing services can be valued using the prices of the same kinds of services sold on the market in line with the general valuation rules adopted for goods or services produced on own account. In other words, the output of the housing services produced by owner occupiers is valued at the estimated rental that a tenant would pay for the same accommodation, taking into account factors such as location, neighbourhood amenities, etc. as well as the size and quality of the dwelling itself. The same figure is recorded under household final consumption expenditures. In many instances, no well-organized markets exist and other means of estimating the value of housing services must be developed.

Own gross fixed capital formation

6.118 Goods or services used for own gross fixed capital formation can be produced by any kind of enterprise, whether corporate or unincorporated. They include, for example, the special machine tools produced for their own use by engineering enterprises, or dwellings, or extensions to dwellings, produced by households. A wide range of construction activities may be undertaken for the purpose of own gross fixed capital formation in rural areas in some countries, including communal construction activities undertaken by groups of households. In addition, intellectual property products such as R&D and software products may be produced on own account.

6.117 居住する住宅を所有する家計は、形式的には、同じ家計によって消費される住宅サービスを生産する非法人企業の所有者として扱われる。よく組織化された賃貸住宅市場が存在する場合、自己勘定住宅サービスの産出は、自己勘定において生産される財やサービスについて採用される一般的評価原則に沿って、市場で販売される同じ種類のサービスの価格を用いて評価することができる。換言すれば、持家居住者によって生産される住宅サービスの産出は、住宅それ自体の規模や質とともに、所在地、近隣の快適さ等のような要素をも考慮して、同じ居住施設に賃借する場合に支払うと考えられる推定家賃によって評価する。同じ計数を家計最終消費支出の下に記録する。多くの場合において、良く組織化された市場は存在せず、そのために、住宅サービスの価値を推計するためのその他の手段を開発しなければならない。

自己総固定資本形成

6.118 自己総固定資本形成に向けて使用される財やサービスは、任意の企業によって生産されうる。法人企業、非法人企業いずれによっても生産されうるわけである。たとえば、エンジニアリング会社が自己使用のために生産した特殊な機械工具、家計が生産する住宅あるいは住宅の拡張がある。一部の国では、田園部において広範な建設活動が自己総固定資本形成のために行なわれており、それには家計のグループによって行なわれる共同建設活動も含まれる。さらに R&D、ソフトウェア製品などの知的財産生産物も、自己勘定において生産されることがある。

<p>Changes in inventories</p> <p>6.119 Additions to work-in-progress on structures intended for own use are treated as acquisitions of fixed assets by their producers. Goods or services produced for own final use may be placed in inventories of finished products for use later. They are valued at the basic prices of similar products sold on the market at the time they enter inventories or by their costs of production if no suitable basic prices are available.</p> <p>Own intermediate consumption</p> <p>6.120 It is unusual to record goods and services used as intermediate consumption within the same establishment but there are occasions where it may be desirable. If such recording is made, the goods and services in question add to both intermediate consumption and output so value added is unaffected by this practice.</p> <p>6.121 If an activity such as delivery services is of particular interest and there is a diversity of practice about whether it is treated as secondary output (that is, is charged for) or as being for own use (not charged for) then it may be desirable to show all delivery services as if they were secondary products with the output shown as own intermediate consumption where appropriate.</p> <p>6.122 As explained in paragraph 6.104 if a product is delivered by one establishment to another within the same enterprise, the delivery is recorded</p>	<p>在庫変動</p> <p>6.119 自己使用に向けられるべき構築物に関する仕掛品増加は、その生産者による固定資産の取得として取り扱う。自己最終使用に向けて生産された財・サービスは、後の使用のために完成品在庫に繰り入れられることがある。これは、在庫に繰り入れられる時点において市場で販売されている類似の生産物の基本価格によって、あるいは、適切な基本価格が得られない場合には、その生産費用によって評価される。</p> <p>自己中間消費</p> <p>6.120 同じ事業所内で中間消費として使用する財・サービスを記録することは、普通はないが、記録することが望ましい場合はある。もし、そのような記録がなされるなら、問題の財・サービスは、中間消費と産出との両方に加えられることになる。そのため、付加価値はこれによって影響を受けない。</p> <p>6.121 中でも、配送サービスなどの活動に特に関心があり、それを副次的産出として扱うか（つまり、対価を記録する）または自己使用（対価を記録しない）として扱うかどうかといったことに関してさまざまな慣行がある場合、そうする方が適切な場合には、すべての配送サービスを副次的生産物であるかのように示し、その産出を自己中間消費として示すことが望ましいだろう。</p> <p>6.122 段落 6.104 で説明したように、生産物がある事業所から同じ企業内の別の事業所へ引き渡されるとすれば、その引き渡しは、最初の事業所の産出、二つ</p>
---	---

as output of the first establishment and intermediate consumption of the second only when the second establishment assumes the responsibility for making the decisions about the level of supply and prices at which the output is delivered to the market. When this is not the case, the output of the first establishment is shown as entering inventories while the second establishment delivers a processing service and charges for it. If a production account is being compiled for the enterprise, in the first case it may be preferable to show the product as both output and intermediate consumption of the enterprise rather than to consolidate it out. In the second case, the output of the enterprise will be the value of the product as produced by the first establishment plus the processing fee for the second.

6.123 In some cases, part of the current output may be placed in inventories for use as intermediate consumption in future. An example is agriculture where some of the current crop may be used for seed in future.

Valuation of output for own final use

6.124 Output for own final use should be valued at the basic prices at which the goods and services could be sold if offered for sale on the market. In order to value them in this way, goods or services of the same kind must actually be bought and sold in sufficient quantities on the market to enable reliable market prices to be calculated for use for valuation purposes. The expression “on the market” means the price that would prevail between a willing buyer and willing seller at the time and place that the goods and services are produced. In the case of agricultural produce, for example, this does not necessarily equate to the prices in the local market where transportation

目の事業所の間接消費として記録される。しかしこれは、二つめの事業所が、供給の水準および産出が市場に引き渡される価格の水準の決定に責任を負う場合に限る。このケースに当てはまらない場合は、最初の事業所の産出は在庫繰入として、二つ目の事業所は加工サービスを提供し、それに対する料金を徴収したように示される。もし、企業に対して生産勘定がまとめられるなら、最初のケースでは、生産物を産出と中間消費との両方に計上することが望ましく、両者を統合してしまわないほうがよい。二つ目のケースでは、企業の産出は、最初の事業所が産出した生産物の価値と二つ目の事業所に対して支払った加工料の合計となる。

6.123 当期の産出の一部は、将来の中間消費として使用するために在庫に繰り入れられる場合もある。その一例は農業で、現在の作物を将来の種のために使用する場合がある。

自己最終使用のための産出の評価

6.124 自己最終使用のための産出は、それを販売のために市場に提供したとすれば販売し得たであろう基本価格によって評価されるべきである。そのような評価を行なうためには、評価目的のために使用することができるような信頼できる市場価格の計算を可能とするのに十分な数量で、同種の財・サービスが市場において実際に売買されていなければならない。「市場において (on the market)」という表現は、財・サービスが生産された時点と場所において自発的買い手と自発的売り手の間にある価格を意味する。たとえば、農産物の場合、その市場価格は、輸送費用およびおそらく卸マージンが含まれる現地市場の価格と必ずしも同じでない。市場価格の概念に最も近い価格は、いわゆる「農場直売」価格である

<p>costs and possibly wholesale margins may be included. The nearest equivalent price is likely to be the so-called “farm-gate” price; that is, the price that the grower could receive by selling the produce to a purchaser who comes to the farm to collect the produce.</p> <p>6.125 When reliable market prices cannot be obtained, a second best procedure must be used in which the value of the output of the goods or services produced for own final use is deemed to be equal to the sum of their costs of production: that is, as the sum of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Intermediate consumption; b. Compensation of employees; c. Consumption of fixed capital; d. A net return to fixed capital; e. Other taxes (less subsidies) on production. <p>By convention, no net return to capital is included when own-account production is undertaken by non-market producers.</p> <p>6.126 For unincorporated enterprises, it may not be possible to estimate compensation of employees, consumption of fixed capital and a return to capital separately in which case an estimate of mixed income, covering all these items, should be made.</p>	<p>う。つまり、農場まで直接農産物を買いに来た購入者に対して、生産者が販売するときを受け取る価格である。</p> <p>6.125 信頼できる市場価格が得られない場合には、自己最終使用のために生産される財・サービスの価額はその生産費用の合計、すなわち、以下のものの合計に等しいとする、というセカンドベストの方法が使用されねばならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 中間消費 b. 雇用者報酬 c. 固定資本減耗 d. 固定資本収益への純報酬 e. 生産に課されるその他の税（マイナス補助金） <p>慣行では、非市場生産者が自己勘定生産を実施する時、純資本収益は生産費用に含まれない。</p> <p>6.126 非法人企業に対して、雇用者報酬、固定資本減耗、資本収益を個別に推計できないことがある。その場合、これらすべての項目を対象とする混合所得の推計をする。</p>
--	---

6.127 It will usually be necessary to value the output of own-account construction on the basis of costs as it is likely to be difficult to make a direct valuation of an individual and specific construction project that is not offered for sale. When the construction is undertaken for itself by an enterprise, the requisite information on costs may be easily ascertained, but not in the case of the construction of dwellings by households or communal construction for the benefit of the community undertaken by informal associations or groups of households. Most of the inputs into communal construction projects, including labour inputs, are likely to be provided free so that even the valuation of the inputs may pose problems. As unpaid labour may account for a large part of the inputs, it is important to make some estimate of its value using wage rates paid for similar kinds of work on local labour markets. While it may be difficult to find an appropriate rate, it is likely to be less difficult than trying to make a direct valuation of a specific construction project itself. The fact that an imputation is made for the value of labour input is a means to approximate the market price for the construction. It does not imply that these labour costs should also be treated as compensation of employees. As explained in chapter 7, when labour is provided on a voluntary basis to a producer unit other than the labourer's own household, no imputation for compensation of employees is made. If labour is provided for a nominal payment, only the nominal payment is recorded as compensation of employees. The other labour costs are treated as mixed income.

Non-market output

6.127 販売のために提供されない個別的で固有性の高い建設プロジェクトの直接評価を行なうことは困難である場合が多いので、一般には、自己勘定建設の産出を費用に基づいて評価することが必要になるであろう。建設が一企業によって企業自身のために行なわれる場合には、費用についての必要な情報を容易に突き止めることができるが、家計による住宅建設や非公式の組織や家計のグループが行なう地区の便益のための共同建設の場合にはそうではない。労働投入を含む共同建設プロジェクトへの投入のほとんどは無料で提供される可能性があるので、投入の評価さえも問題を生じる。無給の労働が投入の大きな部分を占める場合には、地域労働市場における同じ種類の労働に支払われる賃金率を用いてその価額の何らかの推計を行なうことが重要となる。適切な賃金率を見出すことは困難であろうが、特定の建設プロジェクトそれ自身の直接評価を行なおうとするよりは困難ではないであろう。労働投入の価値に対して帰属計算を行うのは、建設の市場価値を概算する一手段である。しかし、これは、帰属計算された労働費用の価値も雇用者報酬として扱うべきだということではない。第7章で説明するように、労働が労働者自身の家計以外の生産者単位に対してボランティア・ベースで提供される時、雇用者報酬に対する帰属計算は行なわれない。もし、労働提供が名目上にすぎないがとにかく対価を伴ってなされた場合、その名目上の支払いのみを雇用者報酬として記録する。また、その他の労働費用は混合所得として扱う。

非市場産出

6.128 Non-market output consists of goods and individual or collective services produced by non-profit institutions serving households (NPISHs) or government that are supplied free, or at prices that are not economically significant, to other institutional units or the community as a whole. Although this output is shown as being acquired by government and NPISHs in the use of income account, it should not be confused with production for own use. The expenditure is made by government and by NPISHs but the use of individual goods and services is by households, and the use of collective services by households or other resident institutional units. Thus non-market output should never be confused with output for own use where the producer unit not only has imputed expenditure on the output but also actually uses the output. Chapter 9 discusses the difference between expenditure and use in more detail.

6.129 As explained above, government units or NPISHs may engage in non-market production because of market failure or as a matter of deliberate economic or social policy. Such output is recorded at the time it is produced, which is also the time of delivery in the case of non-market services. In general, however, it cannot be valued in the same way as goods or services produced for own final consumption or own capital formation that are also produced in large quantities for sale on the market. There are no markets for collective services such as public administration and defence, but even in the case of non-market education, health or other services provided to individual households, suitable prices may not be available. It is not uncommon for similar kinds of services to be produced on a market basis and sold alongside the non-market services but there are usually important differences between the types and quality of services provided. In most cases it is not possible to

6.128 非市場産出は、対家計非営利団体ないし政府により生産され、無料あるいは経済的に意味のない価格で他の制度単位あるいは社会全体に対して供給される、財および個別的あるいは集合的サービスからなる。この産出は、所得の使用勘定において政府および対家計非営利団体によって取得されたものとして示されるが、これを自己使用のための生産と混同してはいけない。支出は政府および対家計非営利団体が行なうのだが、個別の財・サービスの使用は、家計によるものであって、集合的サービスの使用は、家計またはその他の居住者制度単位によるものである。このため、生産者単位が産出に対する支出を負うだけでなく、実際に産出を使用するような自己使用に対する産出と非市場産出とを混同してはいけない。第9章では、支出と使用の差についてさらに詳細に述べる。

6.129 上で説明したように、政府単位あるいは対家計非営利団体は、市場の失敗のため、あるいは、意図的な経済あるいは社会政策上のことがらとして、非市場生産に携わる。そのような産出は、それが生産される時点で記録されるが、それは非市場サービスの場合にはサービスの提供の時点でもある。しかし、自己最終消費あるいは自己資本形成のために生産される財やサービスの場合、市場における販売に向けても大量に生産されているが、そうした財やサービスと異なり、非市場産出の場合には、一般に、市場価格を用いて容易に評価できるわけではない。公共行政や防衛のような集合的サービスには市場はないが、個々の家計に提供される教育、保健あるいはその他のサービスの場合でも、適切な価格を入手できないかもしれない。同じ種類のサービスが市場ベースで生産され、非市場サービスとならんで販売されていることも珍しいことではないが、提供されるサービスのタイプと質には、市場サービスと非市場サービスとで、一般に重要な相違がある。ほとんどの場合、対応する非市場サービスに十分類似しており、その価格

<p>find enough market services that are sufficiently similar to the corresponding non-market services to enable their prices to be used to value the latter, especially when the non-market services are produced in very large quantities.</p>	<p>をその非市場サービスの評価に用いることができるような市場サービスを十分に見出すことは不可能であり、特に非市場サービスが非常に大量に生産されているような場合にはそうである。</p>
<p>6.130 The value of the non-market output provided without charge to households is estimated as the sum of costs of production, as follows:</p> <p>a. Intermediate consumption;</p> <p>b. Compensation of employees;</p> <p>c. Consumption of fixed capital;</p> <p>d. Other taxes (less subsidies) on production.</p>	<p>6.130 対価なしで家計に提供された非市場産出の価値は、以下のように生産費用の合計として推計される。</p> <p>a. 中間消費</p> <p>b. 雇用者報酬</p> <p>c. 固定資本減耗</p> <p>d. 生産に課されるその他の税（マイナス補助金）</p>
<p>6.131 If the output is made available at nominal cost, the prices are not economically significant prices and may reflect neither relative production costs nor relative consumer preferences. They therefore do not provide a suitable basis for valuing the outputs of the goods or services concerned. The non-market output of goods or services sold at these prices is valued in the same way as goods or services provided free, that is, by their costs of production. Part of this output is purchased by households, the remainder constituting final consumption expenditures by government units or NPISHs.</p>	<p>6.131 もしその産出が名目的に過ぎない費用で手に入る場合、この価格は経済的に意味がなく、相対的生産費用と相対的消費者選好とのいずれをも反映するものではない。したがって、このような価格は、関連する財やサービスの評価するための適切な基準とはならない。そこで、このような価格で販売される財・サービスの非市場産出は、無料で提供される財・サービスと同じ方法によって、すなわち、その生産費用によって評価される。このような産出の一部は家計によって購入され、残りの部分は政府単位あるいは対家計非営利団体の最終消費支出を構成する。</p>
<p>6.132 Government units and NPISHs may be engaged in both market and</p>	<p>6.132 政府単位および対家計非営利団体は、市場生産と非市場生産の両者に携</p>

non-market production. Whenever possible, separate establishments should be distinguished for these two types of activities, but this may not always be feasible. Thus, a non-market establishment may have some receipts from sales of market output produced by a secondary activity: for example, sales of reproductions by a non-market museum. However, even though a non-market establishment may have sales receipts, its total output covering both its market and its non-market output is still valued by the production costs. The value of its market output is given by its receipts from sales of market products, the value of its non-market output being obtained residually as the difference between the values of its total output and its market output. The value of receipts from the sale of non-market goods or services at prices that are not economically significant remains as part of the value of its non-market output.

Market and non-market producers

6.133 **Market producers are establishments, all or most of whose output is market production. Non-market producers consist of establishments owned by government units or NPISHs that supply goods or services free, or at prices that are not economically significant, to households or the community as a whole.** These producers may also have some sales of secondary market output whose prices are intended to cover their costs or earn a surplus: for example, sales of reproductions by non-market museums. Though government and NPISHs may have establishments undertaking market production, including own account capital construction, most of their activity will be undertaken on a non-market basis.

わることがあり得る。可能なかぎり、このような2つのタイプの活動に対して別個の事業所が置かれるべきであるが、これはいつも実施可能とは限らない。そのため、非市場事業所は、副次的活動によって生産される市場産出の販売から何がしかの収入を得ることがある。たとえば、非市場の博物館による複製品の販売である。しかし、非市場事業所が販売収入をもつとしても、その市場産出と非市場産出の両者を含む産出合計はなお生産費用によって評価されることになる。その市場産出の価額は、市場生産物の販売からの収入によって与えられ、その非市場産出の価額は、産出合計と市場産出価額との差として残差的に求められる。経済的に意味のない価格による非市場財・サービスの販売からの収入の価額はその非市場産出の一部として残される。

市場および非市場生産者

6.133 市場生産者は事業所であって、その産出のすべてまたはほとんどは市場生産であるものを指す。非市場生産者は、家計あるいは社会全体に対して無料あるいは経済的に意味のない価格で財やサービスを提供する、政府単位あるいは対家計非営利団体によって所有される事業所からなる。非市場生産者であっても、その価格が費用をカバーすること、あるいは、余剰を得ることを予定しているような、何がしかの副次的市場産出を販売することがある。たとえば、非市場の博物館による複製品の販売である。政府または対家計非営利団体は、自己勘定資本建設を含む市場生産を行なう事業所を保有することもあるが、その活動のほとんどは非市場ベースで行なわれるであろう。

6.134 一般政府部門または対家計非営利団体部門に属する単位によって、自己

<p>6.134 When production for own final use is undertaken by a unit in the general government or NPISHs sector it is treated as being undertaken by a non-market producer. It may also be undertaken by market producers or by units outside general government and NPISHs who produce only for own final use.</p>	<p>最終使用のための生産が行なわれる時、この生産は非市場生産者によるものとして扱われる。また、このような自己最終使用のための生産は、市場生産者によってなされることもあり、あるいは、一般政府および対家計非営利団体以外で自己最終使用のための生産のみを行なう単位によってもなされる。</p>
<p>F. The output of particular industries</p> <p>1. Introduction</p> <p>6.135 The rules governing the recording and valuation of output are not sufficient to determine the way in which the output of certain kinds of industries, mostly service industries, such as wholesale and retail trade and financial institutions, is measured. The following sections provide further information about the measurement of the output of a number of specific industries. For convenience, the industries concerned are given in the same order as they appear in the ISIC.</p> <p>2. Agriculture, forestry and fishing</p> <p>6.136 The growth and regeneration of crops, trees, livestock or fish which are controlled by, managed by and under the responsibility of institutional units constitute a process of production in an economic sense. Growth is not to be construed as a purely natural process that lies outside the production boundary. Many processes of production exploit natural forces for economic purposes, for example, hydroelectric plants exploit rivers and gravity to</p>	<p>F. 特定産業の産出</p> <p>1. イントロダクション</p> <p>6.135 産出の記録と評価に関する一般的原則は、ある種の産業、主として、サービス産業、たとえば、卸売および小売業、金融機関などの産出を測定する方法を決定するためには十分なものではない。そこで、以下の各節では、いくつかの特定の産業の産出の測定について、一層の情報を提供する。便宜上、取り上げる産業の順序は、ISIC に現れる順序にしたがっている。</p> <p>2. 農業、林業および水産業</p> <p>6.136 制度単位によって、また、その責任において、支配、管理される作物、樹木、家畜または魚類の成長と再生は、経済的意味での生産過程を構成する。成長は生産の境界の外にある純粋な自然過程とみなされるべきではない。多くの生産過程は経済目的のために自然の力を活用している。たとえば、水力発電プラントは発電のために河川と重力を利用する。</p>

produce electricity.

6.137 The measurement of the output of agriculture, forestry and fishing is complicated by the fact that the process of production may extend over many months, or even years. Many agricultural crops are annual with most costs incurred at the beginning of the season when the crop is sown and again at the end when it is harvested. However, immature crops have a value depending on their closeness to harvest. The value of the crop has to be spread over the year and treated as work-in-progress. Often the final value of the crop will differ from the estimate made of it and imputed to the growing crop before harvest. In such cases revisions to the early estimates will have to be made to reflect the actual outcome. When the crop is harvested, the cumulated value of work-in-progress is converted to inventories of finished goods that is then run down as it is used by the producer, sold or is lost to vermin.

6.138 Some plants and many animals take some years to reach maturity. In this case, the increase in their value is shown as output and treated as increases in fixed capital or inventories depending on whether the plant or animal yields repeat products or not. (There is more discussion of this distinction in chapter 10.) The value of the increase in the plants or animals should take account of the delay before the yield from them is realized as explained in chapter 20. Once the plant or animal has reached maturity, it will decline in value and this decline should be recorded as consumption of fixed capital.

3. Machinery, equipment and construction

6.137 農業、林業および水産業の産出の測定は、生産過程が何ヶ月にもわたったり、あるいは数年にさえ及んだりする、という事実によって複雑なものとなる。多くの農産物においては、毎年の費用のほとんどが、生産期間の初めと終わり、つまり作物の種がまかれる時点と収穫される時点で発生する。しかし、収穫前の作物については、その価値は収穫期にどれだけ近いかにによって決まる。そのような作物の価値は、1年全体にわたって割り振り、そのうえで、仕掛品を計上しなければならない。作物の最終的な価値は、それについてなされた推計値、すなわち、収穫前の作物の育成に対する帰属価値とは異なることがしばしばある。そのような場合、実際の結果を反映するように当初の推計値を修正する。作物が収穫されると、仕掛品の価値の累積値が完成品（製品）在庫に変換される。この完成品在庫は、その後、生産者によって使用されたり、販売されたり、または虫害のために失われる。

6.138 植物や多くの動物の中には、成長するまでに何年かを要するものがある。この場合、その価値の増加は産出として示され、植物または動物が反復して生産物をもたらすか否かによって固定資本または在庫の増加として扱われる（この区別に関しては、第10章でさらに議論する）。このような植物や動物の増加分の価値は、第20章で説明されるように、価値が生み出されるまでの遅れを考慮しなければならない。一旦、植物または動物が成長してしまうと、その価値は減少していくが、この減少分は固定資本減耗として記録される。

3. 機械、設備、建設

6.139 The production of high value capital goods such as ships, heavy machinery, buildings and other structures may take several months or years to complete. The output from such production must usually be measured by work-in-progress and cannot be recorded simply at the moment in time when the process of production is completed. The way in which work-in-progress is to be recorded and valued is explained in chapter 20.

6.140 When a contract of sale is agreed in advance for the construction of buildings and structures, but not for other production spreading over several periods, the output produced each period is treated as being sold to the purchaser at the end of each period, that is, as a sale rather than work-in-progress. In effect, the output produced by the construction contractor is treated as being sold to the purchaser in stages as the latter takes legal possession of the output. It is recorded as gross fixed capital formation by the purchaser and not as work-in-progress by the producer. When the contract calls for stage payments, the value of the output may often be approximated by the value of stage payments made each period. In the absence of a contract of sale, however, the incomplete output produced each period must be recorded as work-in-progress of the producer. Dwellings built speculatively (that is, without a prior contract of sale) remain in the inventories of the construction company until sold, changing status within inventories from work-in-progress to finished products if they remain unsold on completion.

4. Transportation and storage

6.139 船舶、重機械、建物やその他の構築物のような高額な資本財の生産は完成までに数ヶ月あるいは数年を要する。このような生産からの産出は、通常、仕掛品によって測定されなければならない、単純に生産過程が完了する時点で記録することはできない。仕掛品を記録し、評価する方法は、第 20 章で説明する。

6.140 建物や構築物の建設について、前もって合意された販売契約がある場合は、そのような販売契約がない、数期に渡って生産される財の場合とは異なり、各期に生産される産出は、各期末に購入者へ販売されるものとして扱う。つまり、仕掛品ではなく、販売として扱う。實際上、建設請負業者によって生産される産出は、購入者が産出の法的な所有権を取得してゆくにつれて、段階的に購入者に販売されてゆくものとして扱われる。したがって、それは、生産者による仕掛品としてではなくて、購入者による総固定資本形成として記録される。契約が段階的な支払いを要求するようなものである場合、産出価額は各期間に行なわれる段階別の支払い額によってしばしば近似される。しかし、販売契約がない場合には、各期に生産される未完成の産出は、生産者の仕掛品として記録されなければならない。思惑で建てられる住居（つまり、事前の販売契約がない）は、売却されるまで建設会社の在庫として残る。もし、完成時点で売却されないままであれば、仕掛品在庫から完成品在庫へと在庫内部で分類カテゴリーの変更がある。

4. 輸送と貯蔵

<p>Transportation</p> <p>6.141 The output of transportation is measured by the value of the amounts receivable for transporting goods or persons. In economics a good in one location is recognized as being a different quality from the same good in another location, so that transporting from one location to another is a process of production in which an economically significant change takes place even if the good remains otherwise unchanged. The volume of transport services may be measured by indicators such as tonne-kilometres or passengerkilometres, which combine both the quantities of goods, or numbers of persons, and the distances over which they are transported. Factors such as speed, frequency or comfort also affect the quality of services provided.</p>	<p>輸送</p> <p>6.141 輸送の産出は、財あるいは人の輸送によって受け取ることができる金額によって測定される。経済学では、ある場所にある財は別の場所にある同じ財とは異なる質をもつものとされ、したがって、ある場所から別の場所への輸送は、その財が他の点では変わりがなくても、経済的に意味のある変化を生じる生産過程である。輸送サービスの量は財の数量あるいは人数とそれらが輸送される距離の両者を結合したトンキロメートルあるいは人キロメートルのような指標によって測定される。速度、頻度、快適性のような要素も提供されるサービスの質に影響を与える。</p>
<p>Storage</p> <p>6.142 Although the production of storage for the market may not be very extensive, the activity of storage is important in the economy as a whole as it is carried out in many enterprises. During storage the inventories of goods have to be physically stored somewhere. Many goods have to be stored in a properly controlled environment and the activity of storage can become an important process of production in its own right whereby goods are “transported” from one point of time to another. In economics, it is generally recognized that the same goods available at different times, or locations, may be qualitatively different from each other and command different prices for this reason. The increase in price of a product due to the fact that it has been in storage and storage costs have been incurred is a production process.</p>	<p>貯蔵</p> <p>6.142 市場向けの貯蔵の生産はそれほど広く行なわれてはいないが、貯蔵活動は多くの企業の中で行なわれており、経済全体において重要である。貯蔵期間中は、財の在庫はどこかで物理的に貯蔵されなければならない。多くの財は適切に管理された環境において貯蔵されねばならず、したがって、貯蔵活動はそれによって財がある時点から他の時点へと「輸送される」というそれ自身として重要な生産過程となる。経済学においては、一般に、同じ財でも異なる時点あるいは異なる場所で利用可能なものは互いに質的に異なっており、この理由のために異なる価格をもつということが認識されている。貯蔵の費用を負ったことによる生産物価格の上昇は、一つの生産過程である。しかし、貯蔵による価格上昇は、明らかに保有利得・損失とは区別される。保有利得・損失は、貯蔵の場合もその他の活動の場合と同様に、生産の価値から除外されなければならない。</p>

However, it is important that the increase in price due to storage is clearly distinguished from holding gains and losses, which must be excluded from the value of production in the case of storage as in other activities.

6.143 When goods are first produced, they may be held in store for a time in the expectation that they may be sold, exchanged or used more advantageously in the future. If the increase in value simply reflects a rise in price with no change in quality resulting from being held in storage, then there is no further production during the period in addition to the costs of storage just described. However, there are three reasons why the increase in value can be construed as further production. The first is that the production process is sufficiently long that discounting factors should be applied to work put in place significantly long before delivery. The second reason is that the quality of the good may improve with the passage of time (such as wine). The third reason is that there may be seasonal factors affecting the supply or the demand for the good that lead to regular, predictable variations in its price over the year, even though its physical qualities may not have changed otherwise. In all these circumstances, storage can be regarded as an extension of the production process over time. The storage services become incorporated in the goods, thereby increasing their value while being held in store. Thus, in principle, the values of additions to inventories should include not only the values of the goods at the time they are stored but also the value of the additional output produced while the goods are held in store.

6.144 However, most manufactured goods are produced and sold continuously throughout the year and are not subject to regular changes in supply or demand conditions. Nor do they “mature” while being stored.

6.143 財が最初に生産される時、それが将来においてより有利に販売、交換あるいは使用し得ることを期待して、しばらくの間貯蔵しておくことがある。もし、価値の増加が、貯蔵された結果としての質の変化を伴わず単に価格の上昇のみを反映したものならば、貯蔵期間中に、前述の貯蔵費用にさらに加えられるべき生産はない。しかし、価値の上昇が追加的生産とみなされうる理由が三つある。まず、生産過程が十分長いと、引き渡しのかかり前に行なわれた仕事に対して割引要因を適用しなければならないことである。2番目の理由は、財の質が、時間の経過とともに改善される可能性があることである（ワインなど）。3番目の理由は、財の需要と供給に影響を及ぼす季節要因があることである。この要因は、物理的な質がその他の点では変化していなくても、年間を通じてその価格の規則的で予測可能な変動をもたらす。このような状況の下では、貯蔵は時間的な生産過程の延長とみなすことができる。貯蔵サービスは財に組み込まれ、そのことによって、貯蔵されている間に財の価値を増加させる。したがって、原則として、在庫への追加の価額には、その財が貯蔵される時点での価額だけでなく、財が貯蔵されている間に生産された追加的産出の価額をも含めるべきである。

6.144 しかしながら、ほとんどの工業製品は、年間を通じて継続的に生産、販売され、需給条件の規則的変動もないし、貯蔵中に「熟成する」ということもない。したがって、在庫にある工業製品の価格変動を仕掛品への追加として取り扱

<p>Changes in the prices of such goods while in inventories cannot be treated as additions to work-in-progress. In order to estimate the increase in the value of goods stored over and above the storage costs, use may be made of the expected increase in value over and above the general rate of inflation over a predetermined period. Any gain that occurs outside the predetermined period continues to be recorded as a holding gain or loss. Further explanation of the calculation of the value of storage and its separation from holding gains and losses is given in the annex to this chapter.</p>	<p>うことはできない。貯蔵費用にさらに加えて貯蔵した財の価値の増加を推計するために、価値の期待増加額のうち、所定の期間の一般的なインフレ率以上の部分が使われる。所定の期間外で生じる利益は、保有利得または損失として通常通り記録される。貯蔵の価値の計算、保有損益からの分離については、本章の補論で詳述する。</p>
<p>6.145 This inclusion of output due to storage applies only to goods that take a long time to complete, those that have an established annual seasonal pattern or those where maturing is part of the regular production process. It does not apply to holding financial assets, valuables or other non-financial assets including land and buildings. Even if anticipated increases in value result in these cases, the motive for holding the items is speculation. The increases in value are treated as holding gains and not as part of the production process.</p>	<p>6.145 このような貯蔵による産出を含める規定が適用されるのは、完成までに長い期間がかかる財、季節ごとの年間パターンが確立している財、または一般的な生産過程の一部として熟成がある財の3つのカテゴリーだけである。金融資産、貴重品、または土地や建物などのその他の非金融資産の保有に対しては適用しない。このような場合、価値の期待増加がおこるとしても、これらの項目を保有する動機は投機目的である。このような価値の増加は、保有利得として扱い、生産過程の一部としては扱わない。</p>
<p>5. Wholesale and retail distribution</p>	<p>5. 卸売業および小売業</p>
<p>6.146 Although wholesalers and retailers actually buy and sell goods, the goods purchased are not treated as part of their intermediate consumption when they are resold with only minimal processing such as grading, cleaning, packaging, etc. Wholesalers and retailers are treated as supplying services to their customers by storing and displaying a selection of goods in convenient locations and making them easily available for customers to buy. Their output is measured by the total value of the trade margins realized on</p>	<p>6.146 卸売業者および小売業者は財を実際に売買するが、仕入れた財に選別、洗浄、包装等の最小限の加工だけを施して再び売却する場合には、購入した財を中間消費の一部として取り扱わない。卸売業者および小売業者は、精選された財を便利な場所に貯蔵、展示し、購入しようとする顧客の購入の便を図ることによって、その顧客に対してサービスを供給するものとして扱われる。卸売業者および小売業者の産出は、再販売のために購入する財について実現される商業マーヂンの総額によって測定される。商業マーヂンは、再販売のために購入した財につ</p>

the goods they purchase for resale. A trade margin is defined as the difference between the actual or imputed price realized on a good purchased for resale and the price that would have to be paid by the distributor to replace the good at the time it is sold or otherwise disposed of. The margins realized on some goods may be negative if their prices have to be marked down. They must also be negative on goods that are never sold because they go to waste or are stolen.

6.147 The standard formula for measuring output has to be modified for wholesalers or retailers by deducting from the value of the goods sold or otherwise used the value of the goods that would need to be purchased to replace them. The latter includes the additional goods needed to make good recurrent losses due to normal wastage, theft or accidental damage. In practice, the output of a wholesaler or retailer is given by the following identity:

the value of output = the value of sales,
plus the value of goods purchased for resale and used for intermediate consumption, compensation of employees, etc.,
minus the value of goods purchased for resale,
plus the value of additions to inventories of goods for resale,
minus the value of goods withdrawn from inventories of goods for resale,
minus the value of recurrent losses due to normal rates of wastage, theft or accidental damage.

6.148 The following points should be noted:

いて実現した現実価格あるいは帰属価格と、それを販売あるいはその他の形で処分する時点においてその財を再取得するとしたら流通業者が支払わなければならない価格との差額、として定義される。その価格を値下げしなければならないとすれば、実現されるマージンは負であるかもしれない。廃棄されたり、盗難にあつたりしたために販売されることがない財についても、マージンは負でなければならない。

6.147 卸売業者あるいは小売業者については、産出を測定するための標準的な算式を修正し、販売あるいは他の用途に使用される財の価額からそれを再取得するために必要な購入金額を控除しなければならない。後者には、標準的な、廃棄、盗難ないし偶発的損傷による、経常性損失を償うのに必要な追加的な財を含む。実際には、卸売業者あるいは小売業者の産出は次の恒等式によって与えられる。

産出価額 = 販売価額
+ 再販売するために購入したが、中間消費や雇用者報酬のために使用した財の価額
- 再販売のために購入した財の価額
+ 再販売のための財の在庫への追加の価額
- 再販売のための財の在庫から引き出された財の価額
- 廃棄、盗難ないし偶発的損傷の標準的発生率にもとづく、経常性損失の価額。

6.148 以下の諸点に注意しなければならない。

<p>a. Goods sold are valued at the prices at which they are actually sold, even if the trader has to mark their prices down to get rid of surpluses or avoid wastage. Allowance should also be made for the effect of reductions in price due to loyalty programmes or other schemes to offer reduced prices to certain customers in certain circumstances.</p>	<p>a. 過剰分を処分したり、廃棄したりするようにならないように流通業者が価格を引き下げなければならなかったとしても、販売される財はその現実の販売価格によって評価する。ロイヤルティ・プログラムまたはその他の仕組みによって、特定の顧客に対し、特定の状況において割引価格を提供するような、価格の減額分についても、控除しなければならない。</p>
<p>b. Goods provided to employees as remuneration in kind should be valued at the current purchasers' prices payable by the traders to replace them; that is, the realized margins are zero. Similarly, goods withdrawn by the owners of unincorporated enterprises for their own final consumption should be valued at the current purchasers' prices payable by the traders to replace them.</p>	<p>b. 現物報酬として雇用者に提供される財は、それを再取得するとしたら流通業者が支払うであろう当期の購入者価格によって評価されるべきである。すなわち、実現されたマージンはゼロである。同様に、非法人企業の所有者によってその自己最終消費のために引き出される財も、流通業者が再取得のために支払うであろう当期の購入者価格によって評価されるべきである。</p>
<p>c. Goods purchased for resale should be valued excluding any transport charges invoiced separately by the suppliers or paid to third parties by wholesalers or retailers: these transport services form part of the intermediate consumption of the wholesalers or retailers.</p>	<p>c. 再販売のために購入される財は、その財の供給者によって別個にインボイスされた輸送経費や卸売業者あるいは小売業者が第三者に支払った輸送経費を除いて評価すべきである。こうした輸送経費は、卸売業者あるいは小売業者の中間消費の一部となる。</p>
<p>d. Additions to inventories of goods for resale should be valued at the prices prevailing at the time of entry into inventories.</p>	<p>d. 再販売のための財の在庫への追加は、繰り入れの時点における購入者価格によって評価されるべきである。</p>
<p>e. The value of goods withdrawn from inventories of goods for resale depends on whether the goods were acquired with the intention of making a real holding gain over a given period in storage. In the general case, when the goods being resold were not expected to realize a real holding gain while in storage, the value of the goods on withdrawal from inventories should be the cost to the wholesaler or retailer at the time of the withdrawal of acquiring exactly similar replacement goods for later sale. This valuation is necessary</p>	<p>e. 再販売のための財の在庫から引き出された財の価値は、財が、所定の在庫期間中に、実質保有利得を得る目的で取得されたかどうかによる。一般的な場合、すなわち、再販売される財について、その貯蔵中に実質保有利得の実現が予想されない場合には、在庫から引き出された財の価値は、卸売業者あるいは小売業者が在庫を引き出した時点において、もし完全に類似した代替財を後で販売するために取得していたらかかったであろう費用となる。この評価は、SNA における一般原則と同様に、産出の測定から保有損益を除外するために必要である。しか</p>

to exclude holding gains and losses from the measurement of output, as is the general rule in the SNA. However, when the goods have been stored for reasons of seasonal variation in prices or as part of the maturing process, the expected real holding gain over the anticipated period is deducted from the replacement value of goods withdrawn from inventories. This deduction is fixed in value at the time the goods enter storage and is not altered in the light of actual holding gains, real or nominal.

f. The value of recurrent losses due to wastage, theft or accidental damage; goods lost are valued in the same way as goods withdrawn from inventories. For this reason, the two terms are often combined.

6.149 The costs of storage incurred by wholesalers and retailers are not added to the value of the goods when they are withdrawn from inventories but are treated as part of intermediate consumption.

6.150 The margins realized on goods purchased for resale thus vary according to their eventual use. The margins realized on goods sold at the full prices intended by the traders could be described as the normal margins. In fixing these margins, traders take account not only of their ordinary costs such as intermediate consumption and compensation of employees but also of the fact that some goods may ultimately have to be sold off at reduced prices while others may go to waste or be stolen. The margins realized on goods whose prices have to be marked down are obviously less than the normal margins and could be negative. The margins on goods used to pay employees as compensation in kind or withdrawn for final consumption by owners are zero because of the way these goods are valued. Finally, the margins on goods

し、財が価格の季節的な変動のために、または熟成過程の一部として貯蔵される時、見込み期間中の期待実質保有利得は、在庫から引き出した財の再取得価値から控除する。この控除額は、財が在庫に繰り入れられた時点の価値で固定されているので、実質にせよ、名目にせよ、現実には観察された保有利得を考慮して変更されることはない。

f. 廃棄、盗難、または偶発的損傷による経常性損失の価値。損失した財は在庫から引き出した財と同じ方法で評価する。このため、しばしば、経常性損失と在庫引き出しという2つの用語は組み合わせられる。

6.149 卸売業者および小売業者にかかる貯蔵費用は、財を在庫から引き出す時に財の価値には加えず、中間消費の一部として扱う。

6.150 したがって、再販売のために購入した財について実現されるマージンは、そのような財の最終的な用途に応じて異なる。流通業者が意図したフル・プライスで販売する財について実現されるマージンは正常マージンと呼ぶこともできる。このようなマージンを設定する際には、流通業者は中間消費や雇用者報酬のような通常の費用だけでなく、一部の財が最終的に割引価格によって安売りされたり、また、一部のものが廃棄されたり、盗難にあうかもしれないという事実をも考慮に入れる。その価格を値下げしなければならない財について実現されるマージンは明らかに正常マージンを下回っており、負であることもある。現物報酬として雇用者に支払うために使用されたり、あるいは、所有者によって最終消費のために引き出されたりする財に対するマージンは、このような財の評価方法のためにゼロである。最後に、廃棄されたり、盗まれたりした財に対するマージン

wasted or stolen are negative and equal to the current purchasers' prices of replacements for them. The average margin realized on goods purchased for resale may be expected to be less than the normal margin, possibly significantly less for certain types of goods such as fashion goods or perishable goods.

6. Output of the central bank

6.151 Before discussing financial services more generally, it is helpful to discuss the output of the central bank. There are three broad groups of central bank services. These are monetary policy services, financial intermediation and borderline cases. Monetary policy services are collective in nature, serving the community as a whole, and thus represent non-market output. Financial intermediation services are individual in nature and in the absence of policy intervention in the interest rates charged by the central banks, would be treated as market production. The borderline cases, such as supervisory services may be classified as market or non-market services depending on whether explicit fees are charged that are sufficient to cover the costs of providing the services.

6.152 In principle, a distinction should be made between market and non-market output but in practice the possible resource intensiveness of the exercise and the relative importance of making the distinction should be considered before implementing the conceptual recommendations. In cases where market output is not separated from non-market output, the whole of the output of the central bank should be treated as non-market and valued at the sum of costs.

は、それを再取得するための当期の購入者価格に等しい負の値となる。再販売のために購入した財について実現される平均マージンは、正常マージンより小さく、おそらく流行品や生鮮品のような特定の種類の財に対してはかなり低いと予想される

6. 中央銀行の産出

6.151 金融サービスをより一般的に論じる前に、まず中央銀行の産出について論じることが有益である。中央銀行のサービスは大きく三つのグループに分けられる。金融政策サービス、金融仲介、そして、これら両方に分類されるボーダーライン・ケースである。金融政策は集合的な性質を有し、社会全体にサービスを提供するものであり、したがって非市場産出である。金融仲介サービスは個別的な性質を有するので、中央銀行が設定する利子率に関して政策介入がない限りは市場生産として扱う。監督サービスのようなボーダーライン・ケースは、サービス提供費用を賄うのに十分な手数料が明示的に請求されるか否かによって市場サービスまたは非市場サービスに分類される。

6.152 原則的には市場と非市場の産出は区別するべきではあるが、実際は、概念的に推奨される、この方法を適用する前に、これらの区別を実施するために必要な資源投入の度合いと、これらを区別することの重要性を比較検討しなければならない。市場産出額が非市場産出額から分離されていない場合には、中央銀行の産出額全体は非市場として扱い、費用合計額で評価する。

Borderline cases such as supervisory services

6.153 Central banks frequently provide supervisory services overseeing the financial corporations. One could argue that this is for the benefit of society in general and the national accounts should record them as government final consumption. In support of this view, one could draw a parallel with government performing market regulation policies, which it also may entrust to a specialized agency, or to government providing for roads, dams and bridges. From this point of view, surveillance services are collective services and should be recorded as government consumption expenditure.

6.154 However, one could also argue that government's regulatory services are to the benefit of the financial intermediaries, because these services contribute to the functioning and financial performance of these institutions. From this perspective, they are comparable to regulatory services of government such as quality control on food and drugs, which the national accounts record as intermediate consumption of producers. The fact that financial intermediaries pay a fee for these services in some countries (for example in a number of countries in Latin America) supports this view. Following this reasoning, surveillance services are not collective services but should be recorded as intermediate consumption of financial intermediaries. However, even if the view is taken that supervisory services are market output because a fee is charged, if the fees are not sufficient to cover the supervisory costs incurred by the bank, then the services should be treated as non-market output and part of government consumption expenditure.

監督サービスなどのボーダーライン・ケース

6.153 中央銀行はしばしば、金融機関を監督する監督サービスを提供する。このサービスは社会全般の利益のためであり、国民経済計算はこのサービスを政府最終消費として記録すべきであると議論することもできる。この見解を擁護して、このような監督サービスを提供する中央銀行と、市場規制政策を実施する政府との間に類似性を認めることができる。実際、中央銀行による監督サービスの提供は、政府が道路、ダム、橋梁の提供を他の専門機関や政府に委託すること類似している。この観点からは、監視サービスは集会的サービスであり、政府消費支出として記録すべきだということになる。

6.154 しかし、政府の規制は金融仲介機関に便益を提供するものであるという議論も可能である。実際、政府による規制は、規制される側の金融仲介機関の機能や財務パフォーマンスの向上に貢献する。この観点から、監督サービスは、国民経済計算では生産者の中間消費として記録されるような、食品や薬品の品質管理のような政府の(有料の)規制サービスに似ているといえる。国によっては(たとえば、ラテンアメリカの多くの諸国)、金融仲介機関が政府による規制サービスに料金を支払っているという事実は、この見解を裏付けている。こういった論拠に従うと、監督サービスは、集会的サービスではなく金融仲介機関の中間消費として記録すべきということになる。しかし、料金が請求されるので監督サービスは市場産出であるとする見解をとったとしても、その料金が中央銀行の監督費用を賄うのに十分でないとすれば、監督サービスは非市場産出および政府消費支出として扱うべきである。

<p>Provision of non-market output</p> <p>6.155 As long as it can be identified as a separate institutional unit, the central bank is always included in the financial institutions sector and never in general government. The collective consumption represented by monetary policy services is recorded as expenditure by general government but government does not incur the costs incurred by the central bank. Therefore a current transfer of the value of the non-market output should be recorded as payable by the central bank and receivable by the general government to cover the purchase of the non-market output of the central bank by government. This is described in paragraph 8.130.</p>	<p>非市場産出の供給</p> <p>6.155 中央銀行は、政府とは別個の制度単位として特定されうる限り、常に金融機関部門に含まれ、一般政府には含まれない。金融政策の実施に代表される集約的な消費は、一般政府の支出として記録されるが、中央銀行が負担した費用は政府にかかるものではない。そこで、中央銀行の非市場産出を政府が購入する費用を賄うために、非市場産出の価値の分だけの経常移転が、中央銀行の支払、一般政府の受取として記録される。この点は、8.126 段で説明する。</p>
<p>Provision of market output</p> <p>6.156 If the financial intermediation services provided by the central bank are significant, and if it is possible and worthwhile to compile data for a separate establishment providing them, these services should be shown as payable by the units to whom they are delivered. Supervisory services treated as market output are recorded similarly.</p>	<p>市場産出の供給</p> <p>6.156 もし、中央銀行が提供する金融仲介サービスが無視できない重要性をもつならば、そして、なおかつ、そうした金融仲介サービスを提供する別個の事業所についてのデータを作成することが可能で、かつそれに意味がある場合、金融仲介サービスは、サービスを受けた単位によって対価が支払われたものとして示される。市場産出として扱う監督サービスも、同じように記録する。</p>
<p>7. Financial services other than those associated with insurance and pension funds</p> <p>6.157 A comprehensive discussion of the contribution of financial assets and liabilities to the generation and distribution of income and changes in wealth in an accounting period is given in part 4 of chapter 17. What follows is a</p>	<p>7. 保険および年金基金に関するサービスを除く金融サービス</p> <p>6.157 ある会計期間において、金融資産と金融負債が所得の形成と分配、また、富の変動に対してどのような影響を与えるかについての包括的な議論は、第 17 章の第 4 部で述べる。以下では、金融サービスの産出の測定に影響を与える主な</p>

<p>summary of the main aspects affecting the measurement of the output of financial services. There are three types of financial activities: financial intermediation, the services of financial auxiliaries and other financial services. Financial services include monitoring services, convenience services, liquidity provision, risk assumption, underwriting and trading services.</p>	<p>側面について整理する。金融的活動には3種類ある。つまり、金融仲介、金融補助機関により提供されるサービス、その他の金融サービスである。金融サービスには、監視（モニタリング）サービス、便宜提供サービス、流動性供給、リスクの肩代わり、引受業務、トレーディングサービスなどが含まれる。</p>
<p>6.158 Financial intermediation involves financial risk management and liquidity transformation, activities in which an institutional unit incurs financial liabilities for the purpose of acquiring mainly financial assets. Corporations engaged in these activities obtain funds, not only by taking deposits but also by issuing bills, bonds or other securities. They use these funds as well as own funds to acquire mainly financial assets not only by making advances or loans to others but also by purchasing bills, bonds or other securities. Auxiliary financial activities facilitate risk management and liquidity transformation activities. Financial auxiliaries, which are the units primarily engaged in auxiliary financial activities, typically act on behalf of other units and do not put themselves at risk by incurring financial liabilities or by acquiring financial assets as part of an intermediation service.</p>	<p>6.158 金融仲介は、金融リスク管理および流動性転換に関わるものであり、制度単位が主に金融資産を取得する目的で金融負債を負うような活動である。このような活動を行なう法人企業は、預金によるだけでなく、手形、債券その他の証券を発行することによって資金を獲得する。そうした法人企業は、主に金融資産を取得するために、自己資金や調達された諸種の資金を使用するのであるが、他の単位に対して貸付を行なうことによってだけでなく、手形、債券、またはその他の証券を購入することによってもそれを行なう。金融補助活動は、リスク管理および流動性転換活動を促進する。主に金融補助活動に従事する単位である金融補助機関は、通常、その他の単位のために活動する。したがって、仲介サービスとして、金融負債を負ったり、金融資産を取得したりすることによって自らを危険にさらすことはない。</p>
<p>6.159 Financial services are produced almost exclusively by financial institutions because of the usually stringent supervision of the provision of those services. Similarly, financial institutions rarely produce other services. If a retailer wishes to offer credit facilities to its customers, for example, the credit facilities are usually offered by a subsidiary of the retailer, the subsidiary being treated as a financial institution in its own right regardless of the classification of the parent. Financial institutions may also create</p>	<p>6.159 金融サービスは、そのサービスの提供が通常、厳しく監督されているために、金融機関によってほぼ独占的に生産される。同様に、金融機関は、その他のサービスはほとんど提供しない。もし、たとえば、小売業者が顧客に対して信用供与を行ないたいと望めば、信用供与は通常、その小売業者の子会社が提供する。このような子会社は、親会社の分類に関係なく、それ自体で金融機関として扱われる。金融機関はまた、特定の形態の金融サービスのみを扱う子会社を設立することもある。たとえば、クレジット・カード業務は、所定の銀行と結びつけ</p>

<p>subsidiaries dealing with only particular forms of financial services. For example, a credit card operation may be associated with a given bank but may be institutionally separate.</p> <p>6.160 Financial services may be paid for explicitly or implicitly. Some transactions in financial assets may involve both explicit and implicit charges. Four main ways in which financial services are provided and charged for may be considered:</p> <p>a. Financial services provided in return for explicit charges;</p> <p>b. Financial services provided in association with interest charges on loans and deposits;</p> <p>c. Financial services associated with the acquisition and disposal of financial assets and liabilities in financial markets;</p> <p>d. Financial services associated with insurance and pension schemes.</p> <p>The following sections look at each of these in turn. In chapter 17 there is an overview of the transactions and other flows associated with each type of financial instrument. The recording of investment income is described in chapter 7 and the acquisition and disposal of financial assets and liabilities in chapter 11. Changes in the value of financial assets and liabilities not arising from transactions are described in chapter 12.</p> <p>Financial services provided in return for explicit charges</p>	<p>られがちだが、制度上は分離している。</p> <p>6.160 金融サービスへの対価は、明示的であることも、暗黙的であることもある。金融資産の取引の中には、明示的な料金と暗黙的な料金の両方を伴うものがある。金融サービスの提供とその対価の請求方法について、主に四つの方法が考えられる。</p> <p>a. 明示的に料金を見返りに請求して提供される金融サービス</p> <p>b. 貸付に対する利子および預金利子に関連して提供される金融サービス</p> <p>c. 金融市場における金融資産および負債の取得と処分に関連する金融サービス</p> <p>d. 保険および年金制度に関連する金融サービス</p> <p>以下のいくつかの節では、上記についてそれぞれ、順に述べる。第 17 章では、各種の金融手段に関連する取引およびその他のフローについて概観する。投資所得の記録については第 7 章で述べ、金融資産および負債の取得と処分については第 11 章で述べる。取引に伴うものではない金融資産および負債の価値の変動については、第 12 章で述べる。</p> <p>明示的に料金を請求して提供される金融サービス</p>
---	---

6.161 Many services come under this heading and may be provided by different categories of financial institutions. Deposit taking institutions, such as banks, may charge households to arrange a mortgage, manage an investment portfolio, give taxation advice, administer an estate, and so on. Specialized financial institutions may charge non-financial corporations to arrange a flotation of shares or to administer a restructuring of a group of corporations. However, the most pervasive and probably largest direct fee is likely to be that charged by credit card issuers to the units that accept credit cards as a means of payment for the goods and services they provide. The charge is usually calculated as a percentage of the sale; in the case of retailers the sale value corresponds to turnover and not output. Although the percentage is usually small in absolute terms, maybe one or two percent, the fact that it is applied to such large totals means that the total value of the charge is very large. The charge represents output of the credit card companies and intermediate consumption of the corporations that accept credit cards as means of payment. Ignoring the role of the credit card company does not affect the measurement of the expenditure (usually final consumption or exports) on the goods and services concerned but does underestimate the costs of the provider of goods and services and the output of the credit card company. This in turn leads to a misallocation of value added from the credit card company to the provider of the goods and services paid for by credit card.

6.162 The example of the credit card company is one that clearly demonstrates that a financial corporation may provide services that are paid for by different means by different customers or in different circumstances.

6.161 多くのサービスがこの項目に分類され、さまざまな種類の金融機関によって提供される。銀行などの預金受入機関は、家計に対して、住宅ローンを手配したり、投資ポートフォリオを管理したり、納税に対する助言を行ったり、不動産を管理したりしており、これらのサービスに対して料金を請求することがある。金融機関の中には、非金融法人企業に対して、株式発行や、法人企業グループの再編の支援といった、専門分野に特化したものもあり、そうしたサービスに対して料金を請求する。しかし、最も一般的で、おそらく金額としても最も大きい直接的な料金は、それが提供した財・サービスに対する支払いの手段としてクレジットカードを受け入れる単位に対して、クレジットカード発行者が請求する手数料であろう。この手数料は通常、販売額のある一定割合として計算される。小売業者の場合、販売額は売上高に相当し、産出には相当しない。手数料の割合は通常、売上の1または2パーセントと、絶対的には小さいが、それが適用される販売額の合計は非常に大きいので、手数料の合計額も非常に大きな額となる。この手数料は、クレジットカード会社の産出であり、支払手段としてクレジットカードを受け入れる法人企業の中間消費である。クレジットカード会社の役割を無視しても、クレジットカード支払いに関連する財・サービスへの支出の測定（通常は、最終消費または輸出に計上）には影響しないが、財・サービスの提供者の費用およびクレジットカード会社の産出を過小評価することになる。そのことが付加価値の誤った配分につながる。すなわち、クレジットカード会社の付加価値を、クレジットカードで支払われた財・サービスの提供者に対して誤って配分してしまうことになる。

6.162 クレジットカード会社の例は、金融機関が提供するサービスに対し、様々な方法で、様々な顧客により、また、様々な状況において、その対価が支払われる可能性があることを明確に示すものである。支払い手段としてクレジットカード

<p>The fee charged to the corporations accepting a credit card as means of payment has just been discussed. A card holder may also be charged an explicit fee, usually each year, for holding the card. In addition, if a card holder uses the credit facilities offered by the card, he will pay indirect charges associated with interest payable on the outstanding credit (which is treated as a loan in the SNA).</p>	<p>ドを受け入れる法人企業に対して請求される料金については前節で述べた。また、カード保有者も、カードの保有に対して通常は年ごとに、明示的な料金を請求される。さらに、カード保有者がカードによって提供される信用枠を利用する場合、未清算信用残高に対する借入利子という形で間接的に料金を支払うことになる（SNA では貸付・借入として扱う）。</p>
<p>Financial services provided in association with interest charges on loans and deposits</p>	<p>貸付および預金に対する利子に関連して提供される金融サービス</p>
<p>6.163 One traditional way in which financial services are provided is by means of financial intermediation. This is understood to refer to the process whereby a financial institution such as a bank accepts deposits from units wishing to receive interest on funds for which the unit has no immediate use and lends them to other units whose funds are insufficient to meet their needs. The bank thus provides a mechanism to allow the first unit to lend to the second. Each of the two parties pays a fee to the bank for the service provided, the unit lending funds by accepting a rate of interest lower than that paid by the borrower, the difference being the combined fees implicitly charged by the bank to the depositor and to the borrower. From this basic idea the concept emerges of a “reference” rate of interest. The difference between the rate paid to banks by borrowers and the reference rate plus the difference between the reference rate and the rate actually paid to depositors represent charges for financial intermediation services indirectly measured (FISIM).</p>	<p>6.163 金融サービスを提供する伝統的な方法のひとつは、金融仲介による方法である。これは、銀行などの金融機関が、すぐに使用しない資金に対して利子を得たいと望んでいる単位から預金を受け取り、必要とする資金を十分に持たない他の単位に貸し出す過程をさすものと理解されている。つまり、銀行は、最初の単位が2番目の単位に対して資金を貸し付けることを可能にするという機能を提供している。この二者がそれぞれ、銀行が提供したサービスに対して銀行に料金を支払う。貸し手は、借り手が支払った利子より低い率の利子を受け取るが、支払利子と受取利子との差が、貸し手と借り手が銀行に対して暗黙的に支払った料金の合計となる。この基本的な考え方から、「参照」利子率という概念が生まれる。借り手が銀行に支払った利子率と参照利子率の差と、参照利子率と預金者に対して実際に支払われた利子率の差とを足したものが、間接的に測定された金融仲介サービス（FISIM）に対する料金ということになる。</p>
<p>6.164 However, it is seldom the case that the amount of funds lent by a</p>	<p>6.164 しかし、金融機関による貸出額と金融機関の受け入れている預金額とが</p>

financial institution exactly matches the amount deposited with them. Some money may have been deposited but not yet loaned; some loans may be financed by the bank's own funds and not from borrowed funds. However, the depositor of funds receives the same amount of interest and service whether or not his funds are then lent by the bank to another customer, and the borrower pays the same rate of interest and receives the same service whether his funds are provided by intermediated funds or the bank's own funds. For this reason an indirect service charge is to be imputed in respect of all loans and deposits offered by a financial institution irrespective of the source of the funds. The reference rate applies to both interest paid on loans and interest paid on deposits so that the amounts of interest recorded as such in the SNA are calculated as the reference rate times the level of loan or deposit in question. The difference between these amounts and the amounts actually paid to the financial institution are recorded as service charges paid by the borrower or depositor to the financial institution. For clarity the amounts based on the reference rate recorded in the SNA as interest are described as "SNA interest" and the total amounts actually paid to or by the financial institution are described as "bank interest". The implicit service charge is thus the sum of the bank interest on loans less the SNA interest on the same loans plus the SNA interest on deposits less the bank interest on the same deposits. The service charge is payable by or to the unit in receipt of the loan or owning the deposit as appropriate.

6.165 By convention within the SNA, these indirect charges in respect of interest apply only to loans and deposits and only when those loans and deposits are provided by, or deposited with, financial institutions. The financial institutions in question need not be resident; nor need the clients of

合致することはまれである。預金のうちいくらかは、まだ貸し付けられていない場合もある。つまり、貸付の一部は銀行の自己資金から提供され、預金者から借り入れた資金から提供されないこともある。しかし、資金の預金者は、その資金がその後に銀行によって別の顧客に貸し付けられるかどうかにかかわらず、同じ額の利子とサービスを受け取る。一方、借り手は、借りた資金が金融仲介によって集められた資金であるかまたは銀行の自己資金であるかにかかわらず、同じ率で利子を支払い、同じサービスを受け取る。このため、金融仲介サービスに対する間接的な料金は、資金源に関係なく、金融機関が提供したすべての貸付と預金に関して帰属計算される。参照利子率は貸付利子と預金利子の双方に適用されるので、SNA などに記録される利子の額は、参照利子率に当該の貸付または預金の水準を掛けて計算する。こうして計算された額と金融機関に対して実際に支払われた額の差は、金融機関に対して借り手または預金者が支払ったサービス料として記録する。明確化のために、SNA で利子として記録される参照利子率に基づいた額は、「SNA 利子」と呼び、金融機関に対してまたは金融機関によって実際に支払われた合計金額は、「銀行利子」と呼ぶ。したがって、暗黙的なサービス料金は、貸付に対する銀行利子から同じ貸付に対する SNA 利子を控除したものと、預金に対する SNA 利子から同じ預金に対する銀行利子を控除したものと合計となる。このサービス料金は、状況に応じて貸付を受ける単位または預金を保有する単位のいずれかによって支払われる。

6.165 SNA の慣行によって、利子に関するこのような間接的な料金は、貸付および預金のみならず、しかも、貸付が金融機関によって提供される時、あるいは、預金が金融機関に預け入れられる時に限り、適用される。その金融機関は、居住者である必要はない。また、金融機関の顧客が居住者である必要もない。したがっ

the financial institution be resident. Thus imports and exports of this type of financial service are possible. Nor need the financial institution necessarily offer deposit-taking facilities as well as making loans. The financial subsidiaries of retailers are examples of financial institutions that make loans without accepting deposits. A money lender who has sufficiently detailed accounts to be treated as an actual or quasi-corporation may receive this sort of charge; indeed since money lenders usually charge especially high rates of interest, their service charges may exceed the SNA interest payments by significant amounts.

6.166 The reference rate to be used in the calculation of SNA interest is a rate between bank interest rates on deposits and loans. However, because there is no necessary equality between the level of loans and deposits, it cannot be calculated as a simple average of the rates on loans or deposits. The reference rate should contain no service element and reflect the risk and maturity structure of deposits and loans. The rate prevailing for inter-bank borrowing and lending may be a suitable choice as a reference rate. However, different reference rates may be needed for each currency in which loans and deposits are denominated, especially when a non-resident financial institution is involved. For banks within the same economy, there is often little if any service provided in association with banks lending to and borrowing from other banks.

6.167 Banks may offer loans that they describe as being fixed interest loans. This is to be interpreted as a situation where the level of bank interest is fixed but as the reference rate changes, the level of SNA interest and the service charge will vary.

て、この種の金融サービスの輸出入は可能である。また、金融機関は必ずしも、貸付を行なうとともに預金を受け入れるという両方のサービスを提供する必要もない。小売業者の金融子会社は、預金を受け入れずに貸付を行なう金融機関の例である。実際に法人企業であるか準法人企業として扱われるほど十分詳細な勘定を保有する貸金業者は、このような料金を受け取る可能性がある。実際、貸金業者は通常は特に高い利率を請求するため、彼らのサービス料金の額は SNA 利子の支払額を大きく上回ることがある。

6.166 SNA 利子の計算に使用される参照利率は、預金に対する銀行利率と貸付に対する銀行利率の間の利率である。しかし、貸付と預金の水準は必ずしも等しくないので、参照利率を、貸付利率や預金利率の単純平均として計算することはできない。参照利率は、サービスの要素を含まず、預金および貸付のリスクと満期構成を反映するものでなければならない。銀行間の貸出・借入に対する一般的な利率は、参照利率として適切な選択であろう。しかし、特に非居住者金融機関が含まれる場合には、貸付および預金が表示されるそれぞれの通貨に対して、異なる参照利率が必要となる。同一経済内の銀行については、他の銀行に対する貸出および他の銀行からの借入を行なう銀行に関連して何らかのサービスが提供されることはほとんどない。

6.167 銀行は、固定利率貸付と呼ぶ貸付を提供するかもしれない。これは、銀行利率の水準が固定されている状況と解釈されるが、参照利率の変動に伴い、SNA 利子の水準とサービス料金は変化する。

<p>6.168 When an enterprise acquires a fixed asset under the terms of a financial lease, a loan is imputed between the lessor and the lessee. Regular payments under the lease are treated as being payments of interest and repayment of capital. When the lessor is a financial institution, the interest payable under the terms of a financial lease corresponds to bank interest and should be separated into SNA interest and financial service charge as for any other loan.</p>	<p>6.168 企業がファイナンシャル・リースの条件で固定資産を取得する場合、貸人と借入人の間に帰属された貸付が発生する。こうしたリースにおける定期的な支払いは、利子の支払いおよび元本の返済として扱われる。貸貸人が金融機関の場合、ファイナンシャル・リース条件のもとでの利子支払いは銀行利子に相当し、SNA 利子と金融サービス料金とに分けられることは、その他の貸付の場合と同様である。</p>
<p>6.169 Even when a loan is described as non-performing, interest and the associated service charge continue to be recorded in the SNA. There is discussion on the treatment of non-performing loans in chapter 13.</p>	<p>6.169 貸付が不良 (non-performing) とされていても、利子および関連するサービス料金は継続して SNA に記録される。不良貸付の扱いについては、第 13 章で論じる。</p>
<p>Financial services associated with the acquisition and disposal of financial assets and liabilities in financial markets</p>	<p>金融市場における金融資産および負債の取得と処分に関連する金融サービス</p>
<p>6.170 Debt securities such as bills and bonds are other forms of financial assets that give rise to interest payments, interest being payable to the owner of the security by the issuer. As described in chapter 17, some of these interest charges may themselves be imputed from changes in the value of securities as they approach maturity. When a financial institution offers a security for sale, a service charge is levied, the purchase price (or ask price) representing the estimated market value of the security plus a margin. Another charge is levied when a security is sold, the price offered to the seller (the bid price) representing the market value less a margin.</p>	<p>6.170 手形や債券などの債務証券は、その他の形態の金融資産であり、発行人による証券所有者への利子支払いが生じる。第 17 章で述べるように、このような利払い額の中には、それ自体、満期に近づくにつれ、証券価値が変動することから帰属計算されるものもある。金融機関が販売用の証券を提供する時、サービス料金が課されるので、証券の購入価格 (売り呼び値、ask price) は、証券の推計市場価値に、サービス料金であるマージンを加えたものである。金融機関が証券を買い取る時にも、料金が課される。すなわち、金融機関が証券の販売者に対して提示する価格 (買い呼び値、bid price) は、市場価値からマージンを控除したものである。</p>
<p>6.171 Prices of securities may change rapidly and to avoid including holding</p>	<p>6.171 証券価格は急激に変動することがあるので、サービスマージンの計算に</p>

<p>gains and losses in the calculation of the service margins, it is important to calculate the margins on sales and purchases in terms of mid-prices. The mid-price of a security is the average at a given point in time between the bid and ask price. Thus the margin on the purchase of a security is the difference between the ask price and mid-price at the time of the purchase and the margin on a sale is the difference between the mid-price and the bid price at the time of the sale.</p>	<p>において、保有利得や損失が含まれるのを避けるため、中間価格 (mid price) で販売と購入にかかるマージンを計算することが重要である。証券の中間価格は、任意の時点における、買い呼び値と売り呼び値の平均値である。つまり、証券購入にかかるマージンは、購入時点での売り呼び値と中間価格との差であり、販売にかかるマージンは、販売時の中間価格と買い呼び値との差である。</p>
<p>6.172 It is important when measuring interest as the increase in value of a security between the date it is purchased and the date it matures (or is subsequently sold) to measure from one mid-point value to another and to treat the differences between mid-point price and bid or ask price at the time of purchase, sale or redemption as a service margin. Ignoring the margins understates the value of output of financial institutions and may understate interest payments also.</p>	<p>6.172 証券購入時の日付と満期時（または後に販売された時）の日付の間における証券価値の増加として利子を測定する場合、ある中間点価格から別の中間点価格までを測定する。また、購入、販売、償還の時点における中間価格と買い呼び値または売り呼び値の差は、サービスマージンとして扱う。このマージンを無視すると、金融機関の産出価値が低く評価され、また利子支払いも低く評価される可能性がある。</p>
<p>6.173 Equities and investment fund shares or units give rise to property income other than interest but, like debt securities, they are offered for sale and purchase at different prices. The difference between the buying price and mid-price and the mid-price and selling price should be treated as the provision of financial services as in the case of securities. The same principles as for securities apply for the same reason.</p>	<p>6.173 株式持分および投資ファンド持分は、利子以外の財産所得を生むが、債務証券のように、販売と購入に対してそれぞれ異なる価格が提示される。購入価格と中間価格との差、中間価格と販売価格との差は、証券の場合と同様に金融サービスの提供として扱われる。証券と同様な原則が、同じ理由ではまる。</p>
<p>6.174 Although no property income flows are involved, margins between buying and selling prices also apply to purchases of foreign currencies (including transactions denominated in foreign currencies such as payments for imports and exports as well as the acquisition of physical notes and coins</p>	<p>6.174 財産所得フローは発生しないが、購入価格と販売価格との間のマージンは外貨購入にも適用される（輸出入の支払いや物理的意味での外国紙幣・硬貨の取得といった、外貨建て取引を含む）。そうしたマージンも、証券について述べたのと同様に、金融サービスの提供として扱う。</p>

of a foreign currency). Again these margins should be treated as the provision of financial services in a manner similar to that described for securities.

8. Financial services associated with insurance and pension schemes.

6.175 Five types of activities are covered under this heading:

Non-life insurance;

Life insurance and annuities;

Reinsurance;

Social insurance schemes;

Standardized guarantee schemes.

6.176 All these schemes lead to redistribution of funds, which are recorded in either the secondary distribution of income account or the financial account. For non-life insurance and standardized guarantee schemes, most of the redistribution takes place between different units in the same period. Many client units pay relatively small policy premiums or fees and a small number of them receive relatively large claims or payments. For life insurance, annuities and pension schemes, the redistribution is primarily, though not entirely, between different periods for a single client. In fulfilling their responsibilities as managers of these funds, insurance companies and pension funds are involved in both risk management and liquidity transformation, the prime functions of financial institutions.

8. 保険および年金制度に関連する金融サービス

6.175 この種のサービスに分類されるものとして、以下の5種類の活動について述べる。

非生命保険

生命保険および年金保険

再保険

社会保険制度

標準化された保証制度（定型保証）

6.176 このような制度はすべて、結果的に資金の再分配をもたらすが、これは所得の第二次分配勘定または金融勘定のいずれかに記録される。非生命保険および標準化された保証制度の場合は、ほとんどの再分配が同一期間に異なる単位の間で行なわれる。多数の顧客単位は、比較的少額の保険料または料金（保証料）を支払い、その顧客のうちのみわずかが比較的大きな額の保険金または支払いを受ける。生命保険、年金保険、年金制度の場合は、再分配は、すべてではないが主として、単一の顧客に対し、異なる期間の間で行なわれる。保険会社および年金基金は、このような資金の管理者としての責任を果たすにあたり、金融機関の主な機能であるリスク管理と流動性転換の双方に関わることになる。

<p>6.177 Non-life insurance provides cover to the policyholder against loss or damage suffered as a result of an accident. A premium is paid to the insurance corporation and a claim is paid to the policyholder only if the event insured against occurs. If the event occurs then the maximum amount to be paid is specified in the policy so that the uncertainty concerns whether a payment will take place, not the amount of it.</p>	<p>6.177 非生命保険は、事故の結果として被る損失または損害に対して保険契約者に保護（カバー）を提供するものである。保険料は保険会社に対して支払われ、保険の対象となっている事故が発生した時に限り、保険金が保険契約者に対して支払われる。事故が発生した場合の最大支払い額は保険契約で特定されているため、保険金の額については不確実性はないが、事故に際して保険金が支払われるかどうかについては不確実性が残る。</p>
<p>6.178 Under a life insurance policy, many small payments are made over a period of time and either a single lump sum or a stream of payments is made at some pre-agreed time in the future. There is little conditionality involved in life insurance, usually the fact that a payment will be made is certain but the amount may be uncertain.</p>	<p>6.178 生命保険契約のもとでは、ある期間を通じて多くの少額支払いがあり、事前に合意した将来のある時点で、1回の一括払いかまたは一連の支払いがなされる。生命保険に関しては、非生命保険の場合と異なり、条件づけはあまりなく、通常、支払いは確実に行なわれるが、その額については不確実である。</p>
<p>6.179 Annuities are offered by insurance corporations and are a means for an individual person to convert a lump sum into a stream of payments in the future.</p>	<p>6.179 年金保険は、保険会社によって提供され、個人にとっては一括払いを将来の継続的支払いに変換するための手段である。</p>
<p>6.180 Just as an individual may limit their exposure to risk by taking out an insurance policy, so may insurance corporations themselves. Insurance between one insurance corporation and another is called reinsurance. (Insurance other than reinsurance is called direct insurance.) Many reinsurance transactions are with specialized institutions in a few international financial centres. Reinsurers may also take out a further reinsurance policy. This practice is known as “retrocession”.</p>	<p>6.180 個人が保険に入ることによってリスクを制限するのと同様に、保険会社自身も保険によってリスクを限定することがある。ある保険会社と別の保険会社との間での保険は再保険と呼ばれる（再保険以外の保険は元受保険と呼ばれる）。多くの再保険取引は、少数の国際金融センターにある専門化された金融機関との間でなされる。再保険者がさらにまた再保険に入ることもある。これは、「再々保険（retrocession）」として知られている。</p>
<p>6.181 A social insurance scheme is one where a third party, usually an employer or the government, encourages or obliges individuals to participate</p>	<p>6.181 社会保険制度は、第三者、通常は雇主または政府が、退職後の年金など多くの特定の状況に対して給付を提供するために、何らかの制度に参加すること</p>

in a scheme to provide benefits for a number of identified circumstances, including The production account pensions in retirement. Social insurance schemes have much in common with direct insurance and may be run by insurance corporations. This is not necessarily the case, however, and there are special variations in how the payment of contributions (corresponding to premiums in the case of direct insurance) and benefits are recorded.

6.182 In some circumstances a unit, possibly but not necessarily within general government, may offer very many guarantees of very similar nature. One example is export guarantees and another is student loans. Because the guarantees are very similar and numerous, it is possible to make robust statistical estimates of the number of defaults the guarantor will have to cover and so these also are treated in a manner similar to direct non-life insurance.

6.183 The detailed recording for each of these activities, including the measurement of output, the recording of flows between the insurance corporations or pension funds on the one hand and policyholders or beneficiaries on the other, and the implications for changes in the balance sheets of both sets of institutions are described in part 3 of chapter 17. What follows is a summary of the key features of measuring output for the various activities listed above.

Non-life insurance

6.184 Under a non-life insurance policy, the insurance company accepts a premium from a client and holds it until a claim is made or the period of the

を奨励したり、義務付けたりする制度である。社会保険制度は元受保険とかなり共通した部分があり、保険会社がこれを運営する可能性もある。しかし、必ずしもそうとは限らず、社会保険負担の支払い（元受保険の場合の保険料に相当する）および給付の記録方法については、特殊なバリエーションがある。

6.182 いくつかの状況においては、一般政府内とは限らないもののおそらく一般政府内のひとつの単位が、非常に類似した性質をもつ非常に多くの保証を与える。一つの例は輸出保証で、もう一つは学生ローンである。これらの保証は非常に類似していて、数も多いので、保証人が補填（カバー）しなければならないデフォルトの数を統計的に頑健に推計することが可能である。そのため、これらの保証も元受非生命保険と同様な方法で扱われる。

6.183 これらの活動を、産出の測定を含めて、それぞれ詳細に記録すること、保険会社または年金基金から保険契約者または保険受取人へのフローを記録すること、そして、双方の機関の貸借対照表の変更への影響については、第 17 章の第 3 部で述べる。以下では、上で列挙した様々な活動に対する産出の測定において、重要な点をまとめる。

非生命保険

6.184 非生命保険契約では、保険会社が顧客から保険料を受け取り、それを保険請求がなされるまでまたは保険期間が終了するまで保有する。その間、保険会

<p>insurance expires. In the meantime, the insurance company invests the premium and the property income is an extra source of funds from which to meet any claim due. The property income represents income foregone by the client and so is treated as an implicit supplement to the actual premium. The insurance company sets the level of the actual premiums to be such that the sum of the actual premiums plus the property income earned on them less the expected claim will leave a margin that the insurance company can retain; this margin represents the output of the insurance company. Within the SNA, the output of the insurance industry is determined in a manner intended to mimic the premium setting policies of the insurance corporations.</p>	<p>社は保険料を投資し、そこから得られる財産所得は、保険金支払いのための追加的な資金源となる。財産所得は顧客が放棄した所得を意味し、そのため現実保険料を暗黙のうちに補完するものとして扱われる。保険会社は現実保険料のレベルを設定するが、そのレベルは、現実保険料に、そこから得られる財産所得を足したのから予測される保険金額を引いたものが、マージンとして保険会社に残るように設定される。このマージンが、保険会社の産出を表している。SNAでは、保険業の産出は、保険会社が保険料を設定する方法を模倣しようとした方法によって決定される。</p>
<p>6.185 The basic method for measuring non-life insurance output is the following:</p>	<p>6.185 非生命保険の産出の基本的測定方法は、以下のとおりである。</p>
<p>Total premiums earned, plus premium supplements, less adjusted claims incurred.</p>	<p>既経過保険料合計 プラス追加保険料 マイナス調整発生保険金</p>
<p>6.186 The actual premium is the amount payable to the direct insurer or reinsurer to secure insurance cover for a specific event over a stated time period. Cover is frequently provided for one year at a time with the premium due to be paid at the outset, though cover may be provided for shorter (or longer) periods and the premium may be payable in instalments, for example monthly.</p>	<p>6.186 現実保険料は、既定の期間における特定事象に対する保険による保護（カバー）を提供するために、元受保険者または再保険者に支払われる額である。保険カバーが提供される期間は、1年間であることが多いが、保険料は、契約上、その期間の最初に支払われる。もっとも、保険カバーが1年より短い（またはより長い）期間で提供されることがあり、また、保険料が、たとえば月賦で、分割払いされることもある。</p>
<p>6.187 The premium earned is the part of the actual premium that relates to</p>	<p>6.187 既経過保険料は、現実保険料の中で、その会計期間に提供される保険カ</p>

cover provided in the accounting period. For example, if an annual policy with a premium of 120 units comes into force on April 1 and accounts are being prepared for a calendar year, the premium earned in the calendar year is 90. **The unearned premium is the amount of the actual premium received that relates to the period past the accounting point.** In the example just given, at the end of the accounting period there will be an unearned premium of 30, intended to provide cover for the first three months of the next year. **A claim (benefit) is the amount payable to the policyholder by the direct insurer or reinsurer in respect of an event covered by the policy occurring in the period for which the policy is valid.** Claims normally become due when the event occurs, even if the payment is made some time later. (The exception to this time of recording is described in paragraph 8.121.) Claims that become due are described as claims incurred. In some contested cases the delay between the occurrence of the event giving rise to the claim and the settlement of the claim may be several years. **Claims outstanding cover claims that have not been reported, have been reported but are not yet settled or have been both reported and settled but not yet paid.**

6.188 The insurance corporation has at its disposal reserves consisting of unearned premiums and claims outstanding. These reserves are called technical reserves and are used by the insurance company to generate investment income. Because the technical reserves are a liability of the insurance corporation to the policyholders, the investment income they generate is treated as being attributed to the policyholders. However, the amounts remain with the insurance corporation and are in effect a hidden supplement to the apparent premium. This income is therefore treated as a premium supplement paid by the policyholder to the insurance corporation.

パーに関連する部分である。たとえば、もし 120 単位の保険料が払い込まれ、1 年間の保険期間が 4 月 1 日から始まる場合、会計期間が暦年であれば、当該会計期間の既経過保険料は 90 単位である。未経過保険料は、当該会計期間以降に残された保険期間と関連する、現実保険料の額である。上の例では、会計期末において 30 の未経過保険料があり、これは翌年の最初の 3 カ月間のカバーを提供するためのものである。保険金（給付）は、保険契約が有効な期間に発生する保険対象事象に関して、元受保険者または再保険者が保険契約者に支払う額である。保険金は、多少の遅れがあるとしても、通常は、事象が発生した時に支払義務が生じる（記録時点に関する例外については、段落 8.121 に述べる）。支払義務の生じた保険金は、発生保険金（claims incurred）と呼ばれる。係争中の事例においては、保険金が支払われるべき事象が発生してから保険金請求が決済され、支払いのプロセスに進むまでに数年かかることもある。未払い保険金は、まだ報告されていない保険金請求、報告されているがまだ決済されていない、または、報告され決済されたが、まだ支払いがなされていない保険金を含む。

6.188 保険会社は、未経過保険料および未払い保険金からなる準備金を自由に運用できる。このような準備金は契約準備金（技術準備金、technical reserves）と呼ばれ、投資所得を得るために保険会社が使用する。契約準備金は、保険契約者に対する保険会社の負債であるので、得られた投資所得は保険契約者に帰属するものとして扱われる。しかし、それは保険会社内部に留保され、実際には、明示された保険料を補うものとなる。したがって、この所得は、保険契約者が保険会社に支払った追加保険料として扱う。

6.189 In setting the level of premiums, which obviously the insurance corporation must do ex ante, it makes an estimate of the level of claims it expects to be faced with. Within the SNA there are two ways in which the appropriate level of claims (described as adjusted claims) can be determined. One is an ex ante method, described as the expectation method, and estimates the level of adjusted claims from a model based on the past pattern of claims payable by the corporation. The other means of deriving adjusted claims is to use accounting information. Within the accounts for the insurance corporations there is an item called “equalization provisions” that gives a guide to the funds the insurance corporation sets aside to meet unexpectedly large claims. Adjusted claims are derived ex post as actual claims incurred plus the change in equalization provisions. In circumstances where the equalization provisions are insufficient to bring adjusted claims back to a normal level, some contribution from own funds must be added also.

6.190 On occasion, the levels of technical reserves and of equalization provisions may be altered in response to financial regulation and not because of changes in the expected patterns of premiums and claims. Such changes should be recorded in the other changes in the volume of assets account and excluded from the formula to determine output.

6.191 In circumstances where information is not available for either approach to deriving adjusted claims, it may be necessary to estimate output instead by the sum of costs including an allowance for normal profits.

6.189 保険料水準の設定は、明らかに保険会社が事前に設定しなければならないものであるが、このとき保険会社は、自らが直面すると予想される保険金請求額の水準を推計する。SNA では、保険金（あるいは、調整保険金）の適切な水準を決定する方法として2つある。まず、期待値法と呼ばれる事前の方法で、保険会社によって支払われた過去の保険金のパターンに基づいたモデルから、調整済みの保険金の水準を推計するものである。調整済みの保険金を導出するもうひとつの方法は、会計情報を使用する方法である。保険会社の勘定には、「平準化引当金 (equalization provision)」と呼ばれる項目があり、これは、保険会社が突然の巨額の保険金支払に備えて蓄えておく資金に対する指標となるものである。調整済みの保険金は、発生した現実保険金に平準化引当金の変化分を足したものであるとして、事後的に算出される。平準化引当金が調整済み保険金を通常の水準に戻すのに不十分である場合は、自己資金からの拠出金も加えられなければならない。

6.190 時に、契約準備金および平準化引当金の水準は、保険料および保険金の予測パターンの変化のためでなく、金融規制に対応して変更されることがある。そのような変更は、その他の資産量変動勘定で記録し、産出の決定式からは除外される。

6.191 調整保険金を導出するに当たって上記2つの方法を適用するための情報がどちらも利用できない場合は、代わりに、正常利益に対する加算分も含めた費用合計額によって産出を推計する。

<p>Life insurance</p> <p>6.192 A life insurance policy is a sort of saving scheme. For a number of years, the policyholder pays premiums to the insurance corporation against a promise of benefits at some future date. These benefits may be expressed in terms of a formula related to the premiums paid or may be dependent on the level of success the insurance corporation has in investing the funds.</p> <p>6.193 The insurance corporation cumulates premiums paid until the promised date when benefits become payable and in the meantime uses the reserves to produce investment income. Some of the investment income is added to the life insurance reserves belonging to the policyholders to meet benefits in future. This allocation is an asset of the policyholders but is retained by the insurance corporation which continues to invest the amounts until benefits become payable. The remainder of the investment income not allocated to the policyholders is retained by the insurance corporation as its fee for the service they provide.</p> <p>6.194 The method of calculating output for life insurance follows the same general principles as for non-life insurance but because of the time interval between when premiums are received and when benefits are paid, special allowances must be made for changes in the technical reserves.</p> <p>6.195 The output of life insurance is derived as:</p> <p>Premiums earned, plus premium supplements,</p>	<p>生命保険</p> <p>6.192 生命保険契約は、ある種の貯蓄制度である。保険契約者は、将来のある時点の給付の約束に対して、長年の間、保険会社に対して保険料を支払う。このような給付は、支払われる保険料をある公式に当てはめて計算されるか、また、保険会社の資金運用成績にも依存する可能性がある。</p> <p>6.193 保険会社は、給付が支払われる約束の日付までに支払われた保険料を蓄積し、その一方で、その資金を、投資所得を生み出すために使用する。投資所得のうちの間は、保険契約者への将来の給付に備える生命保険準備金に加えられる。これは保険契約者の資産であるが、保険会社によって留保され、保険会社は給付が支払われるまでその額を投資し続ける。保険契約者の資産として分配されなかった投資所得の残りは、保険会社が提供するサービスの料金として保険会社に留保される。</p> <p>6.194 生命保険の産出を計算する方法は、非生命保険と同じ一般原則に従う。しかし、保険料を受け取る時期と給付が支払われる時期との間に時間的な間隔があるため、契約準備金の変動に対して特別な配慮がなされる。</p> <p>6.195 生命保険の産出は以下のように導出する。</p> <p>既経過保険料 プラス追加保険料</p>
---	--

<p>less benefits due, less increases (plus decreases) in life insurance technical reserves.</p> <p>6.196 Premiums are defined in exactly the same way for life insurance as for non-life insurance.</p> <p>6.197 Premium supplements are more significant for life insurance than for non-life insurance. They consist of all the investment income earned on the reserves of the policyholders. The amount involved is earnings forgone by the policyholders by putting the funds at the disposal of the insurance corporation and are thus recorded as property income in the distribution of primary income account.</p> <p>6.198 Benefits are recorded as they are awarded or paid. There is no need under life insurance to derive an adjusted figure since there is not the same unexpected volatility in the payment due under a life policy. It is possible for the insurance corporation to make robust estimates of the benefits due to be paid even years in advance.</p> <p>6.199 Life insurance technical reserves increase each year because of new premiums paid, new investment income allocated to the policyholders (but not withdrawn by them) and decrease because of benefits paid. It is thus possible to express the level of output of life insurance as the difference between the total investment income earned on the life insurance technical reserves less the part of this investment income actually allocated to the policyholders and added to the insurance technical reserves.</p>	<p>マイナス給付 マイナス生命保険契約準備金の増加（減少ならプラス）</p> <p>6.196 保険料の定義は、生命保険の場合にも、非生命保険とまったく同様である。</p> <p>6.197 追加保険料は、生命保険の場合、非生命保険の場合よりも重要である。追加保険料は、保険契約者のために保有している準備金から得られたすべての投資所得からなる。これは、保険契約者が資金を保険会社に委ねることによって放棄した所得であり、このため、第1次所得の配分勘定において財産所得として記録される。</p> <p>6.198 保険給付は、授与額または支払い額を記録する。生命保険契約では支払い額に対して想定外の変動はないので、生命保険給付については調整値を算出する必要はない。保険会社は、かなり早い時期に、支払うべき給付額の頑健な推計値を得ることができる。</p> <p>6.199 生命保険契約準備金は、新規保険料の支払いや保険契約者に分配される新規投資所得（ただし契約者によって引き出されることはない）のために毎年増加し、給付の支払いのために減少する。このため、生命保険の産出水準は、生命保険契約準備金に係る投資所得の合計から、（現在および将来に）保険契約者に配分される契約準備金へ追加された額を控除したものとなる。</p>
--	---

<p>Reinsurance</p> <p>6.200 The method of calculating the output of reinsurance is exactly the same as for non-life insurance, whether it is life or non-life policies that are being reinsured.</p> <p>Social insurance schemes</p> <p>6.201 There are four different ways in which social insurance may be organized.</p> <p>a. Some social insurance is provided by government under a social security scheme;</p> <p>b. An employer may organize a social insurance scheme for his employees;</p> <p>c. An employer may have an insurance corporation run the scheme for the employer in return for a fee;</p> <p>d. An insurance corporation may offer to run a scheme for several employers in return for any property income and holding gains they may make in excess of what is owed to the participants in the scheme. The resulting arrangement is called a multiemployer scheme.</p> <p>The output for each of these modes of running a social insurance scheme is calculated in a different manner.</p> <p>6.202 Social security schemes are run as part of the operation of general government. If separate units are distinguished, their output is determined in the same way as all non-market output as the sum of costs. If separate</p>	<p>再保険</p> <p>6.200 再保険の産出を計算する方法は、非生命保険とまったく同様である。これは、再保険をかけるのが生命保険か非生命保険かに関わらない。</p> <p>社会保険制度</p> <p>6.201 社会保険は、4通りの仕組みにまとめられる。</p> <p>a. 政府が社会保障制度のもとで提供する社会保険がある。</p> <p>b. 雇主が雇用者のために組織する社会保険制度がある。</p> <p>c. 雇主が保険会社に料金を支払ってその制度を運用してもらう。</p> <p>d. 保険会社が、複数の雇主に対して制度の運用を申し出るが、このとき保険会社は、制度の参加者に分配される財産所得および保有利得を超える分の利得を、制度運用の見返りとして受け取る。このような方法は、複数雇主制度と呼ばれる。</p> <p>上記の社会保険制度の運用方式による産出はそれぞれ、異なる方法で計算される。</p> <p>6.202 社会保障制度は、一般政府の業務の一部として運営される。その運営単位が分離されている場合、その産出はすべての非市場産出と同様に費用の合計額として決定される。その運営単位を分離できないなら、社会保障の産出は制度を</p>
---	--

<p>units are not distinguished, the output of social security is included with the output of the level of government at which it operates.</p> <p>6.203 When an employer operates his own social insurance scheme, the value of the output is also determined as the sum of costs including an estimate for a return to any fixed capital used in the operation of the scheme. Even if the employer establishes a segregated pension fund to manage the scheme, the value of output is still measured in the same way.</p> <p>6.204 When an employer uses an insurance corporation to manage the scheme on his behalf, the value of the output is the fee charged by the insurance corporation.</p> <p>6.205 For a multiemployer scheme, the value of output is measured as for life insurance policies; it is the excess of the investment income receivable by the schemes less the amount added to the reserves to meet present and future pension entitlements.</p>	<p>運営する政府レベルの産出に含まれる。</p> <p>6.203 雇主が自らの社会保険制度を運営する時、その産出の価値も、制度の運用のために使用される固定資本に対する収益の推計値を含む費用合計額として決定される。雇主が制度を運営するために別の年金基金を開設するとしても、産出の価値は同じ方法で測定する。</p> <p>6.204 雇主が自分で制度を運営する代わりに保険会社を利用する時、産出の価値は保険会社が請求する料金の額となる。</p> <p>6.205 複数雇主制度においては、産出の価値は生命保険契約と同様に測定する。つまり、この価値は、制度によって得られる投資所得から現在および将来の年金受給権に備える準備金へ追加された額を控除したものである。</p>
<p>Standardized guarantee schemes</p> <p>6.206 If a standardized guarantee scheme operates as a market producer, the value of output is calculated in the same way as non-life insurance. If the scheme operates as a non-market producer, the value of output is calculated as the sum of costs.</p>	<p>標準化された保証制度</p> <p>6.206 標準化された保証制度が市場生産者として機能する場合、産出の価値は非生命保険と同じ方法で計算される。その制度が非市場生産者として機能する場合、産出の価値は費用合計額として計算される。</p>
<p>9. Research and development</p>	<p>9. 研究・開発</p>

6.207 Research and development is creative work undertaken on a systematic basis to increase the stock of knowledge, and use this stock of knowledge for the purpose of discovering or developing new products, including improved versions or qualities of existing products, or discovering or developing new or more efficient processes of production. Research and development is not an ancillary activity, and a separate establishment should be distinguished for it when possible. The research and development undertaken by market producers on their own behalf should, in principle, be valued on the basis of the estimated basic prices that would be paid if the research were subcontracted commercially, but in practice is likely to have to be valued on the basis of the total production costs including the costs of fixed assets used in production. Research and development undertaken by specialized commercial research laboratories or institutes is valued by receipts from sales, contracts, commissions, fees, etc. in the usual way. Research and development undertaken by government units, universities, non-profit research institutes, etc. is non-market production and is valued on the basis of the total costs incurred. The activity of research and development is different from teaching and is classified separately in ISIC. In principle, the two activities ought to be distinguished from each other when undertaken within a university or other institute of higher education, although there may be considerable practical difficulties when the same staff divide their time between both activities. There may also be interaction between teaching and research which makes it difficult to separate them, even conceptually, in some cases. The treatment of R&D as capital formation is discussed in chapter 10.

10. The production of originals and copies

6.207 研究・開発は、体系的に実施される創造的な営みであり、その目的は、知識のストックを増加させること、また既存製品の改良版や品質向上なども含む新製品の発見や開発、あるいは新規のまたはより効率的な生産過程の発見や開発のために、この知識のストックを使用することにある。研究・開発は付随的活動ではなく、可能であれば別の事業所として区別すべきである。市場生産者が自身のために行なった研究・開発は、原則として、研究が商業的に外注された場合に支払われるであろう基本価格をもとに評価する。しかし、実際には、生産に使用される固定資産の費用を含む総生産費をもとに評価せざるをえないだろう。商業的な専門化した研究所または研究機関で実施する研究開発は、通常通り、売上、契約、手数料、料金などによる収益によって評価される。政府単位、大学、非営利研究機関などが実施する研究開発は非市場生産であり、総費用額に基づき評価される。研究開発活動は教育とは異なり、ISIC 上の分類も異なる。研究開発と教育という2つの活動が大学やその他の高等教育機関で実施される場合、原則として、これらの2つの活動は区別されるべきであるが、同じスタッフによる双方の活動にそれぞれどれだけの時間を振り分けるか、実際にはかなり難しい問題がある。また、教育と研究との間には相互依存関係があり、概念的にも分離することが困難な場合もある。研究・開発を資本形成として扱うことに関しては、第10章で述べる。

10. オリジナルとコピーの生産

6.208 The production of books, recordings, films, software, tapes, disks, etc. is a two-stage process of which the first stage is the production of the original and the second stage the production and use of copies of the original. The output of the first stage is the original itself over which legal or de facto ownership can be established by copyright, patent or secrecy. The value of the original depends on the actual or expected receipts from the sale or use of copies at the second stage, which have to cover the costs of the original as well as costs incurred at the second stage.

6.209 The output of the first stage is a fixed asset that belongs to the producer of the original (author, film company, program writer, etc.). It may be produced for sale or for own-account gross fixed capital formation by the original producer. As the asset may be sold to another institutional unit the owner of the asset at any given time need not be the original producer, although they are often one and the same unit. If the original is sold when it has been produced, the value of the output of the original producer is given by the price paid. If it is not sold, its value may be estimated on the basis of its production costs with a mark-up. However, the size of any mark-up must depend on the discounted value of the future receipts expected from using it in production, so that it is effectively this discounted value, however uncertain, that determines its value.

6.210 The owner of the asset may use it directly to produce copies in subsequent periods. The value of the copies made is also recorded as production separately from the production involved in the making of the original. Consumption of fixed capital is recorded in respect of the use of the

6.208 書籍、レコード、映画、ソフトウェア、テープ、ディスクなどの生産は、2段階の過程がある。第1段階は、オリジナルの生産で、第2段階はオリジナルのコピーの生産と使用である。最初の段階はオリジナルそのものの産出で、著作権、特許、秘密保持条項によって法的または事実上の所有権が確立される。オリジナルの価値は、第2段階でのコピーの販売または使用から得られる現実または期待収入によって決まる。これは、第2段階で発生する費用とともに、オリジナルの費用もまかなうものでなければならない。

6.209 第1段階の産出は、オリジナルの生産者（作家、映画会社、プログラム作成者など）に属する固定資産である。この産出は、販売用またはオリジナルの生産者による自己勘定総固定資本形成の目的で生産される。この資産の所有者は一つの単位で、かつ生産者と同じ単位であることが多いが、この資産は別の制度単位に対して販売されうるため、その所有者が常にオリジナルの生産者である必要はない。もしオリジナルが生産時点で販売されるなら、オリジナル生産者の産出の価値は支払われた価格となる。もし販売されないなら、その価値はマークアップを加えた生産費用を基にして推計される。しかし、マークアップの額は、そのオリジナルが生産に使用されることによって将来受け取るであろう収入の割引価値に依存して決まる。そのため、不確実性がいくらあっても、オリジナルの産出の価値を決定するのは、事実上、この割引価値であることになる。

6.210 この資産の所有者は、翌期以降にコピーを生産するためにその資産を直接使用する。作成したコピーの価値も、オリジナルの作成に関わる生産とは別の生産として記録される。固定資本減耗は、コピーの作成における資産の使用に関して、その他の固定資産を生産に使用する場合と同じ方法で記録される。

<p>asset in the making of the copies the same way as for any other fixed asset used in production.</p> <p>6.211 The owner may also license other producers to make use of the original in production. The latter may produce and sell copies, or use copies in other ways, for example, for film or music performances. The copier undertakes production in making the copies. Part of the cost of making the copies is the fee paid by the licensee to the owner or licensor. This fee represents both intermediate consumption of the licensee and output of the owner that is recorded as a service sold to the licensee. The payments made for the licences may be described in various ways, such as fees, commissions or royalties, but however they are described they are treated as payments for services rendered by the owner.</p> <p>6.212 In certain circumstances the licence to make copies may also be treated as an asset, distinct from the original. The conditions under which this applies and the consequences are discussed in greater detail in chapter 17.</p>	<p>6.211 資産の所有者は、また、その他の生産者に対してオリジナルを生産に使用するライセンスを供与することがある。後者の生産者はコピーを生産や販売、あるいは、たとえば映画や音楽演奏などのその他の方法でコピーを使用する。コピー制作者は、コピーの作成という生産を行なう。コピー作成費用の一部は、ライセンシーがライセンスの所有者すなわちライセンサーに対して支払う料金である。この料金は、ライセンシーの中間消費であり、そしてまた、ライセンシーに販売されたサービスとして記録されるライセンス所有者の産出でもある。ライセンスに対する支払いは、料金、コミッション、ロイヤリティ等、様々な名称で呼ばれているであろう。しかし、名称に関わらず、そうした支払いは、ライセンス所有者が与えたサービスに対する支払いとして扱われる。</p> <p>6.212 特定の状況においては、コピー作成のライセンスもオリジナルとは別に、一つの資産として扱われる。この取り扱いを適用する条件とその帰結については、第17章で詳述する。</p>
<p>G. Intermediate consumption</p> <p>1. Coverage of intermediate consumption</p> <p>6.213 Intermediate consumption consists of the value of the goods and services consumed as inputs by a process of production, excluding fixed assets whose consumption is recorded as consumption of fixed capital. The goods or services may be either transformed or used up by the production</p>	<p>G.中間消費</p> <p>1. 中間消費の範囲</p> <p>6.213 中間消費は、生産過程により投入として消費される財・サービスの価額からなる。ただし、その消費が固定資本減耗として記録される固定資産を除く。財・サービスは、生産過程によって変形されるか、あるいは、まったく使い尽される。ある種の投入は変形された後に再現し、産出に取り入れられる。たとえば、</p>

process. Some inputs re-emerge after having been transformed and incorporated into the outputs, for example, grain may be transformed into flour which in turn may be transformed into bread. Other inputs are completely consumed or used up, for example, electricity and most services.

6.214 Intermediate consumption does not include expenditures by enterprises on valuables consisting of works of art, precious metals and stones and articles of jewellery fashioned out of them. Valuables are assets acquired as stores of value: they are not used up in production and do not deteriorate physically over time. Expenditures on valuables are recorded in the capital account. Intermediate consumption also does not include costs incurred by the gradual using up of fixed assets owned by the enterprise: the decline in their value during the accounting period is recorded as consumption of fixed capital. However, intermediate consumption does include the rentals paid on the use of fixed assets, whether equipment or buildings, that are leased from other institutional units under an operating lease, and also fees, commissions, royalties, etc., payable under licensing arrangements, as explained above.

6.215 Where ancillary services are not shown as the output of a separate establishment, intermediate consumption includes the value of all the goods or services used as inputs into ancillary activities such as purchasing, sales, marketing, accounting, data processing, transportation, storage, maintenance, security, etc. In this case, the goods and services consumed by these ancillary activities are not distinguished from those consumed by the principal (or secondary) activities of a producing establishment. When a unit provides only ancillary services, it continues to be shown as a separate unit

穀物は粉に変形され、次にパンに変形される。また、たとえば、電力やほとんどのサービスがそうであるように、完全に消費され、使い尽される投入もある。

6.214 中間消費は、企業の貴重品への支出を含まない。このようなものは芸術品、貴金属および宝石、そのような貴金属や宝石から作られた装飾品類からなる。貴重品は価値貯蔵手段として取得された資産である。それらは生産において使い尽されることはないし、時間の経過とともに物理的に劣化することもない。貴重品への支出は資本勘定に記録される。中間消費には、企業によって所有される固定資産が徐々に消耗してゆくことによって発生する費用も含まれない。会計期間中の固定資産の価値の下落は、固定資本減耗として記録される。しかしながら、中間消費には、設備であれ建物であれ、オペレーティング・リースのもとで他の制度単位から賃借した固定資産の使用に関して支払われた費用が含まれる。また、上で説明したように、ライセンス取決めの下での料金、コミッション、ロイヤルティー等の支払いも中間消費に含まれる。

6.215 付随的サービスが、個別の事業所の産出として示されない場合、中間消費は、仕入れ、販売、マーケティング、会計、データ処理、輸送、貯蔵、維持、保安のような付随的活動への投入として使用されるすべての財・サービスの価値を含む。この場合、これらの付随的活動によって消費される財・サービスは、生産を行なう事業所の主活動（または副次的活動）によって消費される財・サービスと区別されない。ひとつの単位が付随的活動のみを提供する場合は、必要な情報が利用できる限り、引き続き個別の単位として示す。付随的活動の取り扱いについては、第5章により詳細に論じられている。

as long as the necessary information is available. There is more discussion of the treatment of ancillary activities in chapter 5.

2. The timing and valuation of intermediate consumption

6.216 The intermediate consumption of a good or service is recorded at the time when the good or service enters the process of production, as distinct from the time it was acquired by the producer. In practice, establishments do not usually record the actual use of goods in production directly. Instead, they keep records of purchases of materials and supplies intended to be used as inputs and also of any changes in the amounts of such goods held in inventories. An estimate of intermediate consumption during a given accounting period can then be derived by subtracting the value of changes in inventories of materials and supplies from the value of purchases made. Changes in inventories of materials and supplies are equal to entries less withdrawals and recurrent losses on goods held in inventories. Thus, by reducing the value of changes in inventories, recurrent losses increase intermediate consumption. Even if they are consistently large, as long as they occur regularly, losses are treated as increasing intermediate consumption. Goods entering and leaving inventories are valued at the purchasers' prices prevailing at the times the entries, withdrawals or recurrent losses take place. This is exactly the same method as that used to value changes in inventories of goods produced as outputs from the production process. Thus, the earlier discussion of the properties and behaviour of the PIM applies to inventories of inputs.

6.217 A good or service consumed as an intermediate input is normally

2. 中間消費の時点および評価

6.216 財・サービスの中間消費は、その財・サービスが生産者によって取得された時点ではなく、それが生産過程に入り込む時点において記録される。実際には、事業所は、一般に、生産における財の現実の使用を直接記録することはない。その代わりに、事業所は投入として使用することを予定した原材料の購入と、さらに、在庫として保有するそのような財の額の変動を記録している。したがって、ある会計期間における中間消費の推計値は、原材料の購入額からそれらの在庫の変化を差し引くことによって求められる。原材料の在庫の変化は、在庫への繰入から引出しを控除し、さらに、在庫として保有される財についての経常性損失を控除したものに等しい。したがって、経常的損失は在庫変動額を減少させるので、中間消費を増加させる。経常性損失が一貫して大きいとしても、それが定期的に発生するものである限り、中間消費の増加として扱う。在庫に繰り入れられる財と在庫から出ていく財とは、ともに繰入や引出しが行われ、あるいは経常性損失があった時点において行き渡っている購入者価格によって評価される。この方法は、生産過程から産出として生産される財の在庫変化を評価するために用いられる方法と全く同じである。したがって、PIMの性質と振る舞いについての先の議論は、投入の在庫についてもあてはまる。

6.217 中間投入として消費される財・サービスは、一般に、それが生産過程に

<p>valued at the purchaser's price prevailing at the time it enters the process of production; that is, at the price the producer would have to pay to replace it at the time it is used. As explained in more detail in section C, the purchaser's price can be regarded as being composed of three elements:</p> <p>a. The basic price received by the producer of the good or service;</p> <p>b. Any transportation costs paid separately by the purchaser in taking delivery of a good at the required time and location plus the cumulative trade margin on a good that passes through the chain of wholesale or retail distribution;</p> <p>c. Any non-deductible tax on the product payable on the good or service when it was produced or while in transit to the purchaser less any subsidy on the product.</p> <p>For purposes of the input-output tables, it may be necessary to distinguish all three elements but this is not necessary in the accounts for institutional sectors or the central supply and use table.</p> <p>6.218 Intermediate inputs treated as being acquired from other establishments belonging to the same enterprise should be valued at the same prices as were used to value them as outputs of those establishments plus any additional transport charges not included in the output values.</p> <p>6.219 When goods or services produced within the same establishment are fed back as inputs into the production within the same establishment, they</p>	<p>入り込む時点において行き渡っている購入者価格によって、すなわち、それを使用する時点でそれを再取得するために生産者が支払わなければならない価格で評価される。C節で詳述したように、購入者価格は三つの要素に分解することができる。</p> <p>a. その財・サービスの生産者が受け取る基本価格。</p> <p>b. 要求された時間と場所で財の引き渡しを受ける際に購入者によって別個に支払われる輸送費用プラス、財が卸売業者あるいは小売業者の連鎖を通過する間に発生する商業マージンの累積額。</p> <p>c. 生産時あるいは購入者の手にわたるまでに財・サービスについて支払われる生産物に課される控除可能でない税から、その生産物に対する補助金を引いたもの。</p> <p>産業連関表のためには、上記の3つの要素のすべてを区別することが必要であろうが、制度部門についての勘定や中心的な供給・使用表においてはその必要はない。</p> <p>6.218 同じ企業に属するその他の事業所からの取得として扱われる中間投入は、この事業所の産出を評価する際に用いられるのと同じの価格に、産出価値に含まれない追加的な輸送料金を加えて評価される。</p> <p>6.219 同じ事業所で生産される財あるいはサービスが同じ事業所内の生産に投入としてフィードバックされる場合、それがその事業所の産出の一部として記録</p>
--	--

are only recorded as part of the intermediate consumption if they have been recorded as part of the output of that establishment. There is discussion on when this might be appropriate in section E. Deliveries of goods and services between different establishments belonging to the same enterprise are recorded as outputs by the producing establishments and intermediate inputs by the receiving establishments only when the receiving establishment effectively assumes all risks for completing the production process.

3. The boundary between intermediate consumption and compensation of employees

6.220 Certain goods and services used by enterprises do not enter directly into the process of production itself but are consumed by employees working on that process. In such cases it is necessary to decide whether the goods and services are intermediate consumption or, alternatively, remuneration in kind of employees. In general, when the goods or services are used by employees in their own time and at their own discretion for the direct satisfaction of their needs or wants, they constitute remuneration in kind. However, when employees are obliged to use the goods or services in order to enable them to carry out their work, they constitute intermediate consumption.

6.221 It is immaterial to the employer whether they are treated as intermediate consumption or compensation of employees because they are both costs from the employer's viewpoint and the net operating surplus is the same. However, reclassifying such goods and services from remuneration in

されている場合にのみ、中間消費の一部として記録される。そうすることが適切な場合については、E 節で議論している。同じ企業に属する異なる事業所間の財・サービスの受け渡しは、生産を行なう事業所によって産出として記録され、それを受け取った事業所によって中間投入として記録される。ただし、それを受け取る事業所が生産過程を完了するためのすべてのリスクを事実上引き受ける場合に限る。

3. 中間消費と雇用者報酬との境界

6.220 企業によって使用されるある種の財・サービスは、生産過程それ自身に直接入り込まずに、その過程で働く雇用者によって消費される。このような場合、この財やサービスが中間消費であるか、あるいは、そうではなくて、雇用者への現物報酬であるか、を決定する必要がある。一般に、その財・サービスが雇用者によって、彼らの必要あるいは欲求の直接的充足のために彼ら自身の時間と裁量の下に使用される場合には、そのような財やサービスは現物報酬を構成する。しかし、雇用者が自分の作業を行なうためにそのような財やサービスを使用せざるを得ないような場合には、それは中間消費を構成する。

6.221 それを中間消費として扱うかあるいは雇用者報酬として扱うかということは雇主にとっては些細なことであって—どちらも雇主の観点からは費用である—純営業余剰は同じである。しかし、そのような財・サービスの現物報酬から中間消費への、あるいは、その反対への分類替えを行なうことは付加価値およ

<p>kind to intermediate consumption, or vice versa, changes value added and balance of primary incomes, and hence GDP as a whole.</p> <p>6.222 The following types of goods and services provided to employees must be treated as part of intermediate consumption:</p> <p>a. Tools or equipment used exclusively, or mainly, at work;</p> <p>b. Clothing or footwear of a kind that ordinary consumers do not choose to purchase or wear and which are worn exclusively, or mainly, at work; for example, protective clothing, overalls or uniforms;</p> <p>c. Accommodation services at the place of work of a kind that cannot be used by the households to which the employees belong: barracks, cabins, dormitories, huts, etc.;</p> <p>d. Special meals or drinks necessitated by exceptional working conditions, or meals or drinks provided to servicemen or others while on active duty;</p> <p>e. Transportation and hotel services including allowances for meals provided while the employee is travelling on business;</p> <p>f. Changing facilities, washrooms, showers, baths, etc. necessitated by the nature of the work;</p> <p>g. First aid facilities, medical examinations or other health checks required because of the nature of the work.</p>	<p>び第1次所得バランスを変化させ、したがって、GDP全体をも変化させる。</p> <p>6.222 雇業者に提供される次のようなタイプの財・サービスは中間消費の一部として扱われなければならない。</p> <p>a. 専ら、あるいは、主として作業において使用される道具あるいは設備。</p> <p>b. 通常の消費者が購入あるいは着用しようとししないような、そして、専ら、あるいは、主として作業において着用されるような種類の衣服あるいは履物。たとえば、保護服、作業着あるいは制服など。</p> <p>c. その雇業者が属す家計が使用することができないような種類の労働の場における寄宿サービス—兵舎、船室、寮、仮設住宅等。</p> <p>d. 異常な作業条件によって必要となる特別の食事や飲料、あるいは、戦地勤務中における軍人やその他の人々に提供される食事や飲料。</p> <p>e. 雇業者が仕事による旅行中に提供される輸送およびホテルサービス—食事手当を含む。</p> <p>f. 作業の性質上必要とされる更衣室、洗面所、シャワー、浴場等。</p> <p>g. 作業の性質上必要とされる救急施設、医療検査あるいはその他の健康診断。</p>
--	---

<p>Employees may sometimes be responsible for purchasing the kinds of goods or services listed above and be subsequently reimbursed in cash by the employer. Such cash reimbursements must be treated as intermediate expenditures by the employer and not as part of the employee's wages and salaries.</p> <p>6.223 The provision of other kinds of goods and services, such as ordinary housing services, the services of vehicles or other durable consumer goods used extensively away from work, transportation to and from work, etc. should be treated as remuneration in kind, as explained more fully in chapter 7.</p> <p>4. The boundary between intermediate consumption and gross fixed capital formation</p> <p>6.224 Intermediate consumption measures the value of goods and services that are transformed or entirely used up in the course of production during the accounting period. It does not cover the costs of using fixed assets owned by the enterprise nor expenditures on the acquisition of fixed assets. The boundary between these kinds of expenditures and intermediate consumption is explained in more detail below.</p> <p>Small tools</p> <p>6.225 Expenditures on durable producer goods that are small, inexpensive</p>	<p>雇用者は、しばしば、上記のような種類の財やサービスの購入の責任を負い、後で雇主から現金による弁済を受けることがある。このような現金の払い戻しは雇用の賃金および俸給の一部としてではなくて、雇主による中間消費として扱われなければならない。</p> <p>6.223 通常の住宅サービス、仕事とは別に広く使用される車両やその他の耐久消費財のサービス、通勤のための輸送等のようなその他の種類の財やサービスの提供は、第7章においてより詳しく説明されるように、現物報酬として扱われるべきである。</p> <p>4. 中間消費と総固定資本形成との境界</p> <p>6.224 中間消費は、会計期間中に生産過程において変形されるかあるいは完全に使用し尽される財・サービスを測定するものである。企業が所有する固定資産の使用の費用や固定資産の取得に関する支出は中間消費には含まれない。このような種類の支出と中間消費との境界を以下においてより詳しく説明する。</p> <p>小型の道具</p> <p>6.225 小型で、高価でなく、比較的簡単な作業を行なうために使用される耐久</p>
--	---

and used to perform relatively simple operations may be treated as intermediate consumption when such expenditures are made regularly and are very small compared with expenditures on machinery and equipment. Examples of such goods are hand tools such as saws, spades, knives, axes, hammers, screwdrivers, and so on. However, in countries where such tools account for a significant part of the stock of producers' durable goods, they may be treated as fixed assets.

Maintenance and repairs

6.226 The distinction between maintenance and repairs and gross fixed capital formation is not clear-cut. The ordinary, regular maintenance and repair of a fixed asset used in production constitute intermediate consumption. Ordinary maintenance and repair, including the replacement of defective parts, are typical ancillary activities but such services may also be provided by a separate establishment within the same enterprise or purchased from other enterprises.

6.227 The practical problem is to distinguish ordinary maintenance and repairs from major renovations, reconstructions or enlargements that go considerably beyond what is required simply to keep the fixed assets in good working order. Major renovations, reconstructions, or enlargements of existing fixed assets may enhance their efficiency or capacity or prolong their expected working lives. They must be treated as gross fixed capital formation as they add to the stock of fixed assets in existence.

6.228 Ordinary maintenance and repairs are distinguished by two features:

生産財への支出は、そのような支出が定期的に行なわれ、機械や設備への支出と比べて非常に少額である場合には、中間消費として扱われる。このような財の例は鋸、鋤、ナイフ、斧、ハンマー、ねじ回し等のような手工具である。しかし、そのような道具が生産者耐久財のストックの大きな部分を占める国においては、それらを固定資産として扱ってよい。

維持および修理

6.226 維持および修理と総固定資本形成との区別は明確なものではない。生産に使用されている固定資産の通常の、定期的な維持と修理は、中間消費である。欠陥の生じた部品の取替えを含む、通常の維持および修理は、典型的な付随的活動であるが、そうしたサービスは、同じ企業内部の別の事業所によって提供されることも、あるいは、他の企業から購入されることもある。

6.227 実際上問題となるのは、固定資産を単に良好な稼働状態に維持するために必要とされるものを大きく超えて行なわれる大修繕、改造あるいは拡張と、通常の維持や修理とを区別することである。既存の固定資産の大修繕、改造あるいは拡張は、その効率や能力を高め、あるいは、その予想耐用年数を延長する。それらは存在する固定資産ストックを増加させるので、総固定資本形成として取り扱われなければならない。

6.228 通常の維持および修理は、以下の2つの特徴によって区別される。

a. They are activities that owners or users of fixed assets are obliged to undertake periodically in order to be able to utilize such assets over their expected service lives. They are current costs that cannot be avoided if the fixed assets are to continue to be used. The owner or user cannot afford to neglect maintenance and repairs as the expected service life may be drastically shortened otherwise;

b. Maintenance and repairs do not change the fixed asset or its performance, but simply maintain it in good working order or restore it to its previous condition in the event of a breakdown. Defective parts are replaced by new parts of the same kind without changing the basic nature of the fixed asset.

6.229 On the other hand, major renovations or enlargements to fixed assets are distinguished by the following features:

a. The decision to renovate, reconstruct or enlarge a fixed asset is a deliberate investment decision that may be undertaken at any time and is not dictated by the condition of the asset. Major renovations of ships, buildings or other structures are frequently undertaken well before the end of their normal service lives;

b. Major renovations or enlargements increase the performance or capacity of existing fixed assets or significantly extend their previously expected service lives. Enlarging or extending an existing building or structure obviously constitutes a major change in this sense, but a complete refitting or restructuring of the interior of a building, or ship, also qualifies.

a.通常の維持および修理は、固定資産の所有者あるいは使用者が予想耐用年数を通じてそのような資産を使用することができるように定期的に行なわれなければならない活動である。それはその固定資産を使用し続けるためには避けることができない経常的費用である。それをしなければ予想耐用年数が大幅に短縮されてしまうので、所有者あるいは使用者は維持や修理を怠ることはできない。

b. 維持および修理は、固定資産それ自身やその性能を変えるものではなく、単に、それを良好な稼働状態に維持したり、故障の場合にそれを以前の状態に修復したりするにすぎない。欠陥の生じた部品を同じ種類の新しい部品に取替えても、その固定資産の基本的性質を変えることはない。

6.229 他方、固定資産の大修繕や拡張は次のような特徴によって他から区別される。

a.固定資産を大修繕、改造あるいは拡張しようとする決定は、随時に行なわれうるものであり、当該資産の状態によって支配されない意図的な投資決定である。船舶、建物あるいはその他の構築物の大修繕は、その正常耐用年数が終わるかなり前に行なわれることも多い。

b.大修繕や拡張は、既存の資産の性能や能力を増大させ、あるいはその資産の従来の予想耐用年数を大幅に延長する。既存の建物や構築物の拡張や増設は明らかにこの意味で大変化であるが、建物や船舶の内部の全面的な改装や改造もこれにあてはまる。

<p>Research and development</p> <p>6.230 Research and development is treated as capital formation except in any cases where it is clear that the activity does not entail any economic benefit for its owner in which case it is treated as intermediate consumption.</p>	<p>研究・開発</p> <p>6.230 研究開発は、資本形成として扱われる。ただし、活動が経済的便益を伴わないことが明らかな場合は資本形成としては扱われず、中間消費として扱われる。</p>
<p>Mineral exploration and evaluation</p> <p>6.231 Expenditures on mineral exploration and evaluation are not treated as intermediate consumption. Whether successful or not, they are needed to acquire new reserves and so are all classified as gross fixed capital formation.</p>	<p>鉱物探査および評価</p> <p>6.231 鉱物探査およびその評価への支出は、中間消費としては扱われない。鉱物探査および評価への支出は、成功してもしなくても、新しい埋蔵量を得るために必要であり、したがって、すべて総固定資本形成に分類される。</p>
<p>Military equipment</p> <p>6.232 Expenditures on military equipment, including large military weapons systems, are treated as fixed capital formation. Expenditure on durable military goods such as bombs, torpedoes and spare parts are recorded as inventories until used when they are recorded as intermediate consumption and a withdrawal from inventories.</p>	<p>軍用設備</p> <p>6.232 大規模兵器システムを含む軍用設備への支出は、固定資本形成として扱われる。爆弾、魚雷、予備部品などの耐久軍需品は、それらが使用されるまでの間は在庫として記録され、使用の時点で、中間消費と在庫からの引出しが記録される。</p>
<p>5. Services provided by government to producers</p> <p>6.233 Government may provide services to producers. To the extent that a charge is made for these services, the charges form part of the intermediate consumption of the producer. However, when the charge does not represent an economically significant price, the value of the service to the producer is</p>	<p>5. 政府が生産者に提供するサービス</p> <p>6.233 政府は生産者にサービスを提供することがある。その場合、そのサービスに対して料金が課される範囲で、この料金は生産者の中間消費の一部を形成する。しかし、その料金が経済的に意味のある価格でない場合、生産者に対するサービスの価値は、生産者にとってのその費用（つまり料金）よりも大きくなる。</p>

greater than the cost. However, no estimation of this benefit is made and the costs of the services not covered by the charges made are included in collective consumption of government.

6. Social transfers in kind

6.234 Expenditures by government or NPISHs on goods or services produced by market producers that are provided directly to households, individually or collectively, without any further processing constitute final consumption expenditures by government or NPISHs and not intermediate consumption. The goods and services in question are treated as social transfers in kind and enter into the actual consumption of households.

6.235 By convention, non-financial and financial corporations do not make social transfers in kind, nor engage in final consumption.

7. Services of business associations

6.236 Non-profit institutions in the form of business associations that exist to protect the interests of their members and are financed by them are market producers. The subscriptions paid by the businesses constitute payments for services rendered. These services are consumed as intermediate inputs by the members of the association and are valued by the amounts paid in subscriptions, contributions or dues.

8. Outsourcing

しかし、この便益に対する推計は行なわれず、また、料金によって賄われないサービス費用は、政府の集合的消費に含まれる。

6. 現物社会移転

6.234 市場生産者によって生産された財・サービスに対する政府ないし対家計非営利団体の支出で、その財・サービスがさらに加工されることなくそのまま直接家計に個別的・集合的に提供される場合、政府ないし対家計非営利団体の最終消費支出であり、中間消費とはならない。そのような財・サービスは、現物社会移転であり、家計の現実消費となる。

6.235 慣行上、非金融法人企業および金融機関は、現物社会移転を行わず、最終消費もしない。

7. ビジネス団体のサービス

6.236 その加入者企業の利益を守るために存在し、しかも加入者企業により資金供給されているビジネス団体の形をとった非営利団体は、市場生産者である。営利企業によって支払われる会費は、提供されるサービスに対する支払いとして扱われる。このようなサービスは団体の加入者によって中間投入として消費され、会費、拠出金あるいは料金として支払われた額によって評価される。

8. アウトソーシング

6.237 It is increasingly common for producers to change the way in which a production activity is completed. Different stages in the process or different support activities such as office cleaning or assembly of electronic components may be contracted out to another producer, in the same country or abroad. This changes the pattern of intermediate inputs even though the underlying technology may be the same. The impact of this on input-output tables is discussed in chapters 14 and 28.

9. Leasing fixed assets

6.238 The decision to rent buildings, machinery or equipment under an operating lease, rather than purchase them, can have a major impact on the ratio of intermediate consumption to value added and the distribution of value added between producers. Rentals paid on buildings or on machinery or equipment under an operating lease constitute purchases of services that are recorded as intermediate consumption. However, if an enterprise owns its buildings, machinery and equipment, most of the costs associated with their use are not recorded under intermediate consumption. The consumption of fixed capital on the assets forms part of gross value added while interest costs, both actual and implicit, have to be met out of the net operating surplus. Only the costs of the materials needed for maintenance and repairs appear under intermediate consumption. Decisions to rent rather than purchase may be influenced by factors quite unrelated to the technology of production, such as taxation, the availability of finance, or the consequences for the balance sheet.

6.239 There is a significant difference between rentals of fixed assets under

6.237 生産者が生産活動を遂行する方法を変更することは、ますます一般的になってきている。事務所清掃や電子部品の組立てといった、生産過程における各段階やさまざまな補助的業務は、国内外の別の生産者に外注される。技術的には同じであったとしても、これによって中間投入のパターンが変更される。これによる産業連関表への影響については、第14章と第28章で述べる。

9. 固定資産のリース

6.238 建物、機械、設備を購入するのではなく、オペレーティング・リースによって賃借することは、付加価値に対する中間消費の割合および、生産者間の付加価値の分配に対して大きな影響を与える。オペレーティング・リースのもとで建物または機械、設備に対して支払われる賃貸料は、サービスの購入であり、中間消費として記録される。しかし、企業が建物や機械、設備を所有している場合は、その使用に関連する費用のほとんどは中間消費として記録されない。固定資産に対する固定資本減耗は、総付加価値の一部を形成し、その一方で、現実および暗黙の利子費用は営業純利益の中から支払われなければならない。その固定資産の維持、修理に必要な原材料の費用のみが、中間消費に含まれる。購入ではなく賃貸するということに関する決定は、税制、財源の利用可能性、貸借対照表への影響など生産技術とは全く関連性がない要因によって影響を受ける。

6.239 オペレーティング・リースによる固定資産の賃借とファイナンシャル・

<p>an operating lease and the acquisition of an asset under a financial lease. Under an operating lease, the lessor has a productive activity that involves the equipment in question and is responsible for the production risks associated with the operational status of the asset. Payments by the lessee are treated as payments for a service. Under a financial lease, the lessee accepts all risks and rewards associated with the use of the asset in production. A financial lease is thus treated as a loan by the lessor to the lessee and purchase of the equipment by the lessee. Subsequent payments are treated as payments of interest and repayments of principal by the lessee to the lessor. Further details on the treatment of operating and financial leases are given in chapter 17.</p>	<p>リースによる資産の取得との間には大きな違いがある。オペレーティング・リースにおいては、賃貸人は当該設備に関わる生産活動を行っており、その資産の運用状況に関連する生産リスクに対して責任を負う。賃借人による支払いは、サービスに対する支払いとして扱われる。ファイナンシャル・リースでは、賃借人は、生産におけるその資産の使用に伴うすべてのリスクを負い、すべての報酬を受ける。したがって、ファイナンシャル・リースは、賃貸人から賃借人への貸付として扱われ、そして、賃借人による設備の購入として扱われる。後に続く支払いは、利子の支払いおよび、賃借人から賃貸人への元本の返済として扱われる。オペレーティング・リース、ファイナンシャル・リースの扱いに関する詳細は、第 17 章にある。</p>
<p>H. Consumption of fixed capital</p> <p>1. The coverage of consumption of fixed capital</p> <p>6.240 Consumption of fixed capital is the decline, during the course of the accounting period, in the current value of the stock of fixed assets owned and used by a producer as a result of physical deterioration, normal obsolescence or normal accidental damage. The term depreciation is often used in place of consumption of fixed capital but it is avoided in the SNA because in commercial accounting the term depreciation is often used in the context of writing off historic costs whereas in the SNA consumption of fixed capital is dependent on the current value of the asset.</p> <p>6.241 Consumption of fixed capital is calculated for all fixed assets owned by</p>	<p>H. 固定資本減耗</p> <p>1. 固定資本減耗の範囲</p> <p>6.240 固定資本減耗は、物的劣化、通常の陳腐化または通常の偶発的損傷から生じる、生産者によって所有され使用される固定資産ストックの経常価額の、会計期間中の減少である。減価償却 (depreciation) という用語が、固定資本減耗 (consumption of fixed capital) という用語の代わりに用いられることがしばしばあるが、SNA においては減価償却という用語の使用は避けられている。それは、企業会計では、減価償却という用語がしばしば、取得原価の価額低下という意味で使用されるのに対して SNA における固定資本減耗は、資産の経常価額に依存するものであるからである。</p> <p>6.241 固定資本減耗は生産者によって所有されるすべての固定資産について計</p>

producers, but not for valuables (precious metals, precious stones, etc.) that are acquired precisely because their value, in real terms, is not expected to decline over time. Fixed assets must have been produced as outputs from processes of production as defined in the SNA. Consumption of fixed capital does not, therefore, cover the depletion or degradation of natural assets such as land, mineral or other deposits, coal, oil, or natural gas, or contracts, leases and licences.

6.242 The value of assets may decline not merely because they deteriorate physically but because of a decrease in the demand for their services as a result of technical progress and the appearance of new substitutes for them. In practice, many structures, including roads and railway tracks, are scrapped or demolished because they have become obsolete. Even though the estimated service lives may be The production account very long for some structures, such as roads, bridges, dams, etc., they cannot be assumed to be infinite. Thus, capital consumption needs to be calculated for all types of structures, including those owned and maintained by government units, as well as machinery and equipment.

6.243 Losses of fixed assets due to normal or expected levels of accidental damage are also included under consumption of fixed capital; that is, damage caused to assets used in production resulting from their exposure to the risk of fires, storms, accidents due to human error, etc. When these kinds of accidents occur with predictable regularity they are taken into account in calculating the average service lives of the goods in question. For an individual unit, or group of units, any difference between the average and the actual normal accidental damage within a given period is recorded in the

算されるが、まさにその価値が時間とともに実質的に低下することがないと期待されるために取得される貴重品（貴金属、宝石等）については計算されない。固定資産は、SNA において定義されるものとしての生産過程からの産出として生産されたものでなければならない。したがって、固定資本減耗は、土地、鉱物やその他の埋蔵物質、石炭、石油、天然ガスのような天然の資産または契約、リース、ライセンスなどの減耗や劣化をカバーするものではない。

6.242 資産価値の減少は、それが物理的に劣化するからだけではなく、技術進歩やそれらに代わる新しい代替品の出現の結果、そのサービスへの需要の減少によっても、もたらされる。実際には、道路や鉄道線路を含む多くの構築物は、陳腐化により、解体されたり取り壊されたりする。道路、橋、ダムなどの一部の構築物については、推計される耐用年数は非常に長いかもしれないが、無限であると考えすることはできない。したがって、資本減耗は、機械や設備と同様に、政府単位によって所有され、維持されるものをも含めて、すべてのタイプの構築物についても計算される必要がある。

6.243 通常の、または想定される水準の偶発的損傷による固定資産の損失、すなわち、生産に用いられる資産が火災、暴風雨、人間の過誤による事故等の危険にさらされることから生じる損失も固定資本減耗に含まれる。この種の事故が予測可能な規則性をもって生じる場合には、それは当該財の耐用年数の計算において考慮されている。個々の単位や各単位のグループについては、ある期間内において実際に発生する通常の偶発的損失とその平均との差はその他の資産量変動勘定に記録される。しかし、経済全体の水準においては、ある会計期間に実際に生ずる通常の偶発的損傷は、その平均に等しいか、あるいは平均に近いと予想さ

other changes in the volume of assets account. However, at the level of the economy as a whole, the actual normal accidental damage within a given accounting period may be expected to be equal, or close, to the average.

6.244 On the other hand, losses due to war or to major natural disasters that occur very infrequently, such as major earthquakes, volcanic eruptions, tidal waves or exceptionally severe hurricanes, are not included under consumption of fixed capital. There is no reason for such losses to be charged in the production account as costs of production. The values of the assets lost in these ways are recorded in the other changes in the volume of assets account. Similarly, although consumption of fixed capital includes reductions in the value of fixed assets resulting from normal, expected rates of obsolescence, it should not include losses due to unexpected technological developments that may significantly shorten the service lives of a group of existing fixed assets. Such losses are treated in the same way as losses due to above average rates of normal accidental damage.

2. Consumption of fixed capital and rentals on fixed assets

6.245 It is possible to draw a comparison between consumption of fixed capital and rental of assets under an operating lease. **The rental is the amount payable by the user of a fixed asset to its owner, under an operating lease or similar contract, for the right to use that asset in production for a specified period of time.** The rental needs to be large enough to cover (i) any direct costs incurred by the owner including the costs of maintaining the asset, (ii) the reduction in the value of the asset over that period (the consumption of fixed capital) and (iii) the interest costs on the value of the

れる。

6.244 一方、戦争や非常に稀にしか起こらない大自然災害——大地震、火山の噴火、津波、例外的に激しいハリケーンなど——による損失は、固定資本減耗には含まれない。このような損失が生産費用として生産勘定に現われるべき理由はない。このようにして失われた資産の価額は、その他の資産量変動勘定に記録される。同様に、固定資本減耗は予想される通常の陳腐化率から生ずる固定資産価額の低下を含むが、現存する固定資産の耐用年数を大幅に短縮するような予期しない技術進歩による損失は含めるべきではない。そのような損失は、平均率を上回る通常の偶発損による損失と同じように扱われる。

2. 固定資本減耗および固定資産の賃貸サービス料

6.245 固定資本減耗とオペレーティング・リースによる資産の賃貸サービス料との比較をしておくことが可能である。賃貸サービス料とは、オペレーティング・リースあるいは類似の契約の下で、特定の期間の生産にその資産を使用する権利に対して、固定資産の使用者によってその所有者に対して支払われる額である。賃貸サービス料は、次の (i) - (iii) をカバーできるだけの額である必要がある。(i) 資産の維持費用を含む、所有者に発生する直接経費、(ii) 当該期間を通じた資産価値の減少 (固定資本減耗)、(iii) 期初における資産価値に対する利子費用。その利子費用は、借入資金に対して実際に支払う利子、または金融資産

asset at the start of the period. The interest costs may consist either of actual interest paid on borrowed funds or the loss of interest incurred as a result of investing own funds in the purchase of the fixed asset instead of a financial asset. Whether owned or rented, the full cost of using the fixed asset in production is measured by the actual or imputed rental on the asset and not by consumption of fixed capital alone. When the asset is actually rented under an operating lease or similar contract, the rental is recorded under intermediate consumption as the purchase of a service produced by the lessor. When the user and the owner are one and the same unit, the direct costs are recorded as intermediate consumption. The consumption of fixed capital represents the second element of the cost of using the asset. The third part of the cost, referred to above as the interest cost, is also known as the return to fixed capital. Like consumption of fixed capital, the return to capital is part of value added. The sum of the consumption of fixed capital and the value of the return to capital is known as the capital services rendered by the asset. Capital services are discussed in more detail in chapter 20.

6.246 The value of a fixed asset to its owner at any point of time is determined by the present value of the future capital services (that is, the sum of the values of the stream of future rentals less operating costs discounted to the present period) that can be expected over its remaining service life. Consumption of fixed capital is measured by the decrease, between the beginning and the end of the current accounting period, in the present value of the remaining sequence of expected future benefits. The extent of the decrease will be influenced not only by the amount by which the efficiency of the asset may have declined during the current period but also

ではなく固定資産の購入に自己資金を投資する結果として被る利子の喪失額のいずれかを表している。所有の場合でも賃貸の場合でも、固定資産を生産に使用する全費用は、固定資本減耗のみによってではなく、その資産に対する実際のあるいは帰属された賃貸サービス料によって測定される。資産がオペレーティング・リースあるいは類似の契約の下に実際に賃貸されている場合、賃貸サービス料は賃貸者によって生産されたサービスの購入として中間消費に記録される。使用者と所有者がひとつの同じ単位である場合、直接経費は中間消費として記録される。固定資本減耗は、このような資産を使用する費用の2つ目の要素である。費用の3つ目の部分は、既に利子費用として述べたが、固定資本収益としても知られている。固定資本減耗と同じく、資本収益は、付加価値の一部である。固定資本減耗と資本収益の価値の合計は、資産によって提供される資本サービスとして知られる。資本サービスについては、第20章で詳述する。

6.246 その所有者にとって、任意時点における固定資産の価値は、その残存耐用年数について予想される将来の資本サービスの現在価値（つまり、将来の賃貸サービス料流列の価値から運用の費用を差し引いたものを現在価値に割り引いたもの）によって決定される。固定資本減耗は、当該会計期間の期首と期末の間における、期待将来利益の残存系列の現在価値の減少として測定される。この減少の程度は、その期間中における資産効率の低下の大きさのみならず、その耐用年数の減少や残存耐用年数を通じて資産の経済効率が低下していくスピードによっても影響を受ける。資産の現在価値の減少は、まったく同じ質の資産の当期平均価格で示されるものとしてのそれであり、保有利得・損失は除かれる。固定

by the shortening of its service life and the rate at which its economic efficiency declines over its remaining service life. The decrease is expressed in the average prices of the current period for an asset of exactly the same quality and should exclude holding gains and losses. When the flow of future benefits that determines the present values used to derive consumption of fixed capital is expressed in terms of flows that include an element of inflation, then the discount factor should be nominal. When the flows are expressed in terms of current period prices, then a real discount rate should be used. Either procedure results in a present value expressed in current period prices.

6.247 Consumption of fixed capital is a forward-looking measure that is determined by future, and not past, events namely, the benefits that institutional units expect to derive in the future from using the asset in production over the remainder of its service life. Unlike depreciation as usually calculated in business accounts, consumption of fixed capital is not, at least in principle, a method of allocating the costs of past expenditures on fixed assets over subsequent accounting periods. The value of a fixed asset at a given moment in time depends only on the remaining benefits to be derived from its use and consumption of fixed capital must be based on values calculated in this way.

3. The calculation of consumption of fixed capital

6.248 Fixed assets may have been purchased in the past at times when both relative prices and the general price level were very different from prices in the current period. In order to be consistent with the other entries in the

資本減耗を求めるために使用される現在価値を決定する将来利得のフローが、インフレ要素を含むフローで表されている場合は、割引因子は名目のものを使う。将来利得のフローが当期価格で表されている場合は、実質割引率を使用すべきである。いずれの手順によっても、結果的に当期価格で表された現在価値となる。

6.247 固定資本減耗は、過去の出来事ではなくて将来に起こることによって決定される前向きの測度である。つまり、各制度単位が、残存耐用年数を通じて資産を生産に使用することから得られると予測される将来の利益によって決定される。固定資本減耗は、企業会計において一般に計算される減価償却とは異なり、少なくとも原理的には、過去の固定資産への支出の費用をそれ以後の会計期間に配分する方法ではない。ある時点における固定資産の価値は、その資産の使用から得ることができる残余の利益のみに依存しており、固定資本減耗は、このようにして計算された価値に基づくものでなければならない。

3. 固定資本減耗の計算

6.248 固定資産は、過去において、相対価格水準と一般価格水準とがともに当期の価格と大きく異なっている時点で購入されているかもしれない。同じ生産勘定における他の項目と整合的であるためには、固定資本減耗も、産出や中間消費

same production account, consumption of fixed capital must be valued with reference to the same overall set of current prices as that used to value output and intermediate consumption. Consumption of fixed capital should reflect underlying resource costs and relative demands at the time the production takes place. It should therefore be calculated using the actual or estimated prices and rentals of fixed assets prevailing at that time and not at the times the goods were originally acquired. The “historic costs” of fixed assets, that is, the prices originally paid for them, become quite irrelevant for the calculation of consumption of fixed capital as prices change over time.

6.249 For these reasons, depreciation as recorded in business accounts may not provide the right kind of information for the calculation of consumption of fixed capital. If data on depreciation are used, they must, at the very least, be adjusted from historic costs to current prices. However, depreciation allowances for tax purposes have often been grossly manipulated in quite arbitrary ways to try to influence rates of investment and are best ignored altogether in many cases. It is recommended that independent estimates of consumption of fixed capital should be compiled in conjunction with estimates of the capital stock. These can be built up from data on gross fixed capital formation in the past combined with estimates of the rates at which the efficiency of fixed assets decline over their service lives.

6.250 Whenever possible, the initial value of a new fixed asset should be that prevailing on the market when the asset is acquired. If assets of all ages and specifications were regularly traded on markets, these prices should be used to value every asset as it ages. However, there is scarce information on the prices of second-hand assets and faced with this lack, a more theoretical

を評価するために用いられたものと同じ全体的な当期の価格セットによって評価されなければならない。固定資本減耗は、生産が行なわれる時点における基底的な資源費用と相対需要を反映すべきである。したがって、固定資本減耗は、財が当初において取得された時点ではなく、当該時点において行き渡っている固定資産の実際のあるいは推計された価格、および固定資産の賃貸サービス料を用いて計算されるべきである。価格は時間を通じて変動するため、固定資産の「歴史的（取得）原価」、すなわち、当初においてそれに支払われた価格は、固定資本減耗の計算においてはあまり適切なものではない。

6.249 このような理由から、企業会計で記録される減価償却は、固定資本減耗の計算のための適切なタイプの情報を与えないかもしれない。減価償却のデータを用いる場合には、最低限でも、歴史的な原価から当期価格への修正が行なわれなければならない。しかし、租税目的のための減価償却引当金は、投資規模に影響を与えようという意図でまったく恣意的な方法で著しく操作されることがしばしばあり、多くの場合でまったく無視しておくのが最もよい。（減価償却データから）独立した固定資本減耗推計値を、資本ストックの推計との関連において作成することを勧告する。また、このような推計値は、耐用年数を通じた固定資産の効率の低下率の推計値と、過去における総固定資本形成のデータとを組み合わせることによって作成することができる。

6.250 可能な場合は常に、新規固定資産の当初の価額は、資産を取得した時点において市場で普及している価額とする。あらゆる年齢と仕様の資産が定期的に市場で取引されていれば、これらの市場での価格が、各資産の年齢に応じた価値を評価するために使用される。しかし、中古資産の価格に関する情報は少なく、不足しているので、各資産の年齢に応じた資産価格を決定するために、より理論

<p>approach to determining the price of an asset as it ages must be adopted.</p> <p>6.251 Conceptually, market forces should ensure that the purchaser's price of a new fixed asset is equivalent to the present value of the future benefits that can be derived from it. Given the initial market price, therefore, and knowledge of the characteristics of the asset in question, it is possible to project the stream of future benefits and continually update the remaining present value of these. This method of building up estimates of the capital stock and changes in the capital stock over time is known as the perpetual inventory method, or PIM. Estimates of consumption of fixed capital are obtained as a by-product of the PIM.</p> <p>4. The perpetual inventory method</p> <p>6.252 A brief explanation of how consumption of fixed capital may be calculated as a by-product of the perpetual inventory method of calculating the capital stock is given in this section. An overview of the link between the calculation of consumption of fixed capital, the return to capital and the stock of assets is given in chapter 20. Much more guidance on the way to calculate capital stock estimates appears in the manual Measuring Capital. (OECD, 2009).</p> <p>Calculation of the gross capital stock</p> <p>6.253 The perpetual inventory method requires an estimate to be made of the stock of fixed assets in existence and in the hands of producers. The first step is to estimate how many of the fixed assets installed as a result of gross fixed</p>	<p>的なアプローチを採用しなければならない。</p> <p>6.251 概念的に、市場メカニズムのもとでは、新しい固定資産の購入者価格はそれから得られるであろう将来利益の現在価値と同額であることが保証されるはずである。したがって、当初の市場価格と当該資産の特性に関する情報が与えられていれば、将来利益のフローを予測し、残余の現在価値を継続的に更新することが可能である。資本ストックと資本ストックの時間的な変化の推計値を作成するためのこのような方法は、恒久棚卸法または PIM として知られている。固定資本減耗の推計値は、PIM の副産物として求められる。</p> <p>4. 恒久棚卸法</p> <p>6.252 本節では、資本ストックを計算する恒久棚卸法の副産物として固定資本減耗を計算する方法を簡単に説明する。固定資本減耗の計算と、資本収益、資産ストックとの関係については、第 20 章で概観する。資本ストックの計算方法に関する格段に詳細な指針は、「資本測定」マニュアルに記載されている。(OECD、2009 年)</p> <p>総資本ストックの計算</p> <p>6.253 恒久棚卸法は、現存し、生産者の手のもとにある固定資産ストックの推計を行なおうとするものである。その推計はまず、過去の各年次において行なわれた総固定資本形成の結果として設置された固定資産のうちのどれだけのもの</p>
--	---

capital formation undertaken in previous years have survived to the current period. Average service lives, or survival functions, based on observations or technical studies may be applied to past investments for this purpose. Fixed assets purchased at different prices in the past have then to be revalued at the prices of the current period by utilizing appropriate price indices for fixed assets. The construction of suitable price indices covering long periods of time raises difficult conceptual and practical problems, but these technical problems of price measurement must be faced in any case in developing balance sheet values of assets. The stock of fixed assets surviving from past investment and revalued at the purchasers' prices of the current period is described as the gross capital stock. The gross capital stock can also be measured at the prices of a given base year if it is desired to have annual time series for the gross capital stock in volume terms.

Relative efficiencies

6.254 The inputs into production obtained from the use of a given fixed asset tend to diminish over time. The rate at which the efficiency declines may vary from one type of asset to another. The simplest case to consider is one where the efficiency of the asset remains constant until it disintegrates, like a light bulb. Other simple cases include the case where the efficiency declines linearly or exponentially over its life. Other methods employ a hyperbolic rate of efficiency loss with relatively little decline in the initial years but increasingly steeper decline as time progresses. However, in practice calculations are not undertaken asset by asset individually but for cohorts of assets of similar ages and characteristics. Individual assets within the cohort will retire at different moments but the efficiency-retirement profile for the

が当期まで残存しているかを推計することによって行なわれる。この計算のために、観察や技術的研究に基づく平均耐用年数や残存関数が、過去の投資に適用される。過去において様々な価格で購入した固定資産は、当期の価格によって再評価されなければならない。これは、固定資産についての適当な価格指数を用いることによって行なうことができる。長期間をカバーする適切な価格指数の作成は、概念上および実際上の困難な問題を生じるが、資産の貸借対照表を作成するには、価格の測定についてのこのような技術的な問題は避けられない。過去の投資から残存し、当期の購入者価格によって再評価された固定資産のストックは、総資本ストックとよばれる。数量ベースの総資本ストック (gross capital stock in volume terms) についての年次時系列をもつことが望ましい場合には、総資本ストックをある基準年次の価格によって測定することもできる。

相対的効率

6.254 ある固定資産の使用から得られる生産への投入は、時間とともに減少していく傾向をもつ。効率の低下率は、資産のタイプごとに異なっている。最も簡単に考えられる例は、電球の場合のように、その資産が壊れるまで資産効率が一定であるものである。別の簡単な例は、耐用期間を通じて効率が直線的または指数的に減少するものである。その他の方法としては、初期においては効率の減少がほとんどないが時間の経過とともに効率の減少が加速していくような、双曲線的な効率の減少を採用するものがある。しかし、実際には、資産ごとに個別に効率の低下を計算せず、類似の資産年齢や特性を持つ資産のグループに対して資産効率の減少を計算する。当該グループ内の個別の資産は異なる時点で除却されるが、グループ全体の効率と除却のプロファイルは、一般的に原点に向かって凸である。

<p>cohort as a whole is typically convex to the origin.</p> <p>6.255 The efficiency profiles of fixed assets determine the profiles of the benefits they command over their service lives. Once the profiles of the benefits over the service lives of the fixed asset have been determined, it becomes possible to calculate the consumption of fixed capital, period by period.</p> <p>Rates of consumption of fixed capital</p> <p>6.256 Consumption of fixed capital is derived as the reduction in the present value of the remaining benefits, as explained earlier. This reduction, and the rate at which it takes place over time, must be clearly distinguished from the decline in the efficiency of the capital assets themselves. Although the efficiency, and hence the benefit, of an asset with the efficiency characteristics of a light bulb may remain constant from period to period until it disintegrates, the value of the asset declines over time. It also follows that the consumption of fixed capital is not constant. It can easily be shown in this case that the decline in the present value of the remaining benefits from period to period is considerably lower earlier in the life of the asset than when the asset is approaching the end of its life. Consumption of fixed capital tends to increase as the asset gets older even though the efficiency and benefits remain constant to the end.</p> <p>Values of consumption of fixed capital</p> <p>6.257 Consumption of fixed capital should not be estimated in isolation from</p>	<p>6.255 固定資産の効率プロファイルは、耐用年数を通じてその資産がもたらす利得のプロファイルを決定する。固定資産の耐用年数を通じた利得のプロファイルが決定されると、各期の固定資本減耗を計算することが可能となる。</p> <p>固定資本減耗率</p> <p>6.256 固定資本減耗は、先に説明したように、残存する利得の現在価値の減少として導出される。この減少、および、それが時間的に生じる減少率は、資本資産それ自身の効率の低下とは明らかに区別されなければならない。電球のような効率特性をもった資産の効率、したがって利得は、それが壊れるまで毎期一定に留まるが、資産価値は時間を通じて減少する。つまり、固定資本減耗は一定ではないと言える。残余利得の現在価値の毎期の低下は、その資産の耐用期間の初期においては、その資産がその耐用年数の終わりに近づいて行く時よりもかなり小さい、ということをおの場合に示すことは容易である。たとえ効率および利得が最後まで一定に留まるとしても、固定資本減耗はその資産が古くなるにつれて増加する傾向がある。</p> <p>固定資本減耗の価額</p> <p>6.257 固定資本減耗は、資本ストックデータの導出と別個に推計されるべきで</p>
---	--

<p>the derivation of a set of capital stock data. Such data are needed for the balance sheet and, as shown in chapter 20, trying to identify consumption of fixed capital in isolation from the level of the stock of the asset and its patterns of price and efficiency decline is likely to be error prone.</p>	<p>はない。そのようなデータは貸借対照表に必要であり、第 20 章で示すように、資産ストックの水準や価格と効率の減少パターンとは別個に、固定資本減耗を特定しようとするならば、誤差を生じることになるであろう。</p>
<p>Annex to chapter 6: Separating output due to storage from holding gains and losses</p> <p>A. Introduction</p> <p>A6.1 Paragraphs 6.142 to 6.145 recommend that, in some cases, the increase in value of goods held in inventories may be regarded as output due to storage rather than to holding gains. This annex explores the topic further and gives examples of when it is appropriate to treat any of the increase in value of a product as due to production and how this may be separated from any remaining holding gains and losses.</p> <p>1. Storage costs and holding gains and losses</p> <p>A6.2 Holding products in inventories always involves costs whether they are being held by the original producer or a subsequent wholesaler or retailer. These costs include those associated with providing the physical storage capacity, maintaining information on levels and types of inventories, costs of supplying withdrawals to customers and costs associated with renewing the level of inventories by acquiring replacement goods (other than the cost of the goods themselves). These costs form part of the basic price charged by a</p>	<p>第 6 章の付録：貯蔵による産出を保有利得・損失から分離することについて</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>A6.1 段落 6.142 から段落 6.145 では、いくつかの場合においては、在庫として保有する財の価値の増加について、それを保有利得による産出というよりもむしろ貯蔵による産出と見なすよう推奨している。この補論では、この点についてさらに検討し、どのような場合に、生産物の価値の増加を生産によるものとして扱うのが適切であるか、またこれを如何にして残りの保有損益から分離するかについて例をあげて示す。</p> <p>1. 貯蔵費用と保有利得・損失</p> <p>A6.2 在庫で保有する生産物には、元の生産者によって保有されるか、またはその後の流通段階に属する卸売業者か小売業者によって保有されるかにかかわらず、常に費用がかかる。このような費用は、物理的な貯蔵能力を提供したり、在庫の水準や種類に関する情報を保持したりすることに関連する費用、在庫を引き出して顧客に提供する費用、代替品（財そのものの費用以外）を取得することによる在庫水準の更新に関連する費用などを含む。このような費用は、製造業者が請求する基本価格の一部として含まれるか、または卸売業者や小売業者が請求す</p>

manufacturer or are recovered in the margins charged by wholesalers and retailers. The costs incurred are included in intermediate consumption, compensation of employees and the cost of capital. It may also be the case that specialist storage producers provide a service to other producers and again their costs are included in intermediate consumption.

A6.3 For most products, called “type I” products, this is the only aspect of storage that is relevant. All the costs associated with storage are included in production costs. The value of the goods as they are withdrawn from inventories is valued at the costs of producing or acquiring replacement items at that time. As a consequence, output is measured excluding any change in the value of products held in inventories; this change in value is treated as a holding gain or loss, as illustrated in the following example.

A6.4 Suppose a wholesaler buys and sells 100 packets of washing powder every period and in order to allow for marginal variations in demand keeps an inventory of 10 packets. At the beginning of a period the price paid per packet is 2, so the value of his inventories is 20. During the period the acquisition cost per packet increases to 2.1. The value of the 10 packets in inventories rises to 21 but the increase in value of 1 reflects the fact only that if the 10 packets were withdrawn from inventories for sale and replaced by identical products, the new products would cost 21 to acquire. Because output is measured with all units, whether newly produced or withdrawn from inventories, valued at the new price of 2.1, the 1 increase in the value of inventories does not enter the measures of production but appears only in the revaluation account explaining how the value of a stock of 10 packets at the beginning of the period, valued at 20, is replaced by a similar stock of 10

るマージンによって埋め合わせされる。発生した費用は、中間消費、雇用者報酬、および資本費用に含まれる。また、専門の貯蔵業者が他の生産者にサービスを提供する場合もあり、その場合の費用もまた中間消費に含まれる。

A6.3 ほとんどの生産物——「タイプ I」生産物と呼ぶ——については、これが、貯蔵に唯一関連する局面である。貯蔵に関連する費用はすべて、生産費用に含まれる。在庫から引き出される時の財の価値は、その時点において代替品を生産または取得する費用で評価する。したがって、産出は、在庫に保有される生産物の価値の変動を除いて測定される。以下の例で示すように、この価値の変動は保有利得または損失として扱われる。

A6.4 卸売業者が、每期、洗濯洗剤 100 パックを購入、販売しており、需要のわずかな変動に対応するために 10 パックを在庫として保有しているとする。期首において 1 パックあたりに支払った価格が 2 であり、したがって在庫の価値は 20 である。期中において、1 パックあたりの取得費用が 2.1 に増加する。在庫 10 パックの価値は 21 に上昇するが、ここでの 1 の価値の上昇は、もし 10 パックを在庫から引き出して販売し同一の製品と置き換えるなら、新しい製品を取得するのに 21 の費用がかかるということを反映しているだけである。新しく生産されたものであっても在庫から引き出されたものであっても、すべての単位を新しい価格の 2.1 で評価して産出を測定するため、在庫価値の増加 1 は、生産の測定には入ってこない。この増加分は再評価勘定に表れてくるのみであり、ここで、期首において 20 の価値と評価された 10 パックの在庫の価値が、期末において同じ 10 パックの在庫が 21 の価値と評価されるものにどのようにして置き換えられるかを説明する。

<p>packets at the end of the period now valued at 21.</p>	
<p>B. Goods whose real value changes over time</p> <p>A6.5 There are three specific cases where the treatment described above is unsatisfactory because other factors intervene in the time while the goods are held in storage. Goods where this is the case are described as “type II” products. The three specific circumstances are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Goods that have a very long production process; b. Goods that change their physical characteristics while in inventories; c. Goods that have seasonal patterns of supply or demand but not both. <p>Each of these is discussed in turn below.</p> <p>1. Goods with a long production period</p> <p>A6.6 When a product is held in inventories for an extended period of time because of the length of the production process, in principle, discount factors should be used when calculating the value of work put in place each period before the delivery date. For example, if a construction project ultimately worth 200 is put in place steadily over four years, it is unrealistic to count 50 as the contribution to production in the first year. Any purchaser would take account of the fact that he would not be able to realize the value of this production for another three years and discount the value accordingly. As time passes, there is income arising to the unit holding the products as the</p>	<p>B.時間を通じて実質価値が変化する財</p> <p>A6.5 財が在庫に保有されている間に別の要因が介入するために、上で述べた取り扱いが不十分なものになってしまうような特別な場合が3つある。このような場合に当てはまる財は、「タイプ2」の生産物と呼ばれる。3つの特殊な場合とは、以下のようなものである。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 非常に長い生産過程を持つ財 b. 在庫にある間に物理的な特性が変化する財 c. 供給または需要に季節的なパターンがあるが、供給と需要の両方には季節的なパターンがないような財 <p>これらについてはそれぞれ、以下で議論する。</p> <p>1. 生産期間が長い財</p> <p>A6.6 生産過程が長いために生産物が長期間在庫として保有される場合、原則として、生産物が引き渡される前の各期間で投入された作業の価値を計算する時に割引係数が使用される。たとえば、もし、最終的に200の価値の建設プロジェクトが安定的に4年間に渡って実施されるとき、初年度における生産への貢献を50とすることは非現実的である。どの購入者も、あと3年間、この生産の価値を換金できないことを考慮し、したがってその価値を割り引くだろう。時間が経過するにつれて割引係数がよりもどすため、生産物を保有する単位に対して所得が発生してくる。これについては、詳細な数値例を用いて第20章で述べる。</p>

discount factor unwinds. This case is described in chapter 20, with the full details of this numerical example.

A6.7 It is suggested that in practice it is necessary to make an allowance for the discount factor only for goods of a significantly high value and significantly long production process, where goods are recorded as work-in-progress or capital formation on own account for many periods before completion.

2. Goods whose physical characteristics change

A6.8 The second set of circumstances relates to goods whose physical characteristics change during storage because maturing is part of the production process. The goods concerned are those that in the absence of any general or relative change in prices still increase in value because they improve in quality over the time held in storage. Examples are fermentation affecting food products and the ageing of wine and spirits. When the product is withdrawn from storage, it is physically different from a new item entering the maturing phase and so it is not appropriate to use the acquisition cost of the new entry into inventories as the value of the product being withdrawn. The question is how to separate the increase in value due to maturing from the overall price increases of the goods concerned.

A6.9 Suppose a product takes three years to reach a sufficient maturity to be sold and there is final demand for the product until it reaches this state. If the good is traded, even in its immature state, then prices will exist for the immature, newly manufactured product, for the one year old product, the

A6.7 実際には、非常に高い価値でかつ生産過程が非常に長い財のみについて、割引要因を差し引く必要がある。この場合、財は、完成前の多期間にわたって自己勘定に仕掛品としてまたは資本形成として記録される。

2. 物理的な特性が変化する財

A6.8 2つ目のケースは、熟成が生産過程の一部であるために、貯蔵中に物理的な特性が変化する財と関連している。このような財は、価格の一般的または相対的な変化がなくても、貯蔵期間中に品質が改善されるために、その価値が増加するような財である。たとえば、食品に作用する発酵、ワインや蒸留酒の熟成がある。そうした生産物が在庫から引き出される時、その生産物は熟成段階に入ろうとする新しい品物とは物理的に異なるものである。そのため、在庫から引き出される生産物の価値として、在庫へ新規に繰り入れられるものの取得費用を使用するのは適切ではない。問題は、熟成による価値の増加分を、どのようにしてその財の価格上昇全般の中から識別するかである。

A6.9 生産物を販売向けの製品として十分に熟成させるには3年かかり、この段階に到達するまでの間にも、その生産物に対する最終需要があるとしよう。さらに、もし財が熟成しない段階でも取引されるのなら、熟成前の新規製品、1年物製品、2年物製品、熟成品、それぞれに対する価格が存在することになる。その

two year old product and the mature product. Supposing the product is well-established, at any point in time there will be a mix of newly manufactured items and those of maturities of one, two and three years. If prices exist for these different maturities, separating the value of storage is not difficult. In the first year the new product is transformed into a product of one year's maturity. If the price when the product is brand new is P_0 and when it is one year old is P_1 , and t is the first year and $t+1$ the second, the change in value of a quantity Q of the product is $Q(P_1, t+1 - P_0, t)$. The increase in value is due to two factors, the increase in the price of the new product made last year to the price of a similar new product made this year ($Q(P_0, t+1 - P_0, t)$) and the difference between the price of a similar new product made this year and the price of the one year mature product this year ($Q(P_1, t+1 - P_0, t+1)$). By applying the price differences to the volumes involved, the first difference gives rise to a holding gain; the second to the value of output due to storage.

A6.10 The identity that:

the increase in value from period t to period $t+1$,

is equal to the change in value between products of the same maturity (or vintage) from period t to period $t+1$ (treated as a holding gain),

plus the change in value between products of successive maturities (or vintages) in period $t+1$ treated as the output due to storage,

is true for any two successive time periods. Thus, in the second year the

製品が定着したものであれば、どの時点においても、新規製品および、1年物、2年物、3年物の熟成品が混在しているだろう。もし、異なる熟成度に対する価格が存在すれば、貯蔵の価値を分離することは困難ではない。1年目には、新規製品が1年熟成品に変換される。製品が全く新しい時の価格が P_0 で、1年経った時の価格が P_1 とし、 t を1年目、 $t+1$ を2年目とすると、数量 Q のその製品の価値の変化は $Q(P_1, t+1 - P_0, t)$ となる。この価値の上昇は2つの要因による。まず、昨年製造した新規製品の価格が、今年製造した類似の新規製品の価格にまで上昇した分 ($Q(P_0, t+1 - P_0, t)$) である。そして、今年製造した類似の新規製品の価格と、今年の1年熟成品の価格の差である ($Q(P_1, t+1 - P_0, t+1)$)。これらの価格差を当該財の数量に対して適用することによって、1つ目の価格差から保有利得を算出でき、2つ目の価格差から貯蔵による産出の価値を算出することができる。

A6.10 恒等式は次のようになる。

t 期 から $t+1$ 期までの価値の増加は

t 期 から $t+1$ 期までの同じ熟成度(または年代物)の生産物同士の価値の変化(保有利得として扱う)

プラス $t+1$ 期において貯蔵による産出として扱われる各熟成段階別の(または年代別の)生産物同士の価値の変化に等しい。

この式は、いかなる2つの連続的な期間において適用できる。このため、2年目

increase in price between the one year mature product at the beginning of the year and the price of a one year mature product at the end of the year gives rise to a holding gain and the difference in price between a one year mature product at the end of the year and the two year mature product at the same time gives the value of output due to storage, and so on.

A6.11 The identity in paragraph A6.10 holds in current values, when each term contains (or consists of) nominal holding gains (or losses) or when each term is deflated by the general level of inflation so that each term contains or consists of real holding gains (or losses). In volume terms, as when there are no price increases, the increase in value is identified with the output due to storage.

A6.12 In practice it is very likely that robust time series of prices at different points in the maturing process do not exist. It is possible that some close equivalent might be available but even this is not very likely. How can storage be separated from holding gains in the absence of these prices?

A6.13 From long experience the producer may be able to make a reasonable prediction about the increase in value due to storage. Suppose in a particular case he expects the value in volume terms after three years to be two and a half times the cost of producing the new product. If the new product is worth 100, the three year old, mature, product is worth 250. This suggests that the volume of output due to storage is 50 in each of the next three years. (Like the long construction product discussed above, in principle, a discount factor should be applied to the initial 100 and the first two tranches of 50 because the product is not ready for sale until the end of the third year.) In the

において、年初の1年熟成品と年末の1年熟成品との間の価格増加分が保有利得となり、年末の1年熟成品と同じ年末の2年熟成品との間の価格差は貯蔵による産出の価値となる、といった具合である。

A6.11 段落 A6.10 の恒等式は、当期価額でも成り立つし、各項を一般インフレ水準でデフレートしても成り立つ。前者の場合、各項は、名目保有利得（または損失）を含む（またはそれで構成される）。後者の場合、各項は、実質保有利得（または損失）を含む（またはそれで構成される）、価格上昇のない数量ベースで考える場合には、価値の上昇は貯蔵による産出である。

A6.12 実際には、熟成過程の異なる時点における価格について信頼できる時系列の数値が存在しないことがよくある。いくらかそれに近いものを利用できることもあるが、可能性はそれほど高くない。このような価格データがない場合に、貯蔵はどのようにして保有利得から分離されるのだろうか？

A6.13 生産者は、長年の経験から貯蔵による価値の増加に関して合理的な予測をすることができるかもしれない。生産者は、ある特別なケースについて、3年後の価値は数量ベースで新製品の生産費用の2.5倍になると予測するとする。もし、新製品の価値が100であるなら、3年熟成品の価値は250である。このことから、貯蔵による産出の数量は次の3年間の各年で50となることが分かる。（上述の長期にわたる建設の生産物のように、生産物は3年目の末まで販売する準備ができていないので、原則として、初期の価値100と、1年目と2年目の貯蔵による産出、各50について、割引因子が適用される。）価格の一般的上昇に対する当該生産物の価格の相対的な上昇に関する情報がない場合、その生産物には

absence of information about the increase in the price of the product relative to the general increase in prices, it may be necessary to assume there are no real holding gains in the product and the actual increase in value must be taken as the value of the output due to storage in current values. Once the price of the fully mature product is known, some adjustment could be made or, pragmatically, the difference between the original prediction and the outturn, adjusted for general inflation, may be taken as a real holding gain or loss.

A6.14 It is not ideal that the output due to storage is assumed to be invariant to fluctuations in relative prices, but in circumstances where most of the price increase will be due to storage and better basic data are not available, this approach gives a pragmatic estimate of output due to storage that is superior to the assumption that the whole of the increase in value is simply a holding gain.

3. Goods with seasonal patterns of supply and demand

A6.15 The third case where there is a change in value that is not attributable solely to holding gains and losses is when goods are placed in storage to take advantage of changes in the pattern of supply and demand over a year. The most common case is storage of a staple crop, such as maize, where there is a relatively short harvest period but demand is fairly constant throughout the year. As a result, the price rises as inventories decrease until the next harvest when an increase in supply causes the price to fall again. It is possible to envisage the opposite case where demand is seasonal but it is cost effective for producers to produce the good for the whole, or most, of the year,

実質保有利得がないと仮定する必要があるかもしれない。その仮定のもとでは、価額の実際の増加は、当期価額表示の貯蔵による産出の価値として捉えることになる。もっとも、完全に熟成した製品の価格が分かるのであれば、何らかの調整を行なうこともできるであろう。あるいは、実践的には、当初の予測値と一般的なインフレを調整した結果との差を実質保有利得または損失として捉えることもできる。

A6.14 貯蔵による産出は相対価格の変動に対して不変であると想定することは理想的でない。しかし、価格上昇のほとんどは貯蔵によるものであり、かつより良質な基本的データが利用できない場合には、このアプローチによって、価値の増加全体が単なる保有利得であるとする仮定によるよりも、貯蔵による産出を実用的に、よりすぐれた推計を行なうことができる。

3. 供給と需要に季節的なパターンがある財

A6.15 保有利得・損失のみに帰せられない価値の変動がある3つ目の例は、1年を通じた供給と需要の供給のパターンの変動をうまく利用するために、財が貯蔵される場合である。最も一般的な例は、とうもろこしなどの主要農作物の貯蔵であり、この場合、収穫時期は相対的に短い、需要は年間を通じてかなり一定している。その結果、価格は、在庫の減少に伴い、供給の増加が再び価格下落を引き起こす次の収穫期まで上昇する。反対の例も考えられる。つまり、需要は特定の季節に限定されるが、生産は年間を通じて、あるいはその大半の間行なうのが、費用効率としてはよい可能性がある。もちろん、その場合、生産が行なわれる期間のほとんどで、生産物はそのまま在庫に繰り入れられ、需要のピークまで

even though for much of that time the production goes straight into inventories and stays there until demand peaks.

A6.16 The reason that this type of product is different from a type I product is that, as with the goods that change characteristics due to maturing, the price increases, relative to the general level of inflation, in a more or less predictable way because of the effect of transporting the goods through time, from a period of abundance to one of relative scarcity. This is a quite different motivation from holding items in store for purely speculative reasons when there is no pattern established for the probable increase in prices and no predetermined time over which the goods might be held.

A6.17 The ideal situation is one where there is a well-established and robust seasonal pattern for the expected price increases in the crop. In such a case, the seasonal pattern of the prices can be used to establish the output due to storage and the remaining increase in value represents holding gains and losses that can be separated into real and neutral elements as normal.

A6.18 However, given that the total level of a harvest can be quite different year on year and the actual time of harvest may vary slightly from year to year depending on climatic conditions, establishing a robust seasonal pattern of prices may not be easy. In such a case, the pragmatic suggestion is similar to that for maturing goods when there is imperfect information. The premise is that the increase in price will be attributable to two factors; the first is an increase matching the general increase in prices. The element of increase in the value of inventories corresponding to this should be treated as nominal holding gains and losses. The second factor leading to the increase in prices

保管されることになる。

A6.16 この種類の生産物がタイプ1の生産物とは異なる理由は、以下のとおりである。熟成により特性が変化する財と同じように、財が豊富な時期から比較的不足する時期まで時間的に移動する効果があるため、このような財の価格は、一般的なインフレの水準と比較して、多かれ少なかれ予測可能な方向に上昇するからである。これは、純粹に投機的な理由から品物を蓄えるのとはまったく異なる動機によるものである。投機目的の保有の場合は、考えられる価格上昇に対して確立されたパターンはなく、財が保有される時期も前もって決定されていない。

A6.17 作物の予測される価格上昇に対して、定着した、かつ外部要因の影響を受けにくい季節パターンがあるのが理想的である。そのような場合、価格の季節的なパターンは、貯蔵による産出を計測するために使用できる。その際、その他の価額上昇は、保有利得・損失であり、それはさらに実質要素および中立要素に分解される。

A6.18 しかし、収穫の合計の水準は各年でまったく異なり、収穫の実際の時期は気候の状況によって毎年わずかに異なるような場合、安定的な価格の季節的なパターンを確立することは簡単ではない。そのような場合、実用的な方法は、情報が不十分な場合について熟成する財に適用する方法と似たものである。価格上昇は2つの要因に起因することを前提とする。その要因とは、まず一般的な価格の上昇に見合った上昇である。これに相当する在庫の価値の増加の要素は、名目保有利得・損失として扱われる。価格上昇を導く2つ目の要因は、季節的な希少価値であり、この要素は貯蔵による産出をもたらすものとして扱われる。平均価格の上昇に見合う価格の上昇以外のすべての上昇分が貯蔵によるものと想定す

is a seasonal scarcity value and this element should be treated as giving rise to output due to storage. Assuming that all the increase other than that matching average price increases is due to storage implies that there are no real holding gains.

4. Who benefits from the increase in value of goods in storage?

A6.19 The fact that type II products give rise to production of storage depends only on the type of product, not on the producer. If a farmer produces a seasonal crop and then stores most of it to sell bit by bit throughout the year, he records the benefits of the increase in value due to storage in his output. However, if he sells all of his crop at harvest time to another unit (for example, a wholesaler) and that unit puts it in inventories and sells it continuously throughout the year, then that unit derives the benefits from holding the crop in storage and records in his output these benefits that would otherwise have been recorded by the farmer as output. However many times a type II good changes hands between its production and sale, the value of output due to storage will be the same. It is likely that every time it changes hands, the associated intermediate consumption will increase so that value added will decrease but the level of output will not be affected. Thus an increase in value accrues to the unit holding the goods, if they are type II goods and the holder is a wholesaler or retailer, he may have output just as the original producer may.

5. When is output due to storage recorded?

A6.20 Output due to storage is produced on a continuous basis. In order to

れば、実質保有利得はないということになる。

4. 貯蔵財の価値の増加によって誰が便益を受けるのか？

A6.19 タイプ2の生産物について、その貯蔵による生産は、生産者の種類ではなく、生産物の種類のみ依存して発生する。農民が季節性のある農作物を生産し、その後、年間を通じて少しずつ販売するためにそのほとんどを貯蔵する場合、その農民は産出の貯蔵による価値の増加によって得られる利益を記録する。しかし、その農民が収穫期に別の単位（たとえば、卸売業者）に作物をすべて販売し、その単位がそれを在庫とし、年間を通じて継続的に販売する場合は、その単位が作物を貯蔵して保有することによる利益を得、この利益を自分の産出に記録する。この利益は、この単位によって記録されなかったとしたら、農民が自分の産出として記録したであろう利益である。タイプ2の財はその生産と販売の間で持ち主が何度変わったとしても、貯蔵による産出の価値は同じとなる。持ち主が変わるたびに関連する中間消費が増加し、その結果、付加価値が減少するが産出の水準は影響を受けないであろう。したがって、財を保有する単位に対して価値の増加が生じる。そして、もしそれがタイプ2の財であり、保有者が卸売業者または小売業者であるなら、その保有者は元の生産者が得たであろう産出とちょうど同じ産出を得ることになる。

5. 貯蔵による産出はいつ記録されるのか？

A6.20 貯蔵による産出は、継続的に生産される。生産と在庫に関する統合され

have an articulated set of information on production and inventories, output from storage must be calculated period by period. If the goods that are changing value remain in inventories, the owner of the goods has output that is treated as an addition to inventories. Even though the quantity of the inventories may not change, the quality-adjusted measures do change to reflect the increase in price that is treated as a quality change and not as a holding gain.

1. Some examples

A6.21 These simple examples show how the approximate approach to calculating storage works under different assumptions.

Example 1

A6.22 Unit A purchases goods to the value of 100 and they rise in value to 110 by the middle of year 2 when he sells them. At the end of the year the value of the goods is 108. There is no general inflation in the period.

A6.23 In year 1, A records output of 8 and additions to inventories of 108 in total. In year 2, A records output of 2, additions to inventories of 2 and sales of the withdrawals from inventories of 110.

Example 2

A6.24 The goods bought in example 1 also increase in line with inflation so that they are worth 115 by the end of year 1 and 120 on disposal.

た情報を得るために、貯蔵による産出は期ごとに計算されなければならない。価値が変動しているような財が在庫に残されている場合、そのような財の所有者には在庫への追加として扱われる産出が発生する。たとえ、在庫の数量が変動しないとしても、その品質調整済みの測度は、保有利得でなく品質の変化として扱われる価格の増加を反映して変化する。

1. 事例

A6.21 これらの簡単な事例は、貯蔵を計算する近似的なアプローチが、異なる仮定のもとでどのように実践されるかについて示している。

事例 1

A6.22 単位 A は、価値 100 で財を購入し、2 年目の半ばにその財を販売する時までに、その価値は 110 に増加する。また、その財の価値は購入した年の年末には 108 である。その期間の一般的なインフレはない。

A6.23 1 年目、A は合計 108 の在庫に加えて産出 8 を記録する。2 年目、A は在庫 2 と在庫から引き出した分の売上 110 に加えて、産出 2 を記録する。

事例 2

A6.24 事例 1 で購入した財もまたインフレに伴って増価し、そのため 1 年目の末までに 115 の価値を持ち、処分する時にはその価値が 120 となる。

A6.25 The recordings in year 1 are complemented by holding gains of 7 in year 1. At the end of year 1, it is necessary to re-estimate the expected price level on disposal. If this is estimated to be 117, showing the same absolute increase as previously expected, for example, then a holding gain of 3 will be recorded in year 2.

Example 3

A6.26 The goods in example 1 are sold to unit B for 105 part way through the year. B then holds the goods until selling them at the same point in time in year 2 for 110.

A6.27 In year 1, A has output of 5 and acquisition of inventories of 105. A withdraws inventories of 105 and sells them to B. B has output in year 1 of 3, which is recorded as an addition to inventories. The value of B's total additions to inventories in year 1 is thus 108. In year 2, B has output of 2, additions to inventories of 2 and sales that represent withdrawals from inventories of 110.

A6.25 1年目の記録は、1年目に7の保有利益を記録することによって完了する。1年目の末に、処分に際しての期待価格水準を再推計する必要がある。もし、たとえば、その推計が前の予想と同じ絶対的増加を示す117なら、2年目には保有利得3が記録されることになる。

事例 3

A6.26 事例1の財は、年の途中で単位Bに対して105で販売される。その後Bは2年目の同じ時点でその財を110で販売するまでそれを保有する。

A6.27 1年目、Aは5を産出し、105の在庫を取得する。Aは105の在庫を引き出し、それをBに販売する。Bは1年目に3を産出し、それは在庫への追加として記録される。1年目のBの在庫への追加の価値合計は、したがって108である。2年目、Bは、2を産出し、2を在庫へ追加し、在庫から引き出した110を販売する。

